
WIDENER
HN NREQ 1
HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

38525.22.7



Harvard College Library

BOUGHT WITH INCOME

FROM THE BEQUEST OF

HENRY LILLIE PIERCE,

OF BOSTON.

Under a vote of the President and Fellows,
October 24, 1898.

22 June, 1901.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MÜNCHENER BEITRÄGE

ZUR

ROMANISCHEN UND ENGLISCHEN PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

H. BREYMANN UND J. SCHICK.

XX.

DIE ALLITTERATION BEI RONSARD.

ERLANGEN & LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHH. NACHF. (GEORG BÖHME).
1901.

Digitized by Google

DIE
ALLITTERATION BEI RONSARD.

VON

DR. FRIEDRICH KÖHLER.

ERLANGEN & LEIPZIG.
A. DEICHERT'SCHE VERLAGSBUCHH. NACHF. (GEORG BÖHME).
1901.

Digitized by Google

385.85.22.7 2

HARVARD COLLEGE JUN 22 1901 LIBRARY

Minot fund.

Alle Rechte vorbehalten.

Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdr.), Naumburg a. S.

Digitized by Google

Inhalt.

Digitized by Google

Benützte Werke.

Bech, M.: Quellen und Plan der Legende of Goode Women etc., in Anglia 1879. V.

Becker, J.: Homerische Blätter. Bonn. 1872.

Becq de Fouquières, L.: Traité général de versification française. Par. 1879. 8°.

Bertran de Born ed. Stimming. Halle. 1879.

Bintz, J.: Beiträge zum Gebrauche der Allitteration bei den römischen Prosaikern, in: Philologus 1885. XLIV, 262—278.

Boetticher, C.: De allitterationis apud Romanos vi et usu. Berl. 1884.

Bonnet, M.: Le latin de Grégoire de Tours. Par. 1890.

Bornemann, W.: Boileau-Despréaux im Urteile seines Zeitgenossen Desmarets de Saint-Sorlin, in: Franz. Stud. 1883. IV.

ten Brink, B.: Chaucers Sprache und Verskunst. Leipzig. 1884. 8°.

Brunetière, F.: Allitération, in: La Grande Encyclopédie. Par. s. a. 4°.

Carneri, B.: Sechs Gesänge aus Dantes Göttlicher Komödie. Wien. 1896. 8°.

Child, C. G.: John Lyly and Euphuism. Erl. 1894. 8°. (= Münchener Beiträge Nr. VII.)

Clédat, L.: Sur un dicton auxerrois du XIIIe siècle, in: Revue des langues romanes, 3e série, VIII.

Conybeare, J. J.: Illustrations of Anglo-Saxon Poetry. London. 1826. 8°.

Digitized by Google

Darmsteter, A.: De la création actuelle de mots nouveaux. Par. 1877. 8°.

Densusianu, Ov.: Aliteratiunea în limbile romanice. Jașĕ. 1895. 8°.

Diez, F.: Grammatik der romanischen Sprachen. III. Auflage. Bonn. 1876. 3 Bde. 8°.

— —: Gemination und Ablaut im Romanischen, in: Hoefers Zeitschrift f. d. Wissenschaft der Sprache. 1851, III; abgedruckt in: Breymann's Ausgabe von Diez' Kleineren Arbeiten und Recensionen. München. 1883. 8°.

Dingeldein, O.: Gleichklang und Reim in antiker Poesie. Programm des Gymnasiums zu Büdingen. 1888. 8°.

du Méril, E.: Essai philosophique sur la formation de la langue française. Par. 1852. 8°.

Ebert, A.: Allgemeine Geschichte der Litteratur des Mittelalters im Abendlande. Leipz. 1887. 3 Bde. 8°.

Ebrard, W.:[1]) Die Allitteration in der lateinischen Sprache. Programm Bayreuth. 1882. 8°.

Ellinger, J.: Über die sprachlichen und metrischen Eigentümlichkeiten, in: "The Romance of Sir Perceval of Galles". Troppau. 1889.

— —: Zur Allitteration in der modernen englischen Prosadichtung, in: Engl. Stud. 1894. XIX.

E. S. D. (i. e. Eneas S. Dallas): Alliteration, in Encyclopaedia Britannica. Edinb. 9. Aufl. 1875. 4°.

Ewig, W.: Shakesperes Lucrece, in: Anglia 1899. XXII.

Firmery, J.: Sur la versification de Marot, in: Revue de philologie française et provençale. 1893. VII.

Fuchs, A.: Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältnis zum Lateinischen. Halle. 1849. 8°.

Fuhrmann, F.: Die allitterierenden Sprachformeln in Morris' Early English Alliterative Poems und im Sir Gawayne and the Green Knight. Diss. [Kiel.] Hamburg. 1886. 8°.

---

[1]) Leider konnte die während des Drucks dieser Arbeit erschienene Untersuchung Ebrard's über die allitterierenden Verbindungen bei Goethe nicht mehr benutzt werden.

Digitized by Google

Gerathewohl, B.: Grundzüge für lat. Allitterationsforschung, in: Verhandlungen der Philologenversammlung München. 1892. 4°.
Gerber, G.: Die Sprache als Kunst. Berlin. 2. Aufl. 1885. 2 Bde. 8°.
Goldbeck, Beiträge zur altfranzösischen Lexicographie. Jahresbericht der Luisenschule. Berlin. 1872. 4°.
Grimm, J.: Kleinere Schriften. Berlin. 1864/65. 2 Bde. 8°.
Groebedinkel, P.: Der Versbau bei Philippe Desportes und François de Malherbe, in: Franz. Studien. Heilbronn. 1881. I.
Groeber, G.: Altfranzösische Allitterationen, in: Zeitschr. f. rom. Phil. Halle. 1882. VI.
Grosse, R.: Der Stil Crestiens von Troies, in: Franz. Stud. Heilbronn. 1881. I.
Groth, E. J.: Vergleich zwischen der Rhetorik im altfr. Rolandslied und in Karls Pilgerfahrt, in: Arch. f. d. Studium der neueren Sprachen u. Litteraturen. Braunschweig. 1883. LXIX, 391—418.
van Hamel, A.-G.: Li Romans de Carité et Miserere de Renclus de Moiliens. Par. 1885. 8°.
Hannappel, M.: Poetik Alain Chartiers, in: Franz. Stud. Heilbronn. 1881. I.
Heinze. Th.: Die Allitteration im Munde des Volkes. Leipzig. 1882.
Hoefer, P.: Allitteration bei Gower. Diss. Leipzig. 1890. 8°.
Huemer, J.: Untersuchungen über die ältesten lateinisch-christlichen Rhythmen. Wien. 1879. 8°.
Jordan, H.: Kritische Beiträge zur Geschichte der lat. Sprache. Berlin. 1879. 8°.
Kaulen, F.: Poetik Boileaus. Diss. [Münster.] Hannover. 1882.
Keller, O.: Beiträge zur lateinischen Sprachgeschichte. Lpz. 1895. II.
Kellner, L.: Sir Clyamon und Sir Clamides, in: Engl. Stud. 1889. XIII.
Kluge, F.: Zur Geschichte des Reims im Altenglischen, in: Paul und Braune's Beiträge. 1884. IX. 8°.
Koehler, M.: Über allitterierende Verbindungen in der

Digitized by Google

altfranzösischen Litteratur. Diss. [Leipzig.] Oppeln. 1890. Abgedruckt in: Zeitschr. für fr. Sprache und Litteratur. 1890. XII.

Koelbing, E.: Ipomedon in 3 englischen Bearbeitungen. Breslau. 1889. 8⁰.

— —: Sir Tristrem. Heilbronn. 1882. 8⁰.

— —: Byron's Siege of Corinth. Berlin. 1893. 8⁰.

— —: Die Allitteration in Sir Beues of Hamtoun, in: Engl. Stud. 1894. XIX.

Koeppel, E.: Die Fragmente von Barbours Trojanerkrieg, in: Engl. Stud. 1887. X.

— —: Die englischen Tassoübersetzuugen des 16. Jahrhunderts, in: Anglia. 1889. XII.

Krassnig, J.: Die Allitteration im Deutschen, in: Kolbe's Zeitschrift für das Realschulwesen. 1889. XIV. 8⁰.

Krause, F.: Die Allitteration im King of Tars. Engl. Stud. 1888. XI.

Kriete, F.: Die Allitteration in der italienischen Sprache mit besonderer Berücksichtigung der Zeit bis Torquato Tasso. Diss. Halle. 1893. 8⁰.

Landgraf, G.: De figuris etymologicis linguae la tinae, in: Acta seminarii Erlang. 1881. II.

Lange, P.: Ronsards Franciade und ihr Verhältnis zu Vergil's Aeneide. Progr. Wurzen. 1887. 4⁰.

La Roche, J.: Reim und Allitteration in der griechischen Poesie, in: Zeitschr. f. d. österreichischen Gymnasien. 1884. XXXV.

Lindner, F.: Die Allitteration bei Chaucer, in: Jahrbuch f. rom. und engl. Sprache und Litteratur. 1875. XIV; und in: Publications of the Chaucer Society. 2nd Series. 1876. VIII.

Luick, K.: Die englische Stabreimzeile im 14., 15. und 16. Jahrhundert. Anglia. 1888. XI. u. Paul's Grundriss II.

Maehly, J.: Über Allitteration, in: Neues schweizerisches Museum. 1864. IV.

Marsh, G. P.: Lectures on the English Language. 9th edition. London. 1880. 8⁰.

Digitized by Google

Masing, W.: Über Ursprung und Verbreitung des Reimes. Dorpat. 1866. 8°.

Mc Clumpha, Ch. Fl.: The Alliteration of Chaucer. Diss. Leipz. 1888. 8°.

Meyer, P.: De l'allitération en roman de France, à propos d'une formule allitérée relative aux qualités du vin, in: Romania. 1882. XI.

Michaelis. Carolina: Studien zur romanischen Wortschöpfung. Leipz. 1876. 8°.

Morris, R.: Chaucer. Oxford. 1893.

Naeke, A. F.: De alliteratione sermonis latini, in: Rhein. Museum f. Phil. 1829. III.

Petzold, E.: Allitteration in den Werken Chaucers. Diss. Marburg. 1889. 8°.

Ranninger, F.: Über Allitteration bei den Gallolateinern des 4., 5. und 6. Jahrhunderts. Programm des Gymn. Landau. 1895. 8°.

Regel, K.: Die Allitteration im Layamon, in: Germanistische Studien. 1872. I.

Rieger, M.: Die alt- und angelsächsische Verskunst, in: Zeitschrift f. deutsche Philol. 1876. VII.

Riese, W.: Allitterierender Gleichklang in der französischen Sprache alter und neuer Zeit. Diss. Halle. 1888.

Roemer, L.: Die volkstümlichen Dichtungsarten der altprovenzalischen Lyrik. Diss. Marburg. 1884. 8°.

Rosenthal, F.: Die allitterierende engl. Langzeile im 14. Jahrhundert, in: Anglia. 1878. I.

Rossbach, A. und Westphal, R.: Metrik der Griechen. II. Bd. die allgemeine und spezielle Metrik enthaltend von Westphal. Leipzig. 1868. 8°.

Schipper, J.: Englische Metrik. Bonn. 1881. 3 Bde. 8°.

Schleich, G.: Ywain und Gawain. Oppeln und Leipzig. 1887. 8°.

Schults, H.: Die Allitteration in der deutschen Sprache, in: Europa 1880.

— —: Die Allitteration in den Schiller'schen Dichtungen, in: Herrig's Archiv. 1880. LXIII.

Schulze, C.: Die sprichwörtlichen Formeln der deutschen

Digitized by Google

Sprache, in: Herrig's Archiv. 1871. Bd. 48, 1872. Bd. 49 u. 50.

— —: Deutsche Spruchweisheit auf Münzen, Medaillen und Marken, ibd. 1877. Bd. 58.

Seitz, K.: Die Allitteration im Englischen vor und bei Shakespere. Progr. Marne. 1875. 4°.

— —: Zur Allitteration im Neuenglischen. Progr. Itzehoe. 1883 u. 1884. 4°.

Shaw, Th. B.: A History of English Literature. Lond. 1878. 8°.

Sievers, E.: Rhythmik des germanischen allitterierenden Verses, in: Paul und Braune's Beiträge. 1885. X.

Skeat, W. W.: An Essay on Alliterative Poetry, in: Bishop Percy's Folio Ms. ed. by Hales and Furnivall. Vol. III. 1867.

Spalding, W.: The History of English Literature. Edinburgh. 1855.

Teuffel, W. S.: Geschichte der römischen Litteratur. 5. Aufl. Leipz. 1890. 8°.

Theobald, J.: De annominationis et alliterationis apud Ciceronem usu. Diss. Bonn. 1852.

Trautmann, M.: Allitteration bei Wilhelm von Palermo. Halle. 1876.

Vetter, F.: Zum Muspilli und zur germanischen Allitterationspoesie. Wien. 1872.

Vidal's Lieder, Peire ed. Bartsch. Berlin. 1857.

Wahl, M. C.: Das Sprichwort der neueren Sprachen. Erfurt. 1877.

Wagner, R.: Gesammelte Schriften und Dichtungen, 10 Bde. Leipzig. 1872.

Westphal, R.: Metrik s. Rossbach.

Willert, H.: Allitterierende Bindungen in den neuenglischen Bibelübersetzungen. Progr. Luisenschule. Berlin. 1897 u. 1898.

Wolf, F.: Über die Lais, Sequenzen und Leiche. Heidelberg. 1841.

Woelfflin, E.: Über die allitterierenden Verbindungen der

Digitized by Google

lat. Sprache, in: Sitzungsberichte der Kgl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften. München. 1881. 8°.

— —: Die Gemination im Lateinischen, in: Sitzungsberichte der Kgl. Bayerischen Akademie der Wissenschaften. München. 1882.

— —: Zur Allitteration und zum Reime, in: Archiv für lat. Lexicographie und Grammatik. 1886. III.

— —: Zur Allitteration, in: Archiv für lat. Lexicographie und Grammatik. 1896. IX.

Wolter, E.: Der Judenknabe. Halle. 1879. 8°.

Wurth, L.: Das Wortspiel bei Shakspere. Wien und Leipzig. 1895. 8°.

Zamboldi, F.: Metrica graeca et latina. Torino. 1882. 8°.

Zeuner, M.: Die Allitteration bei neuenglischen Dichtern. Diss. Halle. 1880.

Zingerle, J. von: Die Allitteration bei mittelhochdeutschen Dichtern. Wien. 1864.

Digitized by Google

Abkürzungen.

A.	Amours T. I.
A. D.	Amours Diverses T. I.
B. R.	Bocage Royal T. III.
Cycl. Am.	Cyclope Amoureux T. IV.
Char.	Charités T. IV.
D.	Discours T. VII.
D. V.	Derniers Vers de Ronsard T. VII.
E. C.	Vers d'Eurymedon et de Callirée T. I.
Ecl.	Eclogues T. IV.
El.	Elegies T. IV.
Ep.	Epitaphes T. VII.
F.	Franciade T. III.
G. E.	Gayetez et Epigrammes T. VI.
H.	Hymnes T. V.
J. P.	Oeuvres inédites en Prose T. VIII.
J. V.	Oeuvres inédites en Vers T. VIII.
M.	Mascarades T. IV.
O.	Odes T. II.
O. R.	Odes Retranchées T. II.
P.	Poëmes T. VI.
P. R.	Pieces Retranchées T. I.
R. El.	Recueil des Elegies T. IV.
R. F.	Recueil des Fragmens T. VII.
R. H.	Recueil des Hymnes T. V.
R. M.	Recueil des Mascarades T. IV.
R. P.	Recueil des Poëmes T. VI.
S.	Sonnets T. I.
S. D.	Sonnets Divers T. V.
S. M.	Sonnets et Madrigals T. I.

Digitized by Google

Einleitung.[1]

„Gestattete es uns die Mode oder der Gebrauch, die echte und wahre Schreib- und Sprechart tichten für dichten wieder aufzunehmen, so gewännen wir in den zusammengestellten Namen der drei urmenschlichen Künste Tanz-, Ton- und Tichtkunst ein schön bezeichnendes sinnliches Bild von dem Wesen dieser dreieinigen Schwestern, nämlich einen vollkommenen Stabreim, wie er unserer Sprache ursprünglich zu eigen ist."

Mit diesen Worten bezeichnet Richard Wagner[2]) die Allitteration nicht nur als eine besondere sprachliche Eigentümlichkeit des germanischen Stammes, sondern deutet gleichzeitig dadurch, dass er die Bezeichnungen der drei ursprünglichen menschlichen Künste zum Ausgangspunkt seines Bildes nimmt, auf die im menschlichen Wesen begründete, dem Menschen eingeborene Freude an dem bedeutsame Wörter verbindenden Gleichklang hin, der sich bald auf die Anlaute (Allitteration), bald auf die Auslaute (Assonanz und Konsonanz) erstreckt. Der Anreim, wie der Reim überhaupt ist also nicht die Erfindung eines einzelnen Volkes oder einer bestimmten Zeit[3]), sondern wir haben in ihm „die urälteste Eigenschaft aller dichterischen Sprache"[4]) zu erkennen.

---

[1]) Es sei mir erlaubt, Herrn Professor *Breymann*, der mich zu der Bearbeitung des vorliegenden Themas veranlasste und bei der Anfertigung dieser Untersuchung thatkräftig förderte, auch öffentlich den gebührenden Dank abzustatten.

Auch spreche ich der K. Hof- und Staatsbibliothek in München für das mir jederzeit bewiesene, bereitwillige Entgegenkommen hiermit den herzlichsten Dank aus.

[2]) *Gesammelte Schriften etc.* III, 122.

[3]) Wolf, *Über die Lais etc.* p. 15.

[4]) Wagner, *Gesammelte Schriften etc.* IV, 118.

Digitized by Google

In der That ist die Wiederholung desselben Anlautes verschiedener Wörter ein so einfaches Mittel, dem sprachlichen Ausdrucke einerseits musikalischen Klang, andererseits Kraft und Nachdruck zu verleihen, dass die frühzeitige und allgemeine Anwendung des Anreimes nicht verwundern kann. „Der sinnig-sinnliche Stabreim," fährt Wagner[1]) fort, „vermag den Ausdruck einer Empfindung mit dem einer andern zunächst durch seine rein sinnliche Eigenschaft in der Weise zu verbinden, dass die Verbindung dem Gehöre lebhaft merklich wird und als eine natürliche sich ihm einschmeichelt." Auf das moderne Ohr freilich, dem das frühere feinere Wahrnehmungsvermögen für den musikalischen Gleichklang des Anreimes zum Teil verloren gegangen ist, vermögen nur noch kräftigere Allitterationen eine Wirkung auszuüben, zumal seitdem die Poesie von der Musik sich losgelöst hat.

Unter allen Sprachen des indoeuropäischen Stammes sind die der germanischen Familie angehörigen infolge ihrer Lautkonstruktion und Accentverhältnisse von Natur aus besonders dazu geeignet gewesen, den Stabreim in Poesie und Rede zur Anwendung zu bringen und auszubilden.

Mag auch der ursprüngliche Zweck der Bildung allitterierender Verbindungen wie des Reimes überhaupt weniger poetischer Schmuck der Sprache als vielmehr ein Behelf zur Unterstützung des Gedächtnisses gewesen sein, um die Überlieferung noch nicht schriftlich fixierter Litteratur (Dichtungen, Gesetze) zu erleichtern[2]), so ist die Allitteration doch schon sehr frühe das charakteristische Kunstmittel geworden, dessen sich die accentuierende Poesie der germanischen Völker bedient hat, um den rhythmischen Ictus, der die Wortaccente traf, durch gleichen Anlaut logisch bedeutsamer Wörter zu kräftigster Energie zu steigern. Wie tief der Stabreim im Wesen der germanischen Sprachen begründet ist, beweist uns die Geschichte der Allitteration in Deutschland und England, wo sie bis heute in zahlreichen Wendungen der Umgangs- wie der Dichtersprache ihre Geltung behalten hat.

---

[1]) l. c. IV, 165 ff.

[2]) Huemer, *Untersuchungen etc.* p. 2 f., Anm. 4.

Digitized by Google

Aber auch die Romanen brachten die Allitteration zur Verwendung, um einen Gedanken dem Ohre sinnlich darzustellen und an passender Stelle damit zu wirken. Doch besitzen wir über das Vorkommen dieses Kunstmittels im Französischen nur kleinere Arbeiten, die sich zum grössten Teil auf die ältere Sprache beziehen, während der Allitteration in späterer Zeit nur wenig Beachtung geschenkt wurde. Wir hielten es deshalb für nicht unangebracht, den Spuren dieses im Altfranzösischen schon beliebten Schmuckmittels in einem späteren Jahrhundert zu folgen und wählten den auf dem Boden des Altertums stehenden, gelehrten Klassizisten des 16. Jahrhunderts, Pierre de Ronsard, um den Nachweis zu liefern, dass auch er die Allitteration nicht nur nicht verschmäht, sondern einen ganz ausgiebigen Gebrauch davon gemacht hat.

Unserer Untersuchung liegt M. Prosper Blanchemain's Ausgabe Ronsard's, Paris 1857—1867, 8 Bde. 8°, zu Grunde.

Leider konnte die vor einigen Monaten in Amerika erschienene Untersuchung Taylor's: *Alliteration in Italian. New Haven.* 1900. 8° (cf. *Litteraturblatt* 1900. XXI. 301 ff.; *Romania* 1900. XXIX. 479) für die vorliegende Arbeit nicht mehr benutzt werden.

Digitized by Google

I. Kapitel.

Die Allitteration im allgemeinen.

1. Verbreitung der Allitteration.

Was zunächst das Griechische anlangt, so ist früher das Vorkommen von Allitteration vielfach bezweifelt worden. Aber in nachdrücklicher Weise hat Aug. Fuchs[1]) auf die Verwendung dieses Schmuckmittels bei Homer hingewiesen und eine Reihe von Belegstellen angeführt, die freilich nicht alle beweiskräftig sind. Doch auch nach Ausscheidung des weniger in die Augen springenden Materials bleiben genügend Beispiele übrig, die ersehen lassen, dass die Allitteration bei Homer nicht Spiel des Zufalls ist, sondern von ihm mit vollem Bewusstsein zum Schmucke seiner Rede verwendet wird. Auch La Roche, der eine umfassende Sammlung aus den verschiedensten griechischen Schriftstellern veranstaltet hat, kommt zu demselben Ergebnisse, indem er sagt, „dass die griechischen Dichter den Gleichklang am Ende der Wörter vermieden, ihn dagegen am Anfang mit Vorliebe gebrauchten".[2]) „Alle lebendigen, natürlichen Behelfe und Mittel der Poesie" — so bemerkt J. Grimm überaus treffend — „machen sich eben von selbst Luft und führen sich ein, ohne dass man sie auf äusseren Wegen zu erklären braucht. In dem allitterierenden Metrum regt sich der Reim gerade so wie in

---

[1]) *Die romanischen Sprachen etc.* 1849. p. 253 ff.

[2]) *Reim und Allitteration in der griech. Poesie. Zeitschr. f. d. österreichischen Gymnasien.* 1884. XXXV, 322.

Digitized by Google

dem quantitativen der klassischen Dichtkunst umgekehrt die Allitteration.“[1])

Stehende allitterierende Formeln, sowie Zusammenstellung von allitterierenden Eigennamen, wie es im Lateinischen *(Romulus und Remus, Jupiter und Juno, Titus Tatius)* und noch mehr im Germanischen *(Hildebrand Hadubrand, Hengist Horsa etc.)* der Fall ist, scheinen im Griechischen nicht, oder nur in sehr beschränkter Zahl vorhanden zu sein.

Einen ausgedehnteren Gebrauch von der Allitteration macht die lateinische Sprache. Westphal[2]) wollte in den Resten der umbrischen Formeln und in dem Catonischen Carmen eine allitterierende, rhythmische Form altitalischer Poesie erkennen, die genau mit der germanischen übereinstimme, und er erklärte den Übergang vom ursprünglich accentuierenden zum quantitierenden Metrum durch griechischen Einfluss, eine Ansicht, der Huemer[3]) beipflichtete, Jordan[4]) aber widersprach. Der Letztgenannte hielt Westphal's Versuch, den italienischen Saturnius und die germanische Langzeile in so enge Verbindung zu bringen, für missglückt. Ohne auf diese Frage hier einzugehen, wollen wir nur in die Erinnerung rufen, dass seit Anfang der 80er Jahre der Allitteration im Lateinischen eine ungewöhnliche Aufmerksamkeit zugewendet wurde.[5]) Den Anstoss zu diesen Studien gaben die grundlegenden Arbeiten Woelfflin's (1881ff.). Mit ihm darf man jetzt als bewiesen annehmen, dass im Lateinischen die Allitteration besonders im Sakral- und Curialstil, sowie im Sprichwort und bei den christlichen Schriftstellern zu wirksamer Verwendung gekommen ist, ihren Höhepunkt in der archaischen Periode erreicht, dagegen von den Klassikern und ihren Nachahmern nicht bevorzugt wird. Sie wird von Plautus, Ennius und Lucretius ziemlich häufig, von Lucilius

---

[1]) *Zitiert nach Schipper, Altenglische Metrik* I, 71.

[2]) *Metrik etc.* II, 40.

[3]) *Untersuchungen*, p. 4.

[4]) *Kritische Beiträge*, p. 188.

[5]) Siehe *Archiv f. lat. Lexicographie I, 131, 599; III, 443; Blätter f. d. bayer. Gymnasialschulwesen 1882. p. 43 (Thielmann)*; Litteraturblatt f. germ. u. rom. Philol. 1882. X, 427 (Sittl).

Digitized by Google

etwas spärlicher verwendet; Terenz weist nur etwa die Hälfte der plautinischen Allitterationen auf; auch Cicero und Vergil bedienen sich ihrer häufig, um ihrer Sprache Wohlklang und Nachdruck zu verleihen.[1]) Unter diesen Umständen ist C. Michaelis' Behauptung, dass der grösste Teil dessen, was Sallust, Livius, Lucan an allitterierenden Formeln bieten, mit Künstlerabsicht gebildet, rein zufällige Verbindungen seien und dass nur weniges volkstümlich und stehend sei, verwunderlich.[2]) Nach Woelfflin's und Keller's Untersuchungen[3]) kann es nicht mehr zweifelhaft sein, dass Michaelis' Ansicht, die lateinische Sprache leide an allitterierenden Formeln Mangel, nicht zutreffend ist. Dass auch bei den Gallolateinern des 4. bis 6. Jahrhunderts die Allitteration Verwendung gefunden hat, geht aus den Ausführungen Bonnet's[4]) und aus der besonderen Untersuchung Ranninger's[5]) hervor, der eine sehr grosse Zahl (ca. 1100) allitterierender Verbindungen aus der genannten Periode anführt.

Wenden wir uns den romanischen Sprachen zu! Auf das Vorkommen der Allitteration in diesen Sprachen wurde unseres Wissens zuerst von Diez[6]) aufmerksam gemacht, nach ihm von August Fuchs[7]), Goldbeck[8]), Carolina Michaelis[9]) und Grosse.[10])

Über einige altfranzösische, sich auf die Qualität des

---

[1]) Jordan, l. c. p. 171; Teuffel, *Gesch. d. lat. Spr.* I, 140.

[2]) *Studien* p. 26.

[3]) Vgl. des Letzteren *Beiträge* etc. 1895. II, 1—72.

[4]) *Le latin de Grégoire de Tours* 1890. p. 126.

[5]) *Über Allitt. bei den Gallolateinern*, 1895. (Cf. Z. f. fr. Spr. u. Litt. 1896. XVIII, R. p. 21; Z. f. rom. Philol. 1896. XX, 538 ff.; *Vollmöller's Krit. Jahresber. über d. Fortschritte d. rom. Phil.* 1898. IV (Erstes Heft I. 99) und ibd. 1899. IV (Zweites Heft I. 209, Risop).

[6]) *Grammatik d. rom. Spr. 1836*, und in: Hoefer's Z. f. d. Wissenschaft der Sprache III, 401, wieder abgedruckt in Breymann's Ausgabe von Diez' Kleineren Arbeiten u. Rezensionen, p. 178 ff.

[7]) *Die roman. Sprachen etc.* 1849. p. 191.

[8]) *Lexicalische Beiträge etc.* 1873. p. 6. (Cf. Rom. I, 250.)

[9]) *Studien zur rom. Wortschöpfung* 1876. p. 26.

[10]) *Der Stil Crestiens von Troie*, 1881. p. 236.

Digitized by Google

Weines beziehende, allitterierende Formeln von Adjektiven handelten dann Clédat[1]) und P. Meyer[2]), welch letzterer noch weitere allitterierende Verbindungen im Altfranzösischen und Altprovenzalischen nachwies.[3]) Für die letztgenannte Sprache brachten Stimming[4]), Bartsch[5]) und Kriete[6]) eine Reihe passender Belege bei.

Eine neue Epoche der romanischen Allitterationsforschung beginnt mit der oben bereits genannten Arbeit Woelfflin's vom Jahre 1881. Nachdem hier die Gründe auseinandergesetzt worden sind, welche zu dem allmählichen Aufgeben der lateinischen Allitteration führen mussten (Veränderung des romanischen Anlautes, Änderung der Bedeutung, Verluste vieler Wörter, Aufkommen des Reimes)[7]), wird darauf hingewiesen, dass trotzdem der Geschmack an allitterierenden Verbindungen sich in den romanischen Sprachen nicht verloren habe, dass es aber schwer sei, genau anzugeben, in welchem Grade und unter welchen Bedingungen sich hier die Allitteration finde, da es noch immer an Spezialarbeiten auf diesem Gebiete fehle.

Nun mehren sich zunächst die gelegentlichen Hinweise auf das Vorkommen der Allitteration im Altfranzösischen[8]) sowie bei mittel- und neufranzösischen Dichtern, z. B. bei

---

[1]) *Revue des langues romanes.* 3e série, VIII, 99.

[2]) *Romania 1882. XI, 572 ff.*

[3]) *Ibd. XI, 577 ff.* Im selben Jahre schrieb Sittl (Litteraturbl. X, 428), es sei aus dem Provenzalischen noch kaum ein Beispiel von Allitteration beigebracht worden.

[4]) *Bertran de Born, Einleit. p. 236, u. Jaufre Rudel, p. 32.*

[5]) *Peire Vidal, Einl. p. LXXXV.*

[6]) *Die Allitteration etc. p. 19 ff.*

[7]) Ähnlich später Ranninger, 1895.

[8]) Siehe Gröber, *Z. f. rom. Phil. 1882. VI, 468 ff.* (Vgl. dazu die Beanstandung Regel's, Engl. Stud. 1885. VIII, 391, der seiner Verwunderung darüber Ausdruck verleiht, dass Gröber Komposita mit der Vorsilbe *re* aufgeführt habe, welche nicht einmal irgendwelche Sinnschwere tragen); Sittl, *Litteraturblatt 1882. X, 428;* Groth, *Arch. f. d. Stud. d. n. Spr. 1883. LXIX, 406;* van Hamel, *Li Romans de Carité et Mis. etc. 1885. p. CVIII;* Hammerich, *Z. f. rom. Philol. 1896. XX, 539 ff.*; Stengel, *Vollmöller's Jahresber. 1899. IV.* [*I, 373 f.*]

Digitized by Google

Alain Chartier[1]), Desportes und Malherbe[2]), Boileau[3]), Ronsard[4]) und Marot.[5])

Was Boileau anlangt, so ist allerdings von Kaulen[6]) bezweifelt worden, dass sich bei ihm viele Beispiele von Allitteration finden. Hätte Kaulen schärfer und genauer beobachtet, dann hätte er entdeckt, dass sich auch bei dem poetischen Gesetzgeber des 17. Jahrhunderts zahlreiche Beispiele beabsichtigter Allitteration, namentlich der Allitteration im weiteren Sinne (siehe weiter unten) finden.

„Von diesem Schmucke," sagt Bornemann[7]), „hat Boileau in ausgiebigstem Masse Gebrauch gemacht." Dass übrigens Boileau häufig seinen Zweck verfehlt und durch die beabsichtigte Häufung gleich klingender Laute schleppende und unangenehm wirkende Verse geschmiedet hat[8]), ist bereits von seinem Feinde und Zeitgenossen Desmarets hervorgehoben worden.

Dann aber — und das ist ein wichtiger Schritt — beginnt man der romanischen Allitterationsfrage eigene, umfangreiche Untersuchungen zu widmen. Riese's *Allitterierender Gleichklang in der französischen Sprache alter und neuer Zeit (1888)* ist eine im grossen und ganzen treffliche Arbeit, die das früher bereits gesammelte Material zum Teil verwertet und neues beigebracht hat. Da Riese jedoch ein zu weit ausgedehntes Gebiet zu erforschen unternahm, so konnte er nur summarisch verfahren und Einzelnes nur flüchtig berühren. Als einen Mangel muss

---

1) Hannappel, 1881. (*Vgl. Romania 1883. XII, 121.*)

2) Groebedinkel, 1881. (*Vgl. Z. f. fr. Spr. u. Litt. 1882. III, 227; Literaturbl. 1882. III, 65; Z. f. rom. Philol. 1884. VIII, 151.*)

3) Kaulen, 1882, und Bornemann, 1883.

4) Lange, 1887.

5) Firmery, 1893. Die Arbeit F.'s leidet vor allem unter dem schwerwiegenden Mangel, dass er die vorausgegangene „Allitterations-Forschung" nicht kennt und er daher nicht im stande war, seiner Untersuchung die so notwendige historische Grundlage zu geben. Vgl. G. Paris, *Rom. 1895.* XXIV, 616.

6) *Die Poetik Boileau's,* p. 73.

7) *Franz. Stud. 1883. IV, 121.*

8) Zahlreiche Beweise hierfür bietet die von Bornemann (l. c., p. 122—132) gegebene Zusammenstellung.

Digitized by Google

man ferner die von ihm gewählte Ordnung nach Wortklassen und innerhalb dieser in alphabetischer Folge bezeichnen. Er hätte vielmehr sein Material nach inneren Gründen, oder nach der Zeit, den Schriftstellern, den Dichterschulen etc. ordnen müssen, um zu zeigen, aus welcher Veranlassung, in welchen Perioden und Litteraturgattungen, vielleicht auch in welchen Gegenden die Allitteration mehr oder minder beliebt war.[1])

Eingehender ist M. Köhler's *Abhandlung über allitterierende Verbindungen in der altfranzösischen Litteratur*, 1890, eine Arbeit, welche, wie die vorangehende von Riese in eingehender und im allgemeinen „durchaus verdienstlicher" Weise[2]) dazu beigetragen hat, irrige Ansichten zu widerlegen. In übersichtlicher Darstellung verbreitet sich der Verfasser über Namen und Begriff der Allitteration, sowie über ihr Vorkommen im Altfranzösischen und in anderen Sprachen etc. Er berücksichtigt nur die Allitteration in syntaktisch koordinierten Gliedern, da sie nur hier als beabsichtigt angesehen werden könne. Dass dieses Verfahren jedoch wichtige Fälle, die ohne Zweifel zur Allitteration gehören, ausschliesst, ist schon öfters nachdrücklich betont worden. Köhler vertritt die Ansicht, dass das starke Hervortreten der Allitteration vor allem der Vorliebe für den Anreim in der keltischen und in der deutschen Dichtung zu danken sei und dass die Allitteration gegen Ende der altfranzösischen Zeit an Häufigkeit zunehme, aber mit Beginn der Renaissance eine grosse Änderung erfahre und in der klassischen Periode ganz verschwinde.[3]) So willig wir auch den hier vorgetragenen Ansichten volle Beachtung schenken, so können wir doch nicht umhin, mit Stengel[4]) zu glauben, dass Köhler genügende

---

[1]) Cf. Köhler, in der *Z. f. fr. Spr. u. Litt. 1889. XI. R. p. 179*, u. Stengel, in *Vollmöller's Jahresbericht 1895. I, 282.*

[2]) Cf. Risop ibd. 1899. IV (I, 209 f.). Ferner *Arch. f. lat. Lexicogr.* 1892. VII. 456 f.

[3]) Auch Gröber (*Z. f. rom. Philol. 1882. VI, 468*) ist der Meinung, dass mit dem Fortschreiten der Sprachkultur die Allitteration in Frankreich „eher gemieden, als gesucht worden sei".

[4]) *Vollmöller's Jahresbericht 1895. I, 282.*

Digitized by Google

Beweise für seine Behauptung nicht beigebracht hat. Wie vorsichtig man übrigens sein muss bei der Beurteilung der Rolle, welche die Allitteration im neufranzösischen Verse spielt, ist bereits von Lubarsch[1]) nicht ohne Grund betont worden.

Wenden wir uns dem Italienischen zu! Abgesehen von einigen Beispielen, die von Sittl[2]), Mussafia[3]) und Sütterlin[4]) gelegentlich mitgeteilt worden sind, wird diese Frage in der 1893 erschienenen Untersuchung Kriete's mit grosser Sachkenntnis und auf Grund sehr zahlreicher Belege behandelt.[5]) Kriete bezweifelt die Richtigkeit der von Woelfflin vertretenen Ansicht, dass von den romanischen Sprachen die italienische die Allitteration am wenigsten verwende. Er ist vielmehr der Meinung, dass die Allitterationen in dieser Sprache weit zahlreicher und mannigfaltiger seien als z. B. im Französischen. Ferner liefert Kriete den willkommenen Nachweis, dass in der vordantischen Lyrik die Allitteration beliebt und hierin von der vorausgegangenen provenzalischen Kunstpoesie beeinflusst war, dass Boccaccio namentlich die lateinischen allitterierenden Verbindungen in italienischer Prosa nachahmte und Tasso die Allitteration mit beachtenswertem Geschick zu verwenden verstand.

Was Dante anlangt, so glaubt Carneri[6]), bei ihm den bewussten und kunstmässigen Gebrauch der Allitteration nachweisen zu können. Wie aber schon Kriete (l. c. p. 15, 17) in Bezug auf Dante zu einem ganz abweichenden Ergebnisse gelangte, so erblickt auch Kraus[7]) in den von Carneri aufgeführten Belegen im wesentlichen nur eine effektvolle Aufeinanderfolge von Konsonanten, nicht aber eine kunstmässige Anwendung der Allitteration.

---

[1]) *Z. f. fr. Spr. u. Litt. 1882. III, 297.*

[2]) *Literaturbl. f. germ. u. rom. Philol. 1882. X, 428.*

[3]) *ibd. 1889. X, 172.*

[4]) *Die heutige Mundart von Nizza, in: Rom. Forschungen IX, 581.*

[5]) Cf. Mussafia, im *Literaturbl. etc. 1894. XV, 160 f.;* Meyer-Lübke, in *Vollmöller's Jahresbericht etc. 1897. II, 96;* ferner *Giorn. stor. d. lett. ital. XXIV, 475 ff.*

[6]) *Sechs Gesänge etc. 1896.*

[7]) *Literaturblatt 1898. XIX, 241.*

Digitized by Google

Endlich ist noch die Schrift Densusianu's, 1895, zu erwähnen. Er hat den nicht völlig gelungenen Versuch unternommen [1]), aus dem Lateinischen und aus den romanischen Sprachen, vor allem aus dem Rumänischen, diejenigen allitterierenden Verbindungen zusammenzustellen, welche sich in der volkstümlichen Sprache, in Liedern, Sprichwörtern, Redensarten etc. noch vorfinden.

Wenden wir uns nun den germanischen Sprachen zu, so stehen wir einer ganz anderen Erscheinung gegenüber als im Lateinischen und Französischen. War im Romanischen die Allitteration für den Dichter nur ein beliebtes Mittel, seine Sprache zu schmücken, so ist sie im Germanischen (d. h. in der ältesten Periode) ein notwendiges, wesentliches, versbildendes Element. Und so haben wir denn im Englischen eine ursprünglich „ausschliesslich allitterierende" Periode zu unterscheiden, die etwa bis Ende des 10. oder Anfang des 11. Jahrhunderts anzusetzen ist.[2]) Ende des 10. Jahrhunderts treten dann Reimgedichte auf, unterstützt durch die lateinisch-christlichen Reimgedichte, und der Endreim beginnt, sich langsam in die Allitterationspoesie einzuschleichen. So finden wir ihn schon in einigen, dem 10. und 11. Jahrhundert angehörenden Dichtungen, z. B. in dem Reimlied des codex exoniensis, in Byrhtnoths Tod, Be dômes dæge, Tod des Edelings Alfred, mit der Allitteration kombiniert.[3]) Dass er jedoch anfangs nur als Schmuck des Allitterationsverses betrachtet wurde, darauf haben schon Wolf[4]) und Vetter[5]) hingewiesen. Als gegen Ende des 12. und im Anfang des 13. Jahrhunderts französische Reimmetren (gereimter Septenar, kurzes Reimpaar, gereimter Alexandriner) in die englische

---

[1]) Cfr. G. Paris (*Romania 1895. XXIV, 495: «Il reste à faire sur le procédé de l'allitération en roman une étude historique et comparative.»* Ferner Meyer-Lübke, *Vollmöller's Jahresbericht 1898. IV. Erstes Heft* (*I, 112*), u. Stengel, *ibd. 1899. IV. Zweites Heft* (*I, 374*).

[2]) Rieger, *Die alt- und angelsächsische Verskunst, in: Z. f. Deutsche Philologie 1876. VII, 1ff.;* Sievers, *Rhythmik etc., in: Paul und Braune's Beiträge 1885. X.*

[3]) Schipper, *Altengl. Metrik I, 67.*

[4]) Wolf, *Über die Lais, p. 39.*

[5]) Vetter, *Zum Muspilli. p. 20.*

Digitized by Google

Dichtung eingeführt wurden [1]), nahm der Endreim so überhand, dass er die Allitteration verdrängte; ein neues metrisches Prinzip brach sich Bahn, nicht mehr die Allitteration, sondern der Endreim wurde gepflegt. Doch ist trotz der Herrschaft des letzteren Sinn und Geschmack für die Allitteration nie erloschen; sie war eben eine zu tief eingewurzelte Eigenart der germanischen Poesie, um sich ganz beiseite setzen zu lassen. Und so finden wir sie in zahlreichen mittelenglischen Dichtungen; beispielsweise sei hier auf Barbours Bruce [2]), den King of Tars [3]), Sir Tristrem [4]), Ipomedon [4]), Sir Perceval [5]) hingewiesen.

Was Chaucer anlangt, so macht er sich wiederholt über die Allitteration lustig, wie der bekannte Vers: „I can not geste ran rum ruf by letter“ [6]) beweist. Dass aber trotzdem auch in seinen Werken der Stabreim üppig wuchert, ist bereits wiederholt eingehend nachgewiesen worden. [7]) Auch sein Zeitgenosse Gower hat seine Verse reichlich mit dem Stabreim geschmückt. [8])

Trotz der Herrschaft des Endreimes entwickelte sich die altenglische Stabreimzeile weiter. Durch Einführung des Endreimes in die beiden Halbzeilen löste sie sich allmählich zu einem kurzen Reimpaare auf, sodass der Endreim das Vorherrschende, der Stabreim das Nebensächliche, ein blosser Schmuck des Allitterationsverses wurde. Dieser freien Richtung der altenglischen Langzeile steht eine andere gegenüber, die

---

[1]) Schipper, *Engl. Metrik I.* 89 ff.

[2]) Koeppel, *Engl. St.* 1889. X, 374: „Barbour gebietet über einen ansehnlichen Vorrat von allitterierenden Wendungen und Formeln.“

[3]) Krause, *Engl. Stud.* 1888. XI, 10: „Die Allitteration ist im K. of. T. ziemlich häufig.“

[4]) Kölbing, 1882.

[5]) Ellinger, 1889.

[6]) Prolog d. Landgeistl., Vers 42.

[7]) Lindner, *Die Allitt. bei Chaucer* 1875 (Vgl. dazu J. Koch, *Anglia 1879. II, 540); *Bech, *Anglia 1879. V, 315;* ten Brink, *Chaucers Sprache, 1884;* Mc Clumpha, *The Allitteration of Chaucer*, 1888; Petzold, *Allitteration in den Werken Chaucers, 1889.*

[8]) Hoefer, *Allitteration bei Gower, 1890.*

Digitized by Google

das altnationale Metrum strenge weiter bildete[1]) und im 14. Jahrhundert eine zweite Blüteperiode der Allitteration herbeiführte. Als einer der ersten wählte Langland in seinem Piers the Plowman wieder das altnationale Metrum und räumte ihm dadurch eine bevorzugte Stellung in der mittelenglischen Dichtung ein. So erscheint denn die allitterierende Langzeile bald wieder in einer grossen Anzahl mittelenglischer Dichtungen, z. B. in William of Palerme, Joseph of Arimathia, Sir Gawayne and the green knight, Morte Arthure, The Geste of Alisaunder, Richard the Redeles, The crowned king.[2])

Einer besonderen Sorgfalt im Bau der alten Stabreimzeile befleissigte sich der Dichter des Troy-Book.[3])

Ferner wurde die Allitterationsdichtung besonders von den schottischen Dichtern Dunbar und Lindsay gepflegt.[4]) In noch weit höherem Masse gelangte die Allitteration durch den Euphuismus, zu dessen Eigentümlichkeiten sie ja gehört[5]), zur Blüte, und so wird sie von fast allen Autoren der elisabethanischen Zeit gebraucht.

Wenden wir uns nun zu Shakspere! Die Behauptung Lindners', dass Sh. die Allitteration lächerlich mache und sie gewöhnlich komischen Personen in den Mund lege[6]), ist in diesem Umfange nicht richtig. Trotz gelegentlicher Verspottung derselben haben Chaucer, Sidney, Peele, Gascoigne davon Gebrauch gemacht.[7]) Auch Sh. hat dafür Sinn und Geschmack, nur die übertriebene Anwendung, wie sie in dem G. Peele

---

[1]) Schipper, l. c. p. 195.

[2]) Rosenthal, *Die allitt. engl. Langzeile. Angl. 1878* (I, 414 ff.). Vgl. auch die vollständigen Abhandlungen Luick's *Über die Stabreimzeile*, 1888. XI, 392 ff., 553 ff., und Skeat's *Essay on Alliterative Poetry*, 1867.

[3]) Luick, *Anglia 1888*. XI, 314: „Im T. B. wird die Allitteration mit einer Regelmässigkeit angewendet, die wir in keinem andern mittelenglischen Gedicht wiederfinden."

[4]) Schipper, *Engl. Metrik* I, 211 u. 224.

[5]) Vgl. die erschöpfende Untersuchung über diesen Gegenstand von C. G. Child, 1894, insbesondere S. 55 ff.

[6]) *Allitteration bei Chaucer*, p. 317.

[7]) Ewig, *Shaksperes Lucrece*, Anglia 1899. XXII, 408.

Digitized by Google

zugeschriebenen Stücke Sir Clyamon and Clamides vorkommt [1]), verspottet er. Besonders für seine episch-lyrischen Dichtungen, Lucrece und Venus and Adonis, in denen er noch unter dem mächtigen Einflusse des Euphuismus steht, hat Ewig eine grosse Fülle von Allitterationen nachgewiesen, die als Nachklänge euphuistischer Allitterationen aufzufassen sind. [2]) Doch auch im Drama und Sonett findet sie sich nach Ewig oft genug angewendet und er vertritt die Ansicht, dass der Umfang der Allitteration bei Sh. überhaupt noch bedeutend unterschätzt wird. [3])

Was die neuere und neueste Zeit anlangt, so ist das Vorkommen von Allitteration bei Fairefax [4]), Spenser [5]) und Byron [6]), sowie in den neuenglischen Bibelübersetzungen [7]) bereits eingehend nachgewiesen worden, wie denn auch die Untersuchungen Zeuner's [8]) und Seitz' [9]) darthun, dass Milton keineswegs die Allitteration gemieden hat, wie das von Marsh [10]) behauptet wurde, sondern dass sich bei den englischen Schriftstellern des 17.—19. Jahrhunderts [11]) die Allitteration noch grosser Beliebtheit erfreut. Pope verwendet sie mit besonderer Meisterschaft, auch Gray, um einen kräftigen, kühnen Ausdruck

---

[1]) Dort findet sich der geschmacklose Vers: *As to the weary wandering wights whom waldering waves environ. Cfr. Kellner, Sir Clyamon etc. Engl. St. XIII. 491.*

[2]) Ewig, l. c. p. 408 u. 415.

[3]) Ibd. p. 409 u. 414.

[4]) Koeppel, *Anglia 1889. XII*, 121 bis 137: „Seine Verse haben eine erhebliche Zahl von allitterierenden Formeln aufzuweisen.“

[5]) Koeppel, *Anglia* 1889. XII, 121: „Der Schmuck des Stabreims wuchert in Sp.'s Stanzen sehr üppig.“

[6]) Kölbing, *The Siege of Corinth, 1893. Einl. p. XLIIIff.*

[7]) Willert, *Allitterationen etc., 1897.* — Vgl. dazu Ellinger, in den *Engl. Stud.* 1898. XXIV, 320.

[8]) *Die Allitter. bei neuenglischen Dichtern, 1880.*

[9]) *Zur Allitter. im Neuenglischen, 1883 u. 84.* Vgl. über diese ebenso gründlichen wie umfassenden Untersuchungen die Besprechung Regel's in den *Engl. Stud. 1885. VIII.* 389ff.. und ibd. 1886. IX, 183.

[10]) *Lectures etc.* p. 392.

[11]) Einige allitterierende Verbindungen aus Th. Moore sind von Regel beigebracht worden, s. *Engl. Stud.* 1885. VIII, 393.

Digitized by Google

zu erzielen. Im 19. Jahrhundert findet sie sich besonders bei Coleridge, Byron, Shelley, Longfellow und Tennyson.

Zum Schlusse sei noch die Bemerkung gestattet, dass das Vorkommen der Allitteration auch in alt- und mittelenglischer Prosa zuerst von Kölbing[1]) nachgewiesen, und dass in Ergänzung dieser Studie eine Zusammenstellung von 464 in neuenglischer Prosa, nämlich bei Ch. Brontë und W. Collins, vorkommenden, allitterierenden Sprachformeln von Ellinger[2]) geliefert wurde.

Wie in der englischen, so ist auch in der deutschen Sprache die Allitteration ein beliebtes Mittel, den Vers harmonisch zu gestalten. Auch hier haben wir ursprünglich eine ausschliesslich allitterierende Periode, in der die Allitteration versbildendes Element war und der beispielsweise das Hildebrandslied, das Wessobrunner Gebet und das Muspilli[3]) angehören. Aber bereits Otfried bedient sich ca. 870 der gereimten Langzeile, und in Anlehnung an ihn auch der Verfasser des Ludwigsliedes[4]), sodass Ende des 9. Jahrhunderts der Kampf zwischen Allitteration und Endreim beginnt, aus dem letzterer bekanntlich als Sieger hervorging. Wenige Jahre nach Abschluss des otfriedischen Werkes war er bereits in Dichtungen volkstümlichen Charakters eingedrungen[5]) und spätestens im 10. Jahrhundert hat er den Sieg über die Allitteration davongetragen. Doch auch hier lässt sie sich nicht völlig ausrotten, sondern nimmt im Laufe der Zeit sogar wieder mehr überhand[6]); doch ist sie freilich nicht mehr metrisches Prinzip, sondern nur Schmuck des Reimverses. Von dieser freien Allitteration, wie Zingerle[7]) sie nennt, machen die mittelhochdeutschen Dichter einen ausgiebigen Gebrauch, z. B. im Nibelungenlied, Gudrun, Alphart's Tod; besonders häufig bedient sich ihrer Konrad von Würzburg, etwas seltener

---

[1]) S. *Ipomedon*, Einl., p. CLV.

[2]) S. *Engl. Stud.* 1894. XIX, 360—80.

[3]) Vetter, *Zum Muspilli* 1872.

[4]) Paul, *Grundriss* II. 190.

[5]) Ibd. p. 190.

[6]) Vetter, *Zum Muspilli p. 20 ff.;* und Wolf, *Über die Lais* p. 39.

[7]) *Die Allitteration,* 1864, p. 71.

Digitized by Google

Walter von der Vogelweide und Wolfram von Eschenbach. [1]) Natürlich kann bei all diesen von einer strengen Regelmässigkeit in der Anwendung der Allitteration keine Rede mehr sein.

Auch unsere neuere und neueste Litteratur weist eine weit grössere Fülle von Allitterationen auf, als man gewöhnlich anzunehmen geneigt ist. In Luther's Sprache, bei Klopstock, Herder, Lessing, Schiller, Goethe (Hermann und Dorothea, Faust) ist sie sehr stark vertreten. Den ausgiebigsten Gebrauch davon macht wohl Bürger, der sie häufig in den Dienst der Lautmalerei stellt. [2])

Wenn Wahl [3]) meint, dass die Allitteration in den Sprichwörtern nur selten auftrete, so ist diese irrtümliche Ansicht von Seitz [4]) bereits widerlegt worden.

Seit der Wiedererweckung unserer althochdeutschen Litteratur durch die Gebrüder Grimm wird die Allitteration immer häufiger. Die Sänger der Freiheitskriege, sowie die Romantiker verwenden sie. Körner, Arndt, Schenkendorf, Rückert, Heine, Geibel, Chamisso, sowie der mit unserer althochdeutschen Litteratur so vertraute Uhland benützen sie als Schmuck ihrer Verse. [5]) Dass sich das gemeine Volk mit Vorliebe der Allitteration bedient, darauf hat in neuerer Zeit vor allem Heinze [6]) hingewiesen.

Ausserdem ist die Allitteration auch noch in zahlreichen anderen Sprachen vertreten, z. B. im Keltischen, wo sie ebenfalls nur äusserer Zierat ist und fast nie ohne den Endreim auftritt. [7]) Ferner findet sie sich noch in der Sprache der Tartaren, Finnen, Turanier und Mongolen. [8])

---

[1]) Ibd. p. 49 ff.

[2]) Schults, *Die Allitteration*, in: Europa 1880. p. 27. Vgl. ferner die Ausführungen Schulze's in dem *Arch. f. d. Stud. d. neuer. Spr. Bd. 48 p. 435 ff.; Bd. 49. p. 139 ff.; Bd. 50. p. 83 ff.*

[3]) *Das Sprichwort etc.* p. 17.

[4]) *Zur Allitteration etc.* 1883 u. 84.

[5]) Schults, l. c. p. 26.

[6]) *Die Allitt. im Munde des Volkes*, 1882. Vgl. auch Gröber. in *Z. f. rom. Philol.* 1882. VI. 468.

[7]) Ebert, *Allgemeine Geschichte der Litteratur III,8;* Conybeare, *Illustrations, Einl., p. 57.*

[8]) Grimm, *Kleinere Schriften II, 82;* Jordan, *Kritische Beiträge p. 169.*

Digitized by Google

2. Name und Begriff der Allitteration.

Für die rhetorische Figur, die wir jetzt allgemein mit dem Namen Allitteration bezeichnen, war bei den alten Kunsttheoretikern kein spezieller Ausdruck vorhanden. An allgemeinen Ausdrücken fehlte es jedoch im Griechischen nicht. Den Grund, weshalb kein ausschliesslicher Terminus für die Allitteration aufkam, sucht Maehly[1]) in dem Umstande, dass „sie so überaus häufig in Begleitung mit anderen σχήματα λέξεως auftritt, welche für das Ohr oder den Gedanken einen stärkeren Accent haben," und so segelt denn die *allitteratio* unter der Flagge der rhetorischen Figuren *annominatio*, *paronomasia*, *polyptoton*, *paregmenon*, *repetitio*, *geminatio*, *anaphora*, *parisosis* u. a. m.[2])

Der Name *Allitteration* soll auf den neapolitanischen Staatsmann, Dichter und Geschichtsschreiber Giovanni Pontano (1426—1503) zurückgehen, der folgende Definition gibt: „*Fit allitteratio in versu, quoties dictiones vel binae vel ternae ab iisdem consonantibus mutatis aliquando vocalibus, aut ab iisdem incipiunt syllabis, aut ab iisdem primis vocalibus.*" [3]) Dieser Name ist seitdem allgemein in Aufnahme gekommen, doch der damit verbundene Begriff oft sehr weit gefasst worden, indem man den Gleichklang nicht nur am Anfang, sondern auch im Innern und am Ende der Wörter als Allitteration ansah. Diese Ansicht ist z. B. in Deutschland von Naeke[4]), Ebrard[5]) und Groebedinkel, in Frankreich vor allem von der Akademie, sowie von Littré, Vapereau, Becq de Fouquières[6]) und Brunetière[7]) vertreten worden.

Dagegen wird in neuerer Zeit der Allitteration nur ein engerer Sinn beigelegt, nämlich Gleichklang am Wort*anfang*, und sie gilt nur dann als eine beabsichtigte, wenn sie zur

---

[1]) *Über Allitteration* p. 217.

[2]) Die einschlägige Litteratur findet sich bei Köhler (*Z. f. fr. Sprache u. Litt.* 1890. XII, 92) angegeben.

[3]) Zitiert nach Theobald, *De annominationis ... usu.* p. 10.

[4]) *De Allitteratione etc.* 1829.

[5]) *Die Allitter. in der lat. Sprache*, 1882.

[6]) Siehe Riese, l. c. p. 6.

[7]) *La grande Encyclopédie* II, 389.

Digitized by Google

Verbindung koordinierter Redeteile dient.[1]) Auch Seitz hat sich in seinen späteren Arbeiten (1883 und 84) zu der Ansicht bekannt, dass im Germanischen die Allitteration auf den *gleichen Anlaut* der Haupttonsilbe zu beschränken sei. Derselben Ansicht haben schon John Koch[2]) und nach ihm Gerathewohl[3]) Ausdruck verliehen.

Unter Allitteration versteht man also den *Gleichklang der Wortanlaute eines bestimmten Teiles, sei es der gebundenen oder der ungebundenen Rede.* Doch ist nicht ohne weiteres Allitteration anzunehmen, sobald in einem Satze oder Verse zwei oder mehr Worte mit demselben Laute oder Lauten beginnen; es ist streng darauf zu achten, welchen *Wortklassen* die betreffenden Worte angehören. Allitterationsfähigkeit ist wohl nur dem Nomen (inkl. Adjektiv), dem Verb und dem Adverb als den wichtigsten Teilen eines Satzes zuzugestehen, während Pronomina, Präpositionen und Partikeln zur Bildung von selbstständigen Allitterationen nicht recht geeignet sind; doch können sie zur Verstärkung einer bereits vorhandenen Allitteration dienen, in welchem Falle sie als „Hilfsallitterationen" zu bezeichnen wären. So trägt z. B. in den beiden Fällen

Pour toi qui dois **m**ourir sans **m**ercy de **ma** **m**ain

H. III. p. 52. v. 26. T. V.

Pource repentez-vous de vos **p**echez **p**assez
Il vous fera **p**ardon,

H. VI. p. 109. v. 14/15. T. V.

das Pronomen *ma*, bzw. die Partikel *pource*, die an und für sich keine Allitteration bilden würden, wesentlich dazu bei, die bereits vorhandene Allitteration von *m* bzw. *p* zu erhöhen und kein Ohr dürfte sich dieser Lautwirkung entziehen können.

Im folgenden sollen die für das Germanische geltenden Allitterationsgesetze einer näheren Betrachtung unterzogen und gezeigt werden, welche Einschränkung bzw. Erweiterung sie im Romanischen erleiden.

Bekanntlich allitterieren im Germanischen sämtliche Vokale

---

[1]) Siehe Woelfflin, 1881, P. Meyer, 1882, Riese, 1888, Köhler, 1890, Rarninger, 1895.

[2]) *Anglia* 1879. II, 540;

[3]) l. c. 1892. p. 235.

Digitized by Google

unter einander, was uns durch häufig gebrauchte, festgefügte Formeln bewiesen wird, z. B. mit offenen Armen; im Romanischen jedoch, ebenso wie im Lateinischen, können nur *dieselben* Vokale Allitteration bilden, z. B.

acer et arduus, animus et amor
ora atque oculi, audire et auscultare
ami et argent, ny honneur, ny office.

Im Germanischen allitterieren nur gleiche Konsonanten mit einander; bei Doppelkonsonanz genügt die Gleichheit des ersten Teiles. Doch die Lautgruppen *sp*, *st*, *sk* können nur mit sich selbst allitterieren. Dieses Gesetz gilt auch im Romanischen; die an die Lautgruppen *sp*, *st*, *sk* gestellte Bedingung fällt fort, da diese Lautgruppen am Anfang eines Wortes im Französischen nicht existieren; denn schon im Vulgärlatein erhielten sie den *i*- und später den *e*-Vorschlag, welcher sich im Französischen erhielt:

schola—escole, école, sperare—espérer.

Zwei andere Gesetze, die im Germanischen ein unbedingtes Erfordernis der Allitteration sind, bleiben für das Romanische ausser Betracht. Während dort die Allitteration an die Wiederkehr in bestimmten Hebungen der beiden Vershälften, sowie — wenigstens bei guten Dichtern — an die Wiederkehr in jedem Verse gebunden ist, wird sie im Französischen, wo sie nur äusserer Zierat, nicht versbildendes Element ist, viel freier angewendet. Sie kann an beliebigen Stellen des Verses, in beliebiger Anzahl und durch verschiedene Verse hindurchgeführt auftreten.

Die Bedingung, dass die Allitteration an die Hebung gebunden sein müsse, gilt im Romanischen ebenfalls nicht. Im Französischen tragen die Wörter infolge der historischen Entwickelung, nach welcher die Tonsilbe des lateinischen Wortes beibehalten wurde und die auf sie folgenden unbetonten Silben entweder gänzlich vernichtet oder in stumme, bzw. dumpfe Endlaute verwandelt wurden, den Wortton auf der letzten lautenden Silbe. Hieraus würde sich, wollte man die germanischen Wortbetonungsregeln aufs Romanische übertragen, fast eine Unmöglichkeit zur Bildung allitterierender Bindungen ergeben; nur die lautlich einsilbigen, sowie die

Digitized by Google

zweisilbigen, die auf dumpfes *e* ausgehen, würden dazu fähig sein. Gegen eine solche begrenzte Auffassung des Begriffes Allitteration würde jedoch die grosse Anzahl anreimender Wortverbindungen sprechen, seien sie nun aus dem Lateinischen überkommen oder Neubildungen der französischen Sprache. Im Romanischen müssen wir also Allitteration auch in unbetonter Silbe annehmen, z. B.

tonnerre et tempeste
penser et parole
rivage et riviere

Freilich ist nicht zu leugnen, dass die Allitteration auch im Romanischen wirksamer ist, wenn dieses fürs Germanische geltende Gesetz auch hier befolgt wird, z. B.

le corps et le cœur
feuilles et fruits
faible et fort.

Mit Recht sagt daher P. Meyer: «*L'allitération n'a son plein effet qu'à condition de coïncider avec la tonique.*»[1])

3. Wiederholungen.

Bevor wir zur Betrachtung der einzelnen Arten der Allitteration übergehen, sind einige Fälle zu besprechen, die nicht zur Allitteration zu rechnen sind:

1. Wiederholungen desselben Wortes in unmittelbarer Folge, mögen sie in derselben Form oder mit veränderter Flexion auftreten:

goutte à goutte
A. XX. p. 137. v. 2. T. I.

cent et cent fois
A. XXII. p. 14. v. 1. T. I.;

la fleur des fleurs
A. XLV. p. 227. v. 4. T. I.

maint ruby et mainte perle
A. Voyage de Tours p. 188. v. 29. T. I.

enthalten also keine Allitteration. Denn bei dieser rhetorischen

---

[1]) Romania 1882. XI, 57.

Digitized by Google

Figur wird nicht durch den gleichen Anlaut, sondern durch die völlige Gleichheit der Wörter eine lautliche Wirkung erzielt. Doch wird der Wortwiederholung eine gewisse Beachtung zu schenken sein, da sich von der Freude des Dichters an der völligen Übereinstimmung zweier Wörter ein Schluss auf des Dichters Freude am Gleichklang des Wortanlautes ziehen lässt. Und so wurde denn nach dem Vorgange Regel's, Kölbing's und Zeuner's auch von uns die Wortwiederholung ins Auge gefasst, bevor die Allitteration behandelt wurde.

2. Ausgeschlossen sind Bindungen, in denen dasselbe Wort zuerst als Simplex, dann mit einer Vorsilbe wiederholt erscheint:

tourner et retourner

A. CXXXIV. p. 76. v. 13. T. I.

fait, refait et desfait

H. VI. p. 115. v. 29. T. V.

3. Sind beide gebundenen Wörter mit derselben Präposition zusammengesetzt, so kann bei nichtallitterierenden Stammworten von Allitteration keine Rede sein; z. B.

decharné, denervé, demusclé, depoulpé

D. V. Son. I. p. 312. v. 18. T. VII.

Wohl aber ist Allitteration anzunehmen, wenn in zwei Compositis, deren Stammwörter allitterieren, auch die Präfixe gleich sind. Hier trägt diese Gleichheit wesentlich zur Hervorhebung der Allitteration der Stammworte bei, z. B.

retrainer und *retourner.*

Ferner kann Allitteration mit einem Präfix stattfinden, wenn dasselbe so fest an ein Stammwort angewachsen ist, dass man sich der Zusammensetzung nicht mehr bewusst ist. So dürften z. B. *doux* und *debonnaire*, *cœur et conscience* als allitterierend angesehen werden.

4. Unberücksichtigt bleibt ferner die etymologische Figur. Sie ist freilich immer mit Allitteration verbunden; das Wirksame an dieser Figur ist jedoch nicht der gleiche Wortanlaut, sondern die Gleichheit der Wortstämme. Doch fassen wir den Begriff der etymologischen Figur etwas enger als Riese[1])

---

[1]) l. c. p. 10.

Digitized by Google

es thut, der auch Fälle wie *vilonie—vilains* dazu zählt. Wir schliessen mit Maehly[1]) von der Allitteration nur den sogenannten Akkusativ des inneren Objekts aus (*pugnam pugnare, μάχην μάχεσθαι, chanter une chanson*) und nehmen mit Ebrard, und im Gegensatz zu Woelfflin[2]) und Köhler[3]), Allitteration da an, wo zu einem Stammwort ein abgeleitetes desselben Stammes tritt, z. B. *berger— bergerie, nef— naufrage*, „da ja, wie Ebrard sagt, das zweite nicht bloss eine Wiederholung des ersten ist, sondern dasselbe ergänzt, indem es in seiner Bedeutung etwas Neues zum ersten hinzubringt". [4]) Nachdem schon Regel und nach ihm Lindner und Mc Clumpha für das Germanische ebenfalls die anreimenden Verbindungen infolge angestammter Lautgemeinschaft in Betracht gezogen haben und wir hier die Notwendigkeit einer Beschränkung des Begriffes Allitteration für das Französische nicht anerkennen können, so haben wir für letzteres jene Aufstellungen adoptiert. Wie geläufig derartige Bindungen unserem Dichter sind, geht aus der im 3. Teile unserer Abhandlung befindlichen Sammlung hervor; hier nur einige Musterbeispiele:

des **b***eautez les plus* **b***elles*
A. II. p. 2. v. 3. T. I.

de **d***ucs et de* **d***uchesses*
O. R. A Diane de Poitiers p. 482. v. 28. T. II.

ch*evaliers et* **ch***evaux*
F. IV. p. 230. v. 38. T. III.

In einem Falle jedoch betrachten wir mit Ebrard[5]) die *Wortwiederholungen und etymologischen Figuren* als allitterierend, wenn sie nämlich zur Einführung mehrgliedriger Allitterationen, sowie zur Verknüpfung mehrerer Verse unter einander dienen. So sehen wir z. B. in dem Verspaar:

Ton **M***eudon, maintenant le sejour de la* **M***use,*
M*eudon qui prend son nom de l'antique* **M***eduse,*
H. V. p. 96. v. 10/11. T. V.

---

[1]) l. c. p. 214.
[2]) Über die allit. Verb. p. 7.
[3]) l. c. p. 101.
[4]) l. c. p. 4.
[5]) l. c. p. 6.

Digitized by Google

die Wiederholung des Wortes *Meudon* als allitterierend an, da sich diese Wortwiederholung mit den beiden anderen Stäben *Muse* und *Meduse* zum Schema $\frac{aa}{aa}$ verbindet.

4. Arten der Allitteration.

a. Vokalische Allitteration.

Während, wie schon bemerkt, im Germanischen alle Vokale unter einander allitterieren, dürfen wir im Französischen nur Allitteration gleicher Vokale gelten lassen. Es allitteriert also nur *a* mit *a*, *e* mit *e*, *o* mit *o* u. s. f. Doch auch hier müssen wir lautphysiologisch mit peinlichster Genauigkeit verfahren. Bindungen wie

*h**o**rribles et h**on**tes*
O. R. A Dieu, Pour la Famine p. 452. v. 27. T. II.

*si h**o**norable et h**au**t*
El. XIII. p. 275. v 13. T. IV.

*h**au**teurs et h**o**nneurs*

sind ungenau und wohl auch nicht beabsichtigt. Noch weniger erträglich als die Aufeinanderfolge eines offenen und eines geschlossenen Vokales wäre die Bindung eines reinen Vokales mit einem nasalen:

***am**bassadeur, **a**gent*
H. X. p. 252. v. 23. T. IV.

*un h**o**nneur de ma h**on**te*
A. I. p. 1. v. 4. T. I.

Ferner bedarf es kaum der Erwähnung, dass zwischen vokalischem und konsonantischem *j* keine Allitteration stattfinden kann, da ja dieselbe geradeso wie der Endreim für das Ohr, nicht aber für das Auge besteht.

Die vokalische Allitteration ist ziemlich selten im Französischen; sie spielt hier fast gar keine Rolle, da die Anzahl der vokalisch beginnenden Wörter verhältnismässig gering ist im Vergleich mit den konsonantisch beginnenden. Ausserdem kommen die zahlreichen, mit den lateinischen Präfixen *ad*, *ex*, *in* zusammengesetzten Wörter nicht in Betracht, da ihnen,

Digitized by Google

wie oben bemerkt, keine Allitterationsfähigkeit zuzugestehen ist, falls nicht auch die Stammwörter allitterieren. Ferner wird die vokalische Allitteration durch die Bindung wenn nicht völlig zerstört, so doch in ihrer Wirkung sehr beeinträchtigt. Beispiele ungetrübter vokalischer Allitteration sind:

Ny **a***mi d'eux, ny* **a***dversaire*
O. XXVIII. p. 371. v. 28. T. II.

ny **ho***nneurs ny* **o***ffices*
F. IV. p. 235, v. 27. T. III.

a*rdant et* **a***dmirable*
B. R. p. 356. v. 4. T. III.

a*nimez et h***a***rdis*
M. Le Trophée d'Amour p. 132. v. 16. T. IV.

a*llarme et* **a***ssaut*
Ep. de feu monseigneur d'Annebault p. 196. v. 2. T. VII.

et **ha***ppant et* **ha***letant*
D. Response p. 97. v. 9. T. VII.

es*pineux et* **es***troit*
H. I. p. 163. v. 28. T. V.

ho*nnest,* **ho***spital*
P. La Lyre p. 57. v. 15. T. VI.

Wenig zur Geltung kommt dagegen die vokalische Allitteration in den Verbindungen:

Les **a***rmes et les* **a***rts*
Ep. Le tombeau p. 173. v. 22. T. VI.

les **a***ssauts et les* **a***rmes*
S. D. LII. p. 335. v. 1. T. V.

des **a***ssauts et des* **a***rmes*
El. XIII. p. 274. v. 8. T. IV.

*tes h***a***meçons et tes* **a***ppas*
A. Sur la Mort de Marie p. 237. v. 16. T. I.

*les h***a***rnois et les* **a***rmes*
Ecl. I. p. 28. v. 13. T. IV.

ton **e***stre et ton* **e***ssence*
H. I. p. 17. v. 12. T. V.

Ferner wird noch durch den Artikel, sowie durch Proklitika die Zahl der vokalischen Allitterationen vermindert. Denn Fälle wie:

Digitized by Google

l'a*me et* **l'a***mour,* **d'a***me et* **d'a***mour*
d'a*ttraits et* **d'a***mours*

A. Sur la mort de Marie XII. p. 248. v. 8. T. I.

qu'a*morces et* **qu'a***ppas*

A. CXXXIII. p. 76. v. 1. T. I.

d'o*rnement et* **d'h***onneurs*

M. Les Sereines p. 142. v. 31. T. IV.

d'o*raison ny* **d'o***ffrande*

H. IX. p. 247. v. 15. T. V.

et **l'O***ccident regarde et* **l'O***rient*

F. IV. p. 210. v. 33. T. III.

sind zur konsonantischen Allitteration zu rechnen.

Bindungen jedoch, die ohne Artikel und ohne Proklitikon nicht allitterieren würden, werden nicht weiter berücksichtigt. Fälle wie:

l'*action et* **l'***effet,* **d'***amitié et* **d'***inimitié*
l'*air, le vent et* **l'***eau*
d'*hommes et* **d'***armes*

bleiben also ausser Betracht. Damit eine wirkungsvolle Allitteration zu stande komme, müssen auch die Vokale, die dem Artikel bzw. den Proklitiken folgen, gleich sein, z. B.

l'A*sie et* **l'A***frique;* **l'O***rient et* **l'O***ccident.*

b. Konsonantische Allitteration.

Auch hier ist völlige Gleichheit der anlautenden Konsonanten in Bezug auf die Qualität Haupterfordernis, da ja auch hier die gleiche Aussprache, nicht aber die Schreibung in Betracht kommt. Es kann also keine Allitteration stattfinden zwischen *ca co* einerseits und *ce ci* andrerseits, noch zwischen *ga go* und *ge gi*; wohl aber findet zwischen *ca co* und *qu*, zwischen *ga go* und *gue gui*, zwischen *ge gi* und *j*, zwischen *ph* und *f* Allitteration statt.

Wie schon angedeutet, genügt bei Doppelkonsonanz die Gleichheit des ersten Teiles mit Ausnahme der Konsonantengruppen *sp, st, sk*, die nur mit sich selbst allitterieren. Verbindungen wie *kurz und klein, Fisch und Fleisch, Freund und Feind, fleurs et fruits, fruits et feuilles* sind also als vollgültige

Digitized by Google

Allitterationen aufzufassen. Doch gewähren sie, wie schon Zeuner[1]) betont hat, unserem Ohre, das für Auffassung der Allitteration nicht mehr so fein ist wie das unserer Vorfahren, nicht dieselbe Befriedigung wie Verbindungen, bei denen sich die Gleichheit auf beide Konsonanten erstreckt, z. B. **bl***ätter und* **bl***üten;* **gl***ück und* **gl***as:* **fr***isch,* **fr***omm,* **fr***öhlich,* **fr***ei;* **gr***and et* **gr***os;* **gr***os et* **gr***as;* **pl***aintes et* **pl***eurs.*

Von noch grösserer Wirkung ist ferner der Fall, in dem 3 oder noch mehr Laute allitterieren:

ma **vol***onte* **vol***e*

S. XLVII. p. 306. v. 17. T. I.

de **verd**, *de rouge et* **ver***meil*

O. X. p. 262. v. 30. T. II.

de **faç***on ny de* **face**

H. III. p. 47. v. 2. T. V.

tour*nez et* **tour***mentez*

F. II. p. 94. v. 2. T. III.

Doch sind diese Fälle verhältnismässig selten.

Zurückzuweisen ist hier die Ansicht derjenigen, welche eine Allitteration zwischen stimmhaften und stimmlosen Konsonanten annehmen. So sagt Becq de Fouquières: «*La dentale douce d correspond à la dentale forte t; cette sorte d'allitération est dite faible:* pris et pars *nous offrent l'exemple d'une allitération forte.*»[2]) Ebenso haben sich Ranninger[3]) und Hammerich[4]) für die Annahme einer sogenannten schwachen Allitteration zwischen stimmhafter und stimmloser Explosiva bzw. Spirans ($b+p$, $d+t$, $f+v$ etc.) ausgesprochen, die jener im Gallolateinischen, dieser im Altfranzösischen nachzuweisen versuchen. Auch Zeuner spricht von der Möglichkeit einer ungenauen Allitteration in **s***acred* **z***one*, **s***acred* **z***eal* und **s***ilver* **z***one.*[5]) Er geht sogar noch einen Schritt weiter und bezeichnet Konsonantenverbindungen, in denen die zweiten Teile gleich, die ersten jedoch nur ähnlich sind, z. B. **pl***ayful* **bl***ushes*, **br***ave*

[1]) l. c. p. 20.
[2]) *Traité de versification* p. 226.
[3]) *Über die Allitt. bei den Gallolateinern* 1895. p. 8.
[4]) *Z. f. rom. Phil.* 1896. XX. 539 ff.
[5]) l. c. p. 18.

Digitized by Google

pr*oudly*, **cl***ear* **gl***ance* ebenfalls als Allitteration, freilich nicht mehr im strengen Sinne des Wortes.[1])

Dieser Ansicht vermögen wir nicht beizupflichten. Wir sind vielmehr der Meinung, dass eine Allitteration zwischen stimmhaften und stimmlosen Konsonanten nie und nimmer zugelassen werden darf. Hier gelten das Wort Rieger's: „Die Allitteration ist entweder genau, oder sie ist gar nichts,“ [2]) und der beherzigenswerte Ausspruch G. Paris', dass die sogenannte schwache Allitteration «*pure fantaisie*» sei. [3])

II. Kapitel.

Die Allitteration bei Ronsard.

1. Die Allitteration in der Wortbildung.

Fragen wir nun nach der Verwendung der Allitteration in der Sprache Ronsard's, so begegnen wir ihr zunächst in der Wortbildung; freilich spielt diese im Französischen keine so wichtige Rolle wie im Deutschen und Englischen, wo Bildungen wie *wetterwendisch*, *windelweich*, *nagelneu*, *grasgrün*, *saumselig*, *blitzblau*, *habhaft*, *brauchbar*, *cater-cousin*, *heavy-headed* die wortbildende Kraft der Allitteration darthun. Der Grund ist darin zu suchen, dass das Französische für die Komposition eben wenig geeignet ist. Und so sind es denn bei Ronsard nur wenige zusammengesetzte Wörter, in denen Allitteration auftritt: *Demy-Dieu*, *dedans*, *forfait*, *my-mort*, *mal-mesuré*, *my-mangé*, *nouveau-né*, *mi-Mores*, *Petit-Pere*, *Porte-peste*, *porte-proye*, *Petit-Pont*, *contre-courber*, *creve-cœur*, *à contre-cœur*, *à contre-cours*, *sursault*, *tremble-terre*.

---

[1]) l. c. p. 18.

[2]) *Die alt- und angels. Verskunst*, p. 16.

[3]) *Romania 1897*, XXVI, 143.

Digitized by Google

2. Die Allitteration in der Wortwiederholung.

Sehr deutlich geht Ronsard's Freude am Gleichklang aus seiner Neigung hervor, ein im Satze bedeutendes Wort, zum Teil auch Ausdrücke und Redensarten zu wiederholen. Bisweilen wiederholt er in *einem* Verse ein Wort, sei es in der gleichen oder in ähnlicher Form; häufiger jedoch verteilt er die wiederholten Wörter und Ausdrücke auf 2 Verse; bisweilen führt er die Figur der Wortwiederholung durch 3 und mehr Verse, manchmal wiederholt er ein derartiges Wort so oft, dass es von unserem Ohre als Spielerei empfunden wird und eine komische Wirkung hervorbringt. Nicht so verhält es sich mit der Figur der Anadiplosis, bei welcher der Dichter den zweiten Vers mit demselben Worte beginnt, mit dem er den ersten geschlossen hat, und die für unser Ohr eine glückliche und kräftige Wirkung hat, z. B.

j'escoute les **devis**
Devis *entre rompus d'un gracieux* **sourire,**
Souris *qui me retient le cœur emprisonné.*
A. Chanson p. 210. v. 2/4. T. I.

J'ay veu le grand Berger de la belle **Florence,**
Florence *qui se dit de Catin la naissance.*
Ecl. I. p. 37. v. 1/2. T. IV.

Dessous l'oubly du **tombeau,**
Tombeau *qui vrayment enserre*
Tout . . .
Ecl. VI. p. 115. v. 3/4. T. IV.

Ronsard wiederholt ein Wort oder einen Ausdruck

a) zweimal in einem Verse:

Postes divins, divins postes *de Dieu*
A. XXXI. p. 19. v. 15. T. I.

Tout n'est que **vanité,** *et pure* **vanité**
P. Le chat p. 67. v. 1. T. VI.

Dieu est **par tout, par tout** *se mesle Dieu.*
P. Le chat p. 67. v. 1. T. VI.

La **Nature** *te suit,* **nature** *bonne mere.*
H. p. 16. v. 5. T. V.

Digitized by Google

b) dreimal in einem Verse:

Las! je me plains de **mile** *et* **mile** *et* **mile**
Souspirs.

A. XXIV. p. 21. v. 1/2. T. I.

De **mille** *et* **mille** *et de* **mille** *couleurs.*

A. CLVII.

Crier **Hymen,** *ô* **Hymené, Hymen**

R. P. Chant de Liesse p. 293. v. 32 T. VI.

Mille *subjects de* **mille** *et* **mille** *modes.*

R. P. Caprice p. 329. v. 21. T. VI.

c) zweimal oder öfter in zwei Versen:

l'archer estoit si **doux**
Si **doux** *son feu, si* **doux** *l'or de ses nouds.*

A. III. p. 3. v. 12/13 T. I.

Prenez mon cœur, *dame,* **prenez mon cœur,**
Prenez mon cœur, *je vous l'offre, madame.*

A. Madrigal. v. 17/18. T. I.

Sinope, de mon cœur vous emportez **la clef**
La clef *de mes pensers et* **la clef** *de ma vie.*

A. XXXVIII. p. 193. v. 7/8. T. I.

Le plaisir *des oiseaux,* **le plaisir** *de la chasse,*
Le plaisir *des chevaux.*

H. VII. p. 207. v. 22/23. T. V.

d) in drei und mehr Versen:

Doux *fut le trait qu'Amour hors de sa trousse*
Pour me tuer tira **doucement;**
Quand je fus pris au **doux** *commencement*
D'une **douceur** *si* **doucettement douce.**

A. XXXVIII. p. 23. v. 3/6. T. I.

Tu vis *là haut au ciel, où mieux que paravent*
Tu vois *dessous tes pieds les astres et le vent,*
Tu vois *dessous tes pieds les astres et les nues,*
Tu vois *l'air et la mer et les terres cognues.*

Ecl. I. p. 21. v. 19/22. T. IV.

Doux *cheveux,* **doux** *present de ma* **douce** *maistresse,*
Doux *liens qui liez ma* **douce** *liberté,*
Doux *filets où je suis* **doucement** *arresté,*
Qui pourriez **adoucir** *d'un Scythe la rudesse.*

A. D. XII. p. 379. v. 13/16. T. I.

Digitized by Google

3. Die Allitteration im Wort- und Klangspiel.

Ebenso beweisend für Ronsard's Freude am Klang ist seine Verwendung zweier anderer Figuren, die nach Gerber[1]) durch eine Entfaltung des Lautkörpers der Sprache entstehen, gegen den die Bedeutung des Sinnes zurücktritt, des Wortspieles und des Klangspieles. In den meisten Beispielen zeigt sich nun, dass es Ronsard nicht auf ein Spiel mit dem Gedanken, sondern auf ein solches mit dem *Klange* ankommt. Besonders häufig pflegt er mit Eigennamen zu spielen, indem er bei Nennung eines Namens ein gleich- oder ähnlich klingendes Wort hinzufügt. Die Selbständigkeit der Allitteration geht natürlich beim Wort- und Klangspiel verloren, sie ist nur von untergeordneter Bedeutung.

Beachtenswert sind folgende Beispiele:

Et toy, si de ta **belle** *et jeune Magdelon,*
Belleau *l'amour te poind, je te pri' ne l'oublie.*
A. XI. p. 159. v. 13/14. T. I.

D'une **belle** *Marie en une autre Marie,*
Belleau *je suis tombé.*
P. R. XLI. p. 408. v. 20/21. T. I.

Das Gedicht, welches er dem *Duc de Joyeuse* widmet, enthält folgendes bemerkenswerte Wortspiel:

Joyeuse, *suy ton nom qui* **joyeux** *te convie*
A **jouir** *doucement d'une* **joyeuse** *vie.*
Epithalame de Monsieur le duc de Joyeuse p. 211. v. 1/2. T. IV.

Weniger leicht erkennbar ist ein Spiel mit dem Partizip *feint (= fictus)* und dem Namen des *Monseigneur de Fictes, trésorier de l'Espagne*:

Fictes *qui n'est point* **feint** *aux enfans de la Muse,*
Si ta charge publique au travail ne t'amuse,
Vien lire de Venus le bien et le malheur.
El. V. A Monseigneur de Fictes p. 239. v. 1/2. T. IV.

Ferner spielt er mit dem Verbum *mouvoir* und dem Namen des *Vicomte de Mouvans*, des Führers der Hugenotten:

---

[1]) *Die Sprache etc.* II, 342.

Digitized by Google

la teste (de l'Hydre, i. e. la Réforme religieuse)
Qui se **mouvoit** *conduicte par* **Mouvans.**

D. p. 159. v. 8. T. VII.

Mit besonderer Vorliebe spielt er mit dem Namen seines **Freundes** Dorat, den er gern mit dem Worte *or* in Verbindung bringt. Hiervon gibt er ein schlagendes Beispiel in seinem Dorat gewidmeten Hymnus, der De l'or betitelt ist:

Je ferois un grand **tort** *à mes vers et à moy,*
Si, en parlant **d'Or**, *je ne parlois de toy*
Qui as le nom **doré**, *mon* **Dorat**; *car cest hymne*
De qui les vers sont **d'Or**, *d'un autre homme n'est digne*
Que de toy, dont le nom, la Muse et le parler
Semblent **l'Or** *que ton fleuve* **Orence** *fait couler.*

H. VII. De l'Or. A Jean Dorat p. 213. v. 17/20. u. p. 214. v. 1/2. T. V.

Ebenso an anderer Stelle:

Dorat *ou vers* **d'or** *qui vostre nom re***dore**

R. P. Epistre à Charles p. 290. v. 34. T. VI.

Wortspiel mit *astre* und *Astrée:*

Ronsard voulant aux **astres** *s'elever*
Fut foudroyé par une belle **Astrée.**

S. M. p. 265. v. 13/14. T. I.

Ausserdem wird von Ronsard noch an manchen Stellen durch Zusammenstellung zweier Wörter mit verschiedener Bedeutung entweder Gleichklang oder Klangähnlichkeit gesucht:

Avant le **temps** *tes* **tempes** *fleuriront.*

A. XIX. p. 12. v. 20. T. I.

La **foy** *cent* **fois** *rompue et cent* **fois** *repromise*

S. D. XIX. p. 313. v. 5. T. V.

Et qu'est-il rien plus cruel que la **mer,**
Mer *qui son nom a desrobé d'a***mer**?

P. Fantaisie p. 18. v. 31/32. T. VII.

S'il vous plaist vous **garder** *sans archer de la* **garde**
*Il faut que d'un bon œil le peuple vous re***garde.**

D. Institution p. 37. v. 22. T. VII.

Interessant ist die Stelle, in der Ronsard von dem verschiedenartigen Gebrauche des Geldes spricht, wobei ihm das Verb *pendre* und seine Composita, sowie *repondre* zur Bildung eines wirkungsvollen Wortspieles dienen:

Digitized by Google

Bref, l'un d'iceux comme larron me **pend** [= *l'argent*]
A sa ceinture, et l'autre me **despend**
Et me **répand**, *et quand suis* **répandu,**
Lors il se **pend**, *s'il m'a tout* **dépendu.**

R. F. Comédie de Plutus p. 303. v. 2/5. T. VII.

Die Klangspiele verfehlen ihre Wirkung nicht, wenn sie in kurzen Versen auftreten; bisweilen haben sie jedoch eine unschöne Wirkung auf unser Ohr.

*Mais ces pauvres ob***stinez**
*De***stinez**
Pour ne croire à leur sibylle
Virent etc.

A. Chanson p. 131. v. 2/5. T. I.

Klangähnlichkeit:

Et tordant leurs cheveux **gris**
De longs **cris**
Pleuroient.

A. Chanson p. 131. v. 11/13. T. I.

*Ils ne laisserent si***non**
Que le **nom**
De ce qui fut jadis Troye.

A. Chanson p. 131. v. 17/19. T. I.

Amour, armé de **traits**
*Et d'at***traits**

A. Chanson p. 221. v. 7/8. T. I.

Je fais croire à mes **sens**
Que je **sens**
La douceur de son haleine.

A. Chanson p. 223. v. 15/17. T. I.

Je **sens**
Mes **sens** } R. P. p. 436. v. 10/12. T. I.
Troubler

De nuict, de jour
L'amour
Me **fait** } R. P. p. 438. v. 1/5. T. I.
Ce **fait**
Penser

Digitized by Google

Bisweilen führt Ronsard vollständigen Gleichklang mit Hilfe von Proklitiken herbei, z. B.

d'ame — dame.

4. Grund der Anwendung der Allitteration bei Ronsard.

Wenn wir uns nach dem Grunde fragen, weshalb Ronsard die Allitteration anwendet, so finden wir, dass er mit Hilfe des Lautes den Gedanken zu versinnlichen sucht, dass er den Inhalt seiner Verse dem Ohre sinnlich darzustellen sich bemüht. Begreiflicherweise bringt er zarte Gefühle mit Hilfe stimmhafter Laute zum Ausdruck, während Härte und Entschlossenheit durch Allitteration stimmloser Laute versinnlicht werden.

Am häufigsten bedient er sich der Allitteration als eines Bindemittels zwischen dem Inhalt und dem Klang seiner Verse, wenn er seine unerhörte, leidenschaftliche Liebe und die ihn verzehrenden Qualen schildert. Hier sind es vor allem die stimmlosen Konsonanten *p f k*, die dies zum Ausdruck bringen sollen:

Un **P***romethée en* **p***assions je suis*;
Et **p***our aimer* **p***erdant toute* **p***uissance*
Ne **p***ouvant rien, je fay ce que je* **p***uis.*
A. XII. p. 8. v. 23/25. T. I.

C'est une erreur de jeunesse, qui **p***rise*
Une **p***rison trop* **p***lus que sa franchise.*
C'est un **p***enser qui jamais ne re***p***ose*
Et si ne veut **p***enser qu'en une chose.*
A. Chanson p. 217. v. 35/38. T. I.

Contemplant tes beaux yeux, ma **p***auvre ame* **p***assible*
En se **p***asmant se* **p***erd.*
S. LVIII. p. 313. v. 17/18. T. I.

J'ay la langue et le cœur **p***ercés de* **p***art en* **p***art.*
S. XXXIV. p. 335. v. 29. T. I.

Et que mon chef par le **f***eu de tes yeux*
*Soit di***ff***amé, comme d'Epire*
*Sont di***ff***amez par la* **f***oudre des cieux.*
A. VIII. p. 6. v. 24/26. T. I.

D'un soleil part la glace qui me fond
Et m'esbahis que ma froideur n'est morte
Au feu d'un œil qui d'une flamme forte
Me fait au cœur un ulcere profond.

A. CXII. p. 63. v. 28. T. I.

De glace froide une fiévre m'enflamme.

A. XXXIV. p. 178. v. 9. T. I.

L'amour n'est rien qu'ardante frenesie
Qui de fumée emplit la fantaisie.

A. Chant de Liesse p. 225. v. 27/28. T. I.

Cela fait, quand un cœur seroit un froid glaçon
Il sentira le feu d'une estrange façon
Enflammer sa froideur.

S. LXXIII. p. 361. v. 17/19. T. I.

Ceste execrable horrible fiévre **qu***arte*
Qu*i me* **c***onsomme et le* **c***orps el le* **c***œur.*

P. La Salade p. 88. v. 6/7. T. VI.

Bisweilen führt Ronsard zwei Allitterationen ein, um die verzehrende Liebesglut zu schildern; so bedient er sich in folgenden Versen der Laute *p* und *f*:

Du feu d'Amour elles fumoient si pleines,
Si pleins ses os, ses muscles et ses ners.

A. Elegie à Murat p. 128. v. 3/4. T. I.

In ähnlicher Weise bezeichnet er den Liebespfeil, der ihn getroffen hat, mit *p* und *k*:

Ainsi que je passois, je t'avise à ta porte
Et là le petit Dieu qui pour ses armes porte
La fleche et le carquois, si grand coup me donna
Que ma pauvre raison soudain m'abandonna.

El. IV. p. 227. v. 27/30. T. IV.

Die Härte und Unerbittlichkeit des Todes bringt er mit Hilfe der stimmlosen Konsonanten *p* bzw. *f* sinnlich zum Ausdruck:

D'une pique ou d'un plomb fatalement poussé.

D. p. 81. v. 1. T. VII.

Ny les cris des François, ny les vœux maternels,
Ny les pleurs de sa femme au milieu des autels,

Digitized by Google

N'ont sceu flechir la mort que sa fiere rudesse
N'ait tranché sans pitié le fil de sa jeunesse.

Ep. Le tombeau p. 171. v. 11/14. T. VII.

Mit *p* bringt er ferner zum Ausdruck: Das Ausstossen der Luft aus der Lunge:

Nul vent de mes poul*mons* pa*smé je ne* pou*ssois.*

El. XVIII. p. 290. v. 17. T. IV.

Die Strenge der Bestrafung:

Ha! je vous p*unirai du* p*éché de* p*aresse.*

A. XVIII. p. 165. v. 1. T. I.

Einem ähnlichen Zwecke wie *p* dient auch *t*; so versinnlicht er z. B. damit die Macht der Hand Gottes:

Elle (i. e. la main de Dieu) *fit bas* t*omber la* t*erre*
Et t*ournoyer l'eau.*

O. I. A luy-mesme p. 25. v. 8/9. T. II.

Mit dem Laute *k* lässt der Dichter Charakterstärke und Mut, kriegerische Neigungen, kurz alles was sich auf Kampf und Krieg bezieht, hervortreten:

Sois amoureux, et tu auras l'audace
Plus forte au c*œur, que si une* c*uirasse*
Vestoit ton c*orps, ou si un* c*amp armé*
De legions te gardoit enfermé.

R. El. p. 374. v. 34/37. T. IV.

Interessant ist folgendes Beispiel, in dem er den Kampf zwischen Pollux und dem Riesen unserem Ohre lautlich näher zu bringen sucht:

Ainsi de c*oups menus que ces guerriers se donnent*
De leurs tempes c*avez les deux fosses resonnent,*
Et de c*oups redoublez l'un sur l'autre abondans*
Font c*raquer leur maschoire et* c*laqueter leurs dents.*

H. III. p. 55. v. 13/16. T. V.

Bisweilen führt Ronsard eine zweite Allitteration ein, um dieselben Empfindungen unserem Ohre sinnlich darzustellen; so malt er mit *p* und *k* die kriegerischen Neigungen des Roch de Chasteigner:

P*remier du nom, haïssant le re*p*os,*
Faisoit c*raquer la* c*uirasse à son dos*

Digitized by Google

Et poudroyant sous ses pieds la campagne
La pique au poing s'opposoit à l'Espagne.

Ep. de feu Roch de Chasteigner p. 199. v. 2/5. T. VII.

Bemerkenswert ist folgendes Beispiel, wo eine Allitteration mit *p* kriegerische Neigungen versinnlicht, während eine zweite auf *m* dem Verse Glätte und Fluss verleiht:

. . . cet admiral
Ayant passé maint peril et maint mal,
Perte de gens et perte de muraille,
Une premiere et seconde bataille,
S'est venu rompre en cent mille quartiers
Contre les murs debiles de Poictiers.

D. Priere à Dieu p. 153. v. 8/13. T. VII.

Mit *k* malt er ferner noch den Zorn:

Sans couver dans le cœur un courroux si amer

P. Exhortation pour la Paix p. 210. v. 6. T. VI.

Mit *f* und *m* antwortet der Dichter auf die Frage: „Was ist die Liebe?"

Et bref, Magny, c'est une jalousie,
C'est une fievre en une frenesie,
Quel plus grand mal au monde pourroit estre
Que recevoir une femme pour maistre?

A. Chanson p. 218. v. 1/4. T. I.

Einige Beispiele haben onomatopoetische Wirkung; so malt er mit *t* die scharfen und spitzigen Töne der Clarinette:

J'oy les clairons tintinans
Et les tabourins tonnans.

G. E. Dithyrambes p. 380. v. 6/7. T. VII.

Mit *s* das Geräusch, welches beim Saugen zu vernehmen ist:

Qui me succe le sang comme un tigre sauvage.

S. LXXVI. p. 365. v. 4. T. I.

Zarte Gefühle sucht der Dichter durch Anwendung stimmhafter Konsonanten zum Ausdruck zu bringen; so versinnlicht er z. B. die Freuden der Liebe mit *b*:

Et ta bouche qui passe en beauté le coral,
S'elle veut me baiser, ne se fera point mal.

A. Voyage de Tours p. 186. v. 19/20. T. I.

Digitized by Google

D'un **b***aiser d'amour vostre* **b***ouché me* **b***aise.*

A. p. 218. v. 14. T. I.

b*aisez-moi de vostre* **b***elle* **b***ouche.*

A. XLII. p. 195. v. 12. T. I.

Ein weiterer Grund, weshalb Ronsard die Allitteration verwendet, ist der, dass er mit ihrer Hilfe seine Sprache zu beleben, ihr Kraft und Stärke zu verleihen sucht. Besonders wenn er seinen Landsleuten Mahnungen gibt, sich nicht den verderblichen Lehren eines Luther und Zwingli anzuschliessen, fliessen ihm Worte, die mit stimmlosen Lauten allitterieren, in die Feder, z. B.

Et qu'ils **p***renent exemples au* **p***echez de leurs* **p***eres*
De ne tomber en **p***areilles miseres.*

Discours des miseres de ce temps p. 13. v. 12/13. T. VII.

Auch seine *Response*, in der er gegen die neue Lehre eifert, bringt er mit Hilfe der Allitteration zu einem wirkungsvollen Abschluss, indem er die Reformation also charakterisiert:

Le **f***eu, le* **f***er, le meurtre en sont le* **f***ondement.*
Dieu veuille que la **f***in en arrive autrement,*
Et que le grand **f***lambeau de la guerre allumée,*
Comme un tison de **f***eu, se consomme en* **f***umée.*

D. Response p. 132. v. 21/24. T. VII.

Wenn er seinem Könige den Sieg über die Aufständigen wünscht, so verleiht er seinem Wunsche Nachdruck, indem er auf *p* allitterierende Wörter wählt:

O Tout — **P***uissant, donne que nostre* **P***rince,*
Sans compagnon maistrise sa **p***rovince;*
Et que **p***ompeux de brave majesté,*
Entre à **P***aris en triomphe* **p***orté.*

D. Priere à Dieu p. 150. v. 25/28. T. VII.

Beachtenswert sind auch folgende Verse, die mit Hilfe von 8 Allitterationen innerhalb dreier Verse zu grosser Wirkung gelangen. Er hebt die Verdienste Jesu um die sündige Menschheit hervor und thut dies durch eine Häufung von Allitterationen mit *p*:

Et sans **p***eché* **p***orta de nos* **p***echez la* **p***eine;*

Digitized by Google

Publiquement au peuple en ce monde prescha,
De son pere l'honneur, non le sien il chercha.
D. p. 108. v. 18/20. T. VII.

Die Anwendung der Allitteration entspringt ferner dem Wunsche des Dichters, seinen Versen Harmonie und Reiz zu verleihen, sie fliessend, glatt und geschmeidig zu machen. Die allitterierenden Wörter befinden sich in diesem Falle meist in keinem engeren begrifflichen oder grammatischen Verhältnis, doch ist darauf Rücksicht genommen, dass nur hochbetonte Wörter des Satzes Stäbe bilden:

Le **p***asteur qui se* **p***asme de crainte*
F. I. p. 45. v. 23. T. III.

Elle courut comme son **pied** *la* **p***orte*
F. III. p. 173. v. 4. T. III.

De **p***erles sont les* **p***ortes estofées*
B. R. p. 409. v. 33. T. III.

Rompront la **t***erre et* **t***ariront les eaux*
F. II. p. 51. v. 1. T. III.

Ce **t***rait qui met la* **t***ristesse en mes veines.*
F. III. p. 176. v. 3. T. III.

Luy renversa tous les **t***raits de sa* **t***rousse.*
R. El. Elegie à Mylord Robert Dudley p. 384. v. 7. T. IV.

Glaçant d'un **c***oup mon* **c***œur et ma parolle*
A. CCIV. var. a. p. 116. v. 4. T. III.

Un **c***arquan d'or son* **c***ol environnoit*
Ecl. III. p. 75. v. 11. T. IV.

Sous vostre **v***ent ma* **v***oile il faut ranger*
P. R. LXXI. p. 423. v. 3. T. I.

Mais pour rouiller sa **v***ie entre les* **v***ices*
F. IV. p. 242. v. 9. T. III.

Tu **f***uis comme* **f***an qui tremble*
A. Stances p. 76. v. 1. T. I.

Et que toujours le **f***ort le plus* **f***aible surmonte.*
S. XVII. p. 292. v. 14. T. I.

Riche de **f***leurs que la* **f***aux ne trenchoit.*
F. IV. p. 200. var. a. v. 5. T. III.

Pour **ch***asser le sommeil je diray des* **ch***ansons.*
Ecl. II. p. 49. v. 12. T. IV.

Digitized by Google

Rompt les **r***ochers et desplante les bois*

A. CLXIX. p. 97. v. 6. T. I.

R*iche d'honneur, de terre et de* **r***ace.*

F. II. p. 102. v. 20. T. III.

Von besonderer Geschmeidigkeit sind die Verse, in denen die Wörter unmittelbar vor der Cäsur und am Schlusse der Zeile miteinander allitterieren:

Qui fait courir les **b***œufs en esté par les* **b***ois.*

A. Madrigal. p. 206. v. 2. T. I.

Le visage trop **b***eau n'est pas chose trop* **b***onne.*

S. XLVIII. p. 307. v. 11. T. I.

Et bien que mes **br***ebis ne soient jamais* **br***ehaignes.*

Ecl. II. p. 48. v. 12. T. IV.

Brulez **d'am***bition et tourmentez* **d'en***vie.*

H. V. p. 189. v. 16. T. V.

Grinçant les **d***ents de rage et de* **d***ouleur.*

F. II. p. 131. v. 8. T. III.

De ce **Tr***oyen conte-moy les* **tr***avaux.*

F. I. p. 43. v. 7. T. III.

La nymphe **courr***oucée, ardante en son* **cour***age.*

Ecl. I. p. 12. v. 15. T. IV.

Mon cœur en **f***eu et mes yeux en* **f***ontaine.*

F. III. p. 176. v. 4. T. III.

Tout cœur de **f***emme est armé de* **f***iance.*

M. L'Amour p. 158. v. 24. T. IV.

Baise leur **ch***air sans ardre leurs* **ch***emises.*

F. II. p. 101. v. 30. T. III.

Oisives par les **ch***amps se rouilloient les* **ch***arrues.*

Ecl. I. p. 18. v. 16. T. IV.

Eine besondere Glätte seiner Verse scheint uns der Dichter hauptsächlich durch die Wahl von Allitterationen mit den Nasalen *m* und *n*, sowie den Liquiden *l* und *r* herbeizuführen:

Et d'ou je vins **m***al-sain,* **m***alade il me reguide*

P. R. II. p. 389. v. 8. T. I.

Mort *estendu,* **mor***dit la froide terre.*

Ep. de Feu Roch Chasteignier p. 199. v. 31. T. VII.

Et de quel **m***al en te servant je* **m***eurs.*

A. Chanson p. 199. v. 2. T. I.

Digitized by Google

Donques la mort n'est la fin de nos maux.
F. IV. p. 220. v. 17. T. III.

Il prononça tels mots tout remplis de menace.
H. VI. p. 113. v. 28. T. V.

Qui tiens l'estat de ce monde en tes mains
Sois favorable à ce sainct mariage.
R. P. p. 205. v. 10/11. T. IV.

J'ay ce matin amassé de ma main
Ce beau bouquet.
El. XV. p. 284. v. 2/3. T. IV.

5. Verteilung der Allitteration.

Was die Zahl der bei Ronsard vorkommenden Allitterationen betrifft, so kann man sagen, dass sie in den kurzen Versen von 6 Silben verhältnismässig selten sind, während man sie weit häufiger in den 8-, 10- und 12silbigen Versen antrifft. Gleichmässig oft sind sie in den *Amours*, den *Sonnets*, in der *Franciade*, dem *Bocage Royal*, den *Eclogues*, den *Mascarades*, den *Hymnes* und den *Poëmes* zu treffen. Die *Odes* liefern nur wenige Beispiele, wahrscheinlich weil sie in kurzen Versen abgefasst sind (meistens 6-Silber, bisweilen 8-Silber und nur sehr selten 10-Silber). In den *Discours* dagegen, in denen der Dichter gegen die Missbräuche und die Verderbtheit seiner Zeit predigt, ist die Allitteration sehr stark angewendet.

6. Systematisches Verzeichnis der Allitterationen.

I. Allitteration bei Personennamen.

Schon das Lateinische liebt es, Verbindungen allitterierender Personennamen herzustellen, z. B. *Jupiter Juno; Titus Tatius; Romulus Remus; Vesta Vulcanus.*[1]) Noch ausgeprägter ist dieser Gebrauch im Germanischen, wo die zu einer Familie gehörigen Glieder häufig durch Allitteration gekennzeichnet sind, z. B. *Scyld Scêaf; Hygelâc Hygd; Herebeald, Hæđcyn, Hygelâc; Hengist Horsa; Ingo, Isco, Irmino; Gunther,*

---

[1]) Woelfflin, l. c. p. 26f.

Digitized by Google

Gernot, Giselher; Hildebrand Hadubrand; *Siegfried, Sigelinde* u. a. m. Auch dem französischen Epos sind derartige Verbindungen nicht fremd; auch dort finden sich Zusammenstellungen wie *Basin et Basilie: Gerins Geriers: Ire Ivorie: Sorbres Sorz; Tantolf et Tandoifler.*[1])

Es ist deshalb nicht zu verwundern, wenn Ronsard, der eifrige Nachahmer des klassischen Altertums, ebenfalls Personennamen gern in allitterierende Bindung bringt. Bisweilen sehen wir ihn schon im Lateinischen vorhandene Allitterationen in seine Sprache aufnehmen, bisweilen nimmt er selbst Zusammenstellungen allitterierender Personennamen vor.

1. Die allitterierenden Eigennamen stehen in koordiniertem Verhältnis zu einander:[2])

Ev*ie* **Ev***olien*

H. II. VIII. p. 237. v. 11. T. V.

A*chille ny Patrocle,* **A***jax n'Agamemnon*

O. I. p. 176. v. 7. T. II.

Ep. Elegie en Forme d'Epitaphe p. 203. v. 38. T. VII.

A*chille ny* **A***jax*

P. Les armes p. 41. v. 19. T. IV.

A*chille,* **A***gamemnon*

S. D. XVI. p. 311. v. 16. T. V.

un grand **A***chille, un monarque* **A***lexandre*

El. XXII. p. 323. v. 11. T. IV.

Bacchus, **A***mour, les Muses,* **A***pollon*

P. I. La Lyre p. 54. v. 37. T. VI.

A*pollon son bel arc,* **A***mour son traict ardent.*

H. II. VII. p. 220. v. 38. T. V.

---

[1]) Meyer, *Romania* 1882. XI, 579; Groeber, Z. f. rom. Philol. 1882. VI, 469; Hammerich, ibd. 1896. XX, 543f.; Köhler, Z. f. fr. Spr. u. Litt. 1890. XII, 108f.; Riese, l. c. p. 12.

[2]) Bei der Anordnung des gesammelten Materials wurde nach Zeuner's Vorgehen von phonetischen Grundsätzen ausgegangen und folgende Einteilungsweise zu Grunde gelegt:

a) Vokale: i ẹ ę a ǫ ọ u

b) Konsonanten: b d g stimmhafte } Verschlusslaute
p t k stimmlose }
v z ž stimmhafte } Reibelaute
f s š stimmlose }
m n r l Nasale bzw. Liquida.

Je voy **Baïf**, *Denizot et* **Belleau**
P. II. Les Isles Fortunées p. 173. v. 11. T. VI.

B*ayf, Muret, Maclou,* **B***ourguier, Tagaut*
S. D. CII. 9. p. 368. T. V.

B*ellay* **Baif**
G. Ep. Les Bacchanales p. 360. v. 8. T. VI.

B*utet, Du Parc,* **B***ellay, Dorat*
P. II. Les Isles Fortunées p. 173. v. 12. T. VI.

Apollon et **P***ales et* **Pan**
Ecl. I. p. 38. v. 19. T. IV.

P*ales ainsi que* **P***an.*
Ecl. IV. p. 85. v. 10. T. IV.

P*roserpine et* **P***luton.*
F. IV. p. 215. v. 10. T. III.

P*aris pour oncle et* **Pri***am pour grand-père*
F. IV. p. 206. v. 5. T. III.

P*rotée, Glauque,* **P***ortonne, et les vieilles Phorcydes*
H. II. VI. p. 206. v. 31. T. V.

A*chilles, ny* **A***jax*
P. I. Les Armes p. 41. v. 19. T. VI.

D'Hector, **d'A***chille et* **d'A***lexandre*
O. V. XXVIII. p. 370. v. 12. T. II.

De la race **d'He***rcule et de celle* **d'He***ctor*
P. Harangue p. 32. v. 9. T. VI.

d'Hor*ace, de Pindare, Hesiode et* **d'Or***fée*
A. II. Elegie p. 243. v. 10. T. I.

Pythagore, **Th***alès,* **Th***eophraste et Criton*
B. R. p. 414. v. 38. T. III.

T*hamire* **T***iresie*
D. Response p. 103. v. 31. T. VII.

T*elamon et* **T***iphys*
H. I. II. p. 22. v. 5. T. V.

T*iphys,* **T***elamon*
H. III. p. 51. v. 16. T. V.

Les **T***urcs et les* **T***artares*
D. A la mesme Royne p. 27. v. 28. T. VII.

Des **T***urcs, des Mammelus, des Perses, des* **T***artares*
D. Elegie p. 44. v. 15. T. VII.

Digitized by Google

l'envoyer aux **T***artares, Scittes et* **T***urcs*
J. P. Disc. sur l'Envie p. 168. v. 14. T. VIII.

Un **Tu***rnebe, un Budé, un Vatable, un* **Tu***san*
Ecl. I. p. 31. a. v. 15. T. IV.

Si tu bon **T***hyrsis, je seray bon* **T***ityre*
Ecl. III. p. 60. v. 20. T. IV.

Tu le passes d'autant . . . .
Qu'A*chille fit Pelée et* **qu'A***jax Telamon*
H. IV. p. 70. v. 12/14. T. V.

O **C***alliope, ô* **C***leion*
O. XXII. p. 128. v. 33. T. II.

C*arlin et* **C***atherine*
Ecl. I. p. 35. v. 24. T. IV.

Clo*dion et* **Clo***vis*
Disc. des miseres p. 11. v. 18. T. VII.

C*orybans, Dactyles et* **C***uretes*
F. II. p. 100. v. 17. T. III.

C*uretes,* **C***orybans*
H. VI. p. 206. v. 23. T. V.

Sur **V***irgile et* **V***arrie et sur le luth d'Horace*
B. R. p. 378. v. 17. T. III.

Ici **F***rancus, de l'autre part* **Ph***ovére*
F. II. p. 128. v. 18. T. III.

Ou les **F***lamans, ou les nostres* **F***rançois*
R. El. p. 338. v. 26. T. IV.

De **S***atyres et de* **S***ylvains*
O. XV. p. 160. v. 17. T. II.

S*ylvains,* **S***atyres*
H. VII. p. 134. v. 23. T. V.

Cy*clope, et* **Scy***lla qui fut demy-poisson*
P. R. LXXII. 3. p. 424. T. I.

Saulvé de **Scy***lle, et* **C***irce, et du borgne* **Cy***clope*
H. VII. p. 124. v. 29. T. V.

Ou l'aboyante **Sc***ylle, ou les deux* **S***ymplegades*
O. I. p. 172. v. 12. T. II.

Avec ton vieil **S***ilene et ta mere* **S***emele*
H. II. VIII. p. 238. v. 29. T. V.

Digitized by Google

Ta **Cire**, *ta* **Sereine** *et ta magicienne*
S. II. XL. 4. p. 339. T. I.

Sc*ythes et* **S***arrassins*
P. II. La Paix p. 223. v. 31. T. VI.

Par le roy **Ju***piter, et par* **Ju***non la grande*
H. II. p. 25. v. 30. T. V.

sainct **Marc** *et sainct* **Matthieu**
D. des miseres de ce temps p. 109. v. 18. T. VII.

Et mon pays couvert de **Mars** *et de la* **Mort**
S. LXII. a. var. p. 351. T. I.

Que **Mercure** *le suivre, et que le jeune* **Mars**
H. VI. p. 207. v. 24. T. V.

le bras de **Mars**, *la langue de* **Mercure**
P. Harangue p. 33. v. 20. T. VI.

Un **Mercure** *larron, un* **Mavors**
H. VI. p. 205. a. var. T. V.

de **Mercure** *et des* **Muses**
Ecl. II. p. 48. v. 5. T. IV.

M*inerve autant que* **Mars**
B. R. p. 287. v. 16. T. III.

Grand **Moyse**, *grand prophete et grand* **M***inos de Dieu*
S. VII. p. 231. v. 2. T. I.

Baïf, **Muret**, **Maclou**, *Bouguier, Tagaut*
S. D. CII. 9. p. 368. T. V.

Des **Muses** *et de* **Mars** *à l'égal favori*
El. Epithalame p. 211. v. 16. T. IV.

Mars *et la* **Muse**
El. XXII. p. 305. v. 8. T. IV.

de **Mars** *et des* **Muses**
Ep. p. 218. v. 16. T. VII.

N*aïades*, **N***ereides*
H. VII. p. 132. v. 19. T. V.

N*ymphes et* **N***apées*
H. VII. p. 134. v. 23. T. V.

L*arves*, **L***ares* **L***emurs*
H. VII. p. 130. v. 25. T. V. und ibd. p. 137. v. 15.

ces superbes **Rolands**
R*enauds, Tristans*
M. Cartel pour l'amour p. 157. v. 29/30. T. IV.

Digitized by Google

Renault et Rolland

Ecl. I. p. 31. v. 5. T. IV.

Roland, Renaud

R. H. p. 288. v. 26. T. V.

Renaulds, Lancelots et Rolands

P. Sonnet p. 10. v. 4. T. VI.

Un Roland, un Renaud

P. Envoy p. 23. v. 4. T. VI.

2. Allitteration des Eigennamens mit seinem Titel, seiner Apposition u. dgl. m.:

Amour archer

A. CXII. p. 63. v. 24. T. I. G. E. III. p. 354. v. 25. T. VI.

Annebaut de la France admiral

Ep. de François de Vieil-Pont p. 234. v. 9. T. VII.

Boré qui est
balai de l'air

P. Le Chat p. 170. v. 3/4. T. VI.

Second Pâris, pirate qui consomme
Les ans sur l'eau.

F. IV. p. 194. v. 23/24. T. III.

bon pasteur, sainct Pierre

D. Elegie p. 42. v. 7. T. VII.

ton pere Priam

P. R. III. p. 390. v. 11. T. I.

Jean Prevost, president

Ep. de Marie Brachet p. 234. v. 1. T. VII.

Diane la déesse

El. XXVIII. p. 333. v. 8. T. IV.

Clion ma compaigne

P. R. XXIV. p. 400. v. 14. T. I.

François, seigneur de France

O. IV. p. 49. v. 2. T. II.

Pharamond, prince Franconien

R. M. Son. p. 205. v. 7. T. IV.

Diane guerriere
Les donne à Phebus son frere

O. XVI. p. 161. v. 3/4. T. II.

Digitized by Google

Flore la belle fee
H. III. p. 178. v. 22. T. V.

frere Frappart
R. F. Comédie de Plutus p. 295. v. 18. T. VII.

Mars, son meurdrier
M. Chanson p. 147. v. 16. T. IV.

ma maistresse Marie
A. Chanson p. 163. v. 12. T. I.

Mercure adonc legèrement alla
Prompt messager
F. I. p. 52. v. 16/17. T. III.

Morel, des Muses nourrisson
Ecl. III. p. 80. v. 19. T. IV.

le bon Roy René
P. Harangue p. 31. v. 18. T. VI.

3. Oft haben Eigennamen eine nähere Bestimmung, mit der sie allitterieren, im casus obliquus bei sich, oder sie stehen selbst als solche nähere Bestimmungen im casus obliquus:

le branle de Bourgogne
A. CXIV. p. 65. v. 13. T. I.

les plaisirs du sage Roy Protée
P. Envoy p. 22. v. 17. T. VI.

la plante de Palas
G. E. Sur une vigne p. 418. v. 1. T. VI.

portal de Pluton
H. I. p. 161. v. 3. T. V.

portail de Pluton
G. E. Les Bacchanales p. 363. var. a. T. VI.

Disciple de Dorat
H. V. p. 190. v. 27. T. V.

de Timant' les animez tableaux
Ep. de François de Bourbon p. 191. v. 18. T. VI.

le tombeau de Turnus
A. Voyage de Tours p. 193. v. 4. T. I.

Troïle à Troye
F. II. p. 127. v. 29. T. III.

des Gaulois le bon glaive
S. D. XII. p. 308. v. 20. T. V.

Digitized by Google

le **groin** *de sa* **Gorgonne**
H. VII. p. 221. v. 37. T. V.

le **cœur** *de* **Cassandre**
O. A luy-mesme p. 26. v. 18. T. II.

le **combat** *de* **Castor**
H. III. p. 58. v. 18. T. V.

de **Cupidon** *le* **carquois** *et les fleches*
R. P. Fantaisie p. 334. v. 3. T. VI.

les **vers** *de* **Virgile**
H. V. p. 96. v. 27. T. V.

familles *de* **France**
F. II. p. 97. v. 35. T. III.

en la **faveur** *de* **Francus**
F. III. p. 160. a. var. 3. T. III.

fille *de* **Fantaisie**
D. Remonstrance p. 62. v. 15. T. VII.

fleur *de* **Florence**
P. R. LXXX. p. 428. v. 25. T. I.

de **Franconien** *la* **face**
F. II. p. 130. v. 17. T. III.

d'une **Furie**
Le **feu** *cruel*
A. VII. p. 5. v. 19/20. T. I.

sang *de* **Sarpedon**
R. Ep. Ep. de Hugues Salel p. 268. v. 7. T. VII.

sceptre *de* **Solyme**
H. VI. p. 107. v. 4. T. V.

sein *de* **Cerés**
O. VIII. p. 208. v. 6. T. II.

sein *de* **Cypris**
R. F. p. 279. v. 5. T. VII.

siege *de* **Cytherée**
S. D. XLIX. p. 333. v. 6. T. V.

de **Jupiter** *les* **jeux** *malicieux*
P. R. LVII. p. 416. v. 25. T. I.

le **jardin** *de* **Jupiter**
F. II. p. 110. v. 31. T. III.

mestier *de* **Mars**
F. IV. p. 224. v. 22. T. III.

Digitized by Google

mestier de Mercure
H. X. p. 249. v. 8. T. V.

mignon des Muses
D. Remonstrance p. 70. v. 17. T. VII.

des Muses le mignon
Ecl. IV. p. 228. v. 23. T. IV.
Ep. Le tombeau p. 178. v. 6. T. VII.

ministre des Muses
Ecl. V. p. 92. v. 6. T. IV.

les miracles de Moyse
D. Remonstr. p. 58. v. 17. T. VII.

des Muses la maison
Ecl. V. p. 92. v. 6. T. IV.

les moustaches de Mars
S. LI. p. 309. v. 12. T. I.

le rempart d'une forte Rochelle
A. LXIII. var. a. p. 213. v. 4. T. I.

du Rhin . . . . le rivage
F. IV. p. 219. v. 22. T. III.

du Rhin . . . . la rive
F. IV. p. 225. v. 7. T. III.

le docte labeur du sçavant Larardin
S. D. LXXXVII. p. 359. v. 5. T. V.

4. Allitteration des Eigennamens mit einem attributiven Adjektiv:

bon Bacchus
S. D. LXIII. p. 342. v. 11. T. V.
R. Ep. Ep. de François Rabelais p. 274. v. 28. T. V.
G. E. p. 346. v. 38. T. VI.
G. E. IV. p. 390. v. 1. T. VI.
G. E. Dithyrambes p. 379. v. 18. T. VI.

Patrocle pitoyable
O. IX. p. 336. v. 1. T. II.

pauvre Perrot
A. Voyage de Tours p. 189. v. 13. T. I.

Déle la divine
O. XX. p. 122. v. 28. T. II.

divin Daurat
Ecl. I. p. 32. v. 9. T. IV.

Digitized by Google

le traistre Thesé
H. V. p. 199. v. 20. T. V.

la Grece guerriere
F. I. p. 44. v. 4. T. III.

sa captive Cassandre
O. XX. p. 166. v. 28. T. II.

le vieil Vaudois
F. I. p. 80. v. 22. T. III.

Ferrare la forte
B. R. p. 281. v. 13. T. III.

invincible Victoire
F. III. p. 158. v. 13. T. III.

la France heureusement fertile
R. H. p. 286. v. 11. T. V.

savantes Sœurs
Cycl. am. p. 105. v. 15. T. IV.

saintes Sœurs
O. IX. p. 209. v. 17. T. II.

Scythe sauvage
M. Cartel pour l'amour p. 155. v. 1. T. IV.

la Cyprienne sainte
Ecl. III. p. 65. v. 4. T. IV.

la Marguerite immortelle
O. X. p. 97. v. 7. T. I.

Menalien Mercure
S. D. XC.

la mort meschante
A. LXII. p. 211. v. 8. T. I.

les Nymphes natives
O. XIII. p. 156. var. a. T. II.

Nymphes Nyssiennes
G. E. Dithyrambes p. 383. v. 5. T. VII.

Latins laborieux
R. P. Le Fourmy p. 325. v. 1. T. VII.

5. In seltenen Fällen findet sich auch zufällige Allitteration des Vornamens mit dem Familiennamen:

Bertrand Bergier
O. XVI. p. 114. T. II.

Digitized by Google

P*ierre* **P***aschal*

O. XXI. p. 125. T. II.

M*arie des* **M***arquets*

P. R. p. 442. T. I.

Hier dürften sich einige Fälle am besten unterbringen lassen, in denen die Allitteration in Überschriften auftritt:

A tres-haut, tres-vertueux et tres-avantureux
Prince **François** *de* **France,** *Duc d'Anjou*

Ecl. p. 3. T. IV.

Au **S***eigneur* **S***oreau*

S. D. LXIX. p. 346. T. V.

A **ma***dame* **Ma***rguerite*

O. II. p. 299. T. II.

Vers à **Mar***ie des* **Mar***quets*

P. R. p. 442. T. I.

Sur la **m***ort de* **M***arie*

A. II. p. 232. T. I.

Aux **m***ouches à* **m***iel*

O. R. p. 419. T. II.

Elegie à **Nicol***as de* **Nicol***ay*

R. El. p. 396. T. IV.

II. Geographische Namen.

l'A*sie et* **l'A***frique*

S. D. XV. p. 310. v. 15. T. V.
B. R. p. 308. v. 15. T. III.

sur **O***sse planterent*
Le nuageux **O***lympe*

R. H. p. 277. v. 18/19. T. V.

Ny la mer n'a tant de poissons,
Ny la **B***eausse tant de moissons,*
Ny la **B***retaigne tant d'arenes.*

A. Chanson p. 172. v. 16/18. T. I.

B*ordeaux et* **B***laye*

F. IV. p. 247. v. 17. T. III.

Ou d'un duc de **B***ourgogne,*
Ou d'un duc de **B***retaigne*

H. IV. p. 75. v. 30. T. V.

Digitized by Google

ceux-là (i. e. murs) de **Parme**, *et vous souvient aussi*
De ceux-là de **Peronne**?

P. Harangue p. 33. v. 2/3. T. VI.

Et qui sur **Parnasse**
De l'eau de **Pegase**
Gloutement a beu

O. II. p. 134. v. 18/20. T. II.

De **Pimple** *et de* **Pegase**

R. P. Le temple p. 308. v. 2. T. VI.

De **Pimple** *et de* **Parnasse**

R. P. Le temple p. 304. v. 13. T. VI.

L'un **Pinde** *sur le dos portoit,*
Sur l'autre **Pelion** *estoit*

R. P. La grenouille p. 317. v. 35/36. T. VI.

de **Delphe** *et de* **Delos**

Ecl. III. p. 58. v. 31. T. IV.

Thebes *et* **Troye**

M. Cartel contre l'amour p. 154. v. 4. T. IV.

Tantost vers **Thebes** *et tantost vers* **Troye**

F. I. p. 66. v. 20. T. III.

Le **Tybre** *l'a cognu, et les eaux argentines*
De la **Touvre**

Ecl. V. p. 96. v. 11/12. T. IV.

Au Perou, **Canada**, **Calicuth**

D. Continuation du Discours des Miseres de ce temps p. 26. v. 27. T. VII.

Florence
Dessous les loix de la **France**

O. III. p. 46. v. 16/17. T. II.

sablons de la **Sabée**

O. IV. p. 195. v. 12. T. II.

une **cité** *dite* **Sicambrienne**

R. M. Pour la statue de Francion p. 201. v. 20. T. IV.

La **Sicile**, **Sardagne**

R. P. Chant de Liesse p. 295. v. 30. T. VI.

Les **Syrtes** *sablonneuses*

R. El. p. 390. v. 17. T. IV.

Dordogne, **Somme** *et toy* **Seine**

R. H. p. 288. v. 12. T. V.

Digitized by Google

la **M***oselle et la* **M***euse*
O. I. p. 174. v. 11. T. II.

de **M***euse et de* **M***oselle*
Ecl. III. p. 65. v. 11. T. IV.

la **m***uraille ancienne*
de **M***ons*
F. IV. p. 225. v. 10/11. T. III.

de **N***emours, de* **N***evers*
H. IV. p. 72. v. 33 T. V.

du **R***hin gaulois la* **r***ive*
F. IV. p. 225. v. 7. T. III.

la **r***ive du grand* **R***hin*
H. IV. p. 77. v. 13. T. V.

le **r***ivage du* **R***hin*
D. Response p. 115. v. 19. T. VII.

le cours de **L***oire et son* **l***imon crasseux*
A. Voyage à Tours p. 188. v. 27. T. I.

Bisweilen findet sich Allitteration von Personennamen mit geographischen Namen:

Tro*ïle à* **Tro***ye*
F. II. p. 127. v. 29. T. III.

Hercule . . . .
Vint en **G***aule espouser la Royne* **G***alathée*
R. Harangue p. 32. v. 11. T. VI.

F*lamans, Anglois, Allemans et la* **F***rance*
P. Harangue p. 32. v. 11. T. VI.

Que pourroy-je, moy **Franç***ois*
Mieux celebrer que la **Franc***e?*
O. III. p. 181. v. 1/2. T. II.

III. Tiernamen.

Le nom des **b***œufs et du* **b***elier*
El. V. p. 241. v. 18. T. IV.

b*œufs ny* **b***rebis*
A. LXI. p. 37. var. b. T. I.

leurs **b***rebis et leurs* **b***œufs*
R. H. p. 277. v. 7. T. V.

Digitized by Google

le **coq** *. . . . le* **canard**
P. I. Le Chat p. 68. v. 38. T. VI.

cygne, cigalle
A. VII. p. 157. v. 3. T. I.

des sangliers et des cerfs
H. III. p. 179. v. 14. T. V.
R. F. Fragm. d'un poëme de la loy divine p. 280. v. 24. T. VII.

ch*iens et* **ch***ats*
H. VII. p. 126. v. 31. T. V.

des **ch***iens, un asne, un liévre et des* **ch***evreaux*
H. II. p. 172. v. 14. T. V.

ch*iens,* **ch***ats, sangliers et cerfs*
H. VII. p. 218. v. 34. T. V.

ch*iens et* **ch***evaux*
B. R. p. 254. v. 17. T. III.

quelque **ch***evreul devant les* **ch***iens fuitif*
R. P. A Charles de Pisseleu p. 310. v. 1. T. VI.

le **l***ion suit le* **l***oup*
Ecl. III. p. 66. v. 20. T. IV.

l*yons et* **l***oups*
Ecl. III. p. 78. v. 23. T. IV.

les **l***oups mesme le plaindre et les* **l***ions sauvages*
Ecl. I. p. 20. v. 21. T. IV.

IV. Formelhafte Verbindungen.

In diesem Abschnitt werden allitterierende Verbindungen koordinierter Glieder angeführt, die durch den Inhalt ihrer Begriffe einen festen, formelhaften Zusammenschluss erhalten haben. Doch sind im Französischen derartige Verbindungen nicht so fest gefügt wie im Deutschen, wo durch das Band des Stabreims eine Trennung oder Umstellung der verbundenen Glieder unmöglich wird. Formeln wie *Stock und Stein, Kind und Kegel, Mann und Maus* können also nicht getrennt, auch nicht näher bestimmt werden; widrigenfalls hören sie auf, stabreimende Formeln zu sein. Im Französischen dagegen ist eine Umstellung der allitterierenden Glieder recht wohl möglich, ohne dass der Allitteration dadurch Abbruch gethan

Digitized by Google

wird oder die allitterierenden Glieder ihren formelhaften Charakter verlieren. Sie sind in Bezug auf ihre Stellung auch nicht an einen Vers gebunden, sondern können auf zwei Verse verteilt sein. Freilich schwächt sich in diesem Falle ihre Wirkung ab. Auch die Zahl der allitterierenden Glieder ist nicht begrenzt; zumeist sind es 2, in einzelnen Fällen 3 Glieder; eine Häufung von 4 und mehr Gliedern konnte bei Ronsard nicht festgestellt werden; dieselbe würde auf unser Ohr auch nur eine unschöne Wirkung haben.

Bei den formelhaften Verbindungen haben wir einen Unterschied zu machen zwischen solchen, die volkstümliches Gepräge an sich tragen und solchen, die der Dichter selbst gebildet hat. Erstere entstehen im Munde des Volkes, werden von den volksmässigen Dichtern besonders gepflegt und umfassen meist Begriffe, die der grossen Masse jederzeit vor Augen stehen, also wohl mehr konkrete Substantive als abstrakte; sie sind meist schon im Lateinischen vorhanden, sind ins Französische übergegangen und verpflanzen sich von Mund zu Mund, von Jahrhundert zu Jahrhundert. Der Kunstdichter wendet sie ebenfalls an, um an passender Stelle mit ihnen eine bestimmte Wirkung zu erzielen. Letztere sind Eigentum des Dichters, der die allitterierenden Worte mit Rücksicht auf ihre lautliche Gestalt zusammenstellt; möglicherweise findet eine derartige Verbindung Anklang und wird allmählich volkstümlich. Aber in Bezug auf ihre Entstehung ist sie das Erzeugnis eines einzelnen Dichters. Die Grenzlinie zwischen beiden zu ziehen, ist freilich mit Schwierigkeiten verknüpft. Im allgemeinen wird wohl das Vorkommen im Lateinischen, ihr Übergang ins Altfranzösische und ihr Fortleben in der Sprache Zeugnis für ihre Volkstümlichkeit ablegen, ohne jedoch in allen Fällen ein sicherer Beweis zu sein.

Woelfflin will Verbindungen wie *toga tunica, virtutes vitia* ausgeschlossen wissen, „weil man in Verlegenheit wäre zu sagen, wie man sich anders hätte ausdrücken sollen und demnach einen Schmuck der Rede darin nicht mehr erkennen kann“. [1]) Wenn nun auch derartige Verbindungen nicht aus lautlichem

[1]) Allitterierende Verbindungen p. 6.

Wohlgefallen, sondern lediglich durch den Inhalt der in ihnen enthaltenen Begriffe entstanden sind, so scheinen sie mir doch die gleiche ästhetische Wirkung auszuüben wie diejenigen, welche mit Rücksicht auf ihre lautliche Geltung in allitterierende Bindung getreten sind und ich trage deshalb kein Bedenken, sie aufzunehmen.

Was die Form der Verbindung der allitterierenden Glieder anlangt, so kommen die von der Grammatik genannten kopulativen und disjunktiven Konjunktionen in Betracht. Die älteste Art der Verbindung allitterierender Glieder ist nach Woelfflin das Asyndeton *(veni, vidi, vici; forte fortuna)*.[1]) Doch haben weder Groeber[2]) noch Köhler[3]) ein Analogon dafür im Altfranzösischen nachzuweisen vermocht. Auch bei Ronsard habe ich kein Asyndeton allitterierender Wörter gefunden. Doch dient ihm die Figur der Anapher zur Verknüpfung allitterierender Glieder; z. B.

ô C*alliope*, **ô C***leion*
rien de *pur*, **rien de** *parfait*
si b*lond*, **si b***eau*
adieu t*ormente*, **adieu t***empeste*
vous r*uisseaux*, **vous r***ochers*
il est p*ere*, **il est p***rince*.

Was die kopulative Verbindung der allitterierenden Glieder betrifft, so sind ausser dem einfach anreihenden *et* folgende Konjunktionen bei Ronsard zu finden:

et . . . et: et seul et seur
A. LIX. p. 35. v. 5. T. I.

comme: ma triste **voix** *Comme ta* **voile**
F. I. p. 75. v. 19/20. T. III.

aussi bien . . . . comme: aussi bien le seigneur comme le serviteur
E. C. p. 260. v. 3. T. I.

autant . . . . comme: La **peine** *autant comme fait le* **plaisir**
A. CLV. p. 89. v. 14. T. I.

---

[1]) l. c. p. 13.
[2]) *Zeitschrift f. rom. Phil. VI. 467.*
[3]) *Zeitschrift f. frz. Spr. u. Litt. XII. 104.*

Digitized by Google

autant . . . . que: Qu'autant me plaist le plaisir que la peine
A. CLV. p. 89. v. 13. T. I.

ore . . . . ore: Ore un plaisir, ore une peine dure
A. CLV. p. 89. v. 10. T. I.

maintenant . . . . maintenant: maintenant sur la poupe
Maintenant sur la proue
H. III. p. 44. v. 8/9. T. V.

tantost . . . . tantost: blanches tantost, tantost noires et brunes
R. El. Elegie à Mylord Robert Dudley p. 383. v. 1. T. IV.

Die affirmativ-disjunktive Verbindung der allitterierenden Glieder geschieht mit Hilfe der Partikel *ou*; z. B.

maladif ou mattez
A. IX. p. 158. v. 12. T. I.

In selteneren Fällen wird eine stärkere Ausschliessung oder Trennung durch *ou . . . . ou* ausgedrückt; z. B.

ou presomptueux ou perclus
S. XV. p. 326. v. 10. T. I.

Ausserdem finden sich noch folgende Aneinanderreihungen:

soit . . . . ou: soit tost ou tard
O. R. A. Maclou de Lahaye p. 407. v. 16. T. II.

ou soit . . . . ou soit: ou soit de prophetie ou soit de poësie
El. I. p. 215. v. 3. T. IV.

soient . . . . ou soient: Soient pauvres ou soient princes
O. V. p. 253. v. 16. T. II.

soit que . . . . ou soit que: Soit qu'un sage amoureux, ou soit qu'un sot me lise
S. I. p. 317. v. 1. T. I.

Die negativ-disjunktive Verbindung der allitterierenden Glieder geschieht am häufigsten mit Hilfe der Partikel *ni . . . . ni*:

ny feuilles, ny fleur
E. C. p. 260. v. 25. T. I.

ny fleches, ny flambeaux
S. XXIII. p. 330. v. 7. T. I.

ny moyen, remede ny maniere
S. XXXII. p. 299. v. 5. T. I.

ny la douce pitié, ny le pleur lamentable
S. IX. p. 322. v. 1. T. I.

Digitized by Google

ny **r***oc si endurcy, ny* **r***uisseau*
A. XXV. p. 171. v. 6. T. I.

Ny steht nur einmal:

b*œufs ny* **b***rebis*
A. LXI. var. b. p. 37. v. 3. T. I.

f*orests ny* **f***leurs*
F. III. p. 171. v. 30. T. III.

si **l***arge ne si* **l***ong*
H. IV. p. 74. v. 27. T. V.

p*leurs ny ma* **p***rière*
P. R. LV. p. 415. v. 3. T. I.

Modifikationen der doppelten Verneinung sind:

non .... non: De mœurs non **c***orrompu, de vices non* **c***oulpable*
B. R. p. 377. v. 1. T. III.

non .... ny: Non **p***asteur, ny* **p***rince*
F. IV. p. 245. v. 27. T. III.

Ist nur eines der beiden allitterierenden Glieder verneint, so finden wir Verbindungen wie:

au lieu de: **b***lanche au lieu de* **b***rune*
H. V. p. 105. a. v. 2. T. V.

non pas .... mais: non pas **p***rince, mais* **p***ere*
B. R. p. 267. v. 26. T. III.

ne .... mais: Ce n'est humeur de **s***ot, mais d'homme de* **s***çavoir*

non .... mais: non le **chang***é, mais le* **chang***eur*
A. VIII. p. 6. v. 8. T. I.

Die Stellung der allitterierenden Glieder unterliegt bei Ronsard keinen besonderen Gesetzen ausser denen des Wohllautes, die im Französischen allgemein gelten. So setzt er das Wort mit dem volleren Vokal gern an zweite Stelle; besonders beliebt ist der Wechsel von *i* und *a*, wie im Deutschen *(sing-sang, kling klang, bimbam, finde fand)*.[1])

les **f***illes et les* **f***emmes*
F. IV. p. 208. v. 22. T. III.

une **f***ille, une* **f***emme*
El. X. p. 266. v. 21. T. IV.

---

[1]) Woelfflin l. c. p. 18.

Digitized by Google

de **f***illes et de* **f***emmes*

R. P. Chant de Liesse p. 293. v. 25. T. VI

f*rizé,* **f***ardé*

El. XXXII. p. 350. v. 8. T. IV.

cr*ineux,* **cr***asseux*

D. Prognos.

S*ylvains* **S***atyres*

Ecl. III. p. 77. v. 8. T. IV.

S*ylvains et* **S***atyres*

Ecl. III. p. 78. v. 12. T. IV.

en **S***ylvains, en* **S***atyres*

H. VI. p. 134. v. 23. T. V

les **S***ylvans et les* **S***atyres*

P. II. Le Narssis p. 240. v. 3. T. VI.

La **S***icile,* **S***ardagne*

R. P. Chant de Liesse p. 295. v. 30. T. VI.

Sc*ythes et* **S***arrasins*

P. II. La Paix p. 223. v. 31. T. VI.

r*is et* **r***egard*

A. Elegie p. 243. v. 29. T. I.

Auch bei Allitteration von Wörtern, die anderen Stammvokal enthalten als *i*, setzt Ronsard gern das den Vokal *a* enthaltende Wort an zweite Stelle:

b*eau stile* **b***as*

A. Elegie a son livre p. 146. v. 12. T. I.

les **b***ords, les* **b***ancs*

F. II. p. 97. v. 3. T. III.

ny **f***eu, ny* **f***lame*

M. Mercure aux Dames p. 164. v. 8. T. IV.

le **f***ront, les tempes et la* **f***ace*

C. A. p. 105. var. a. p. 106. v. 6. T. IV.

ton **f***ront, ta* **f***ace*

P. II. Promesse p. 249. v. 12. T. VI.

gr*os et* **gr***as*

P. I. La Lyre p. 64. v. 6. T. VI. ib. Hylas p. 134. v. 22.
J. P. Chanson p. 134. v. 5. T. VIII.

gr*osse et* **gr***asse*

Ep. Ep. de Courte p. 250. v. 17. T. VII.

l*ong,* **l***arge*

H. IV. p. 72. v. 3. T. V. P. I. La Chasse p. 49. v. 16. T. VI.

Digitized by Google

et trop **l***ongue et trop* **l***arge*
P. I. Le Satyre p. 83. v. 37. T. VI.

son **n***om, soy-mesme et sa* **n***ature*
F. IV. p. 241. v. 31. T. III.

son **n***om et sa* **n***ature*
El. XXII. p. 304. v. 13. T. IV.

soit **t***ost ou soit* **t***ard*
B. R. p. 259. v. 15. T. III.

soit **t***ost ou* **t***ard*
O. R. A Maclou de Lahaye p. 407. v. 16. T. II.
R. P. A Charles de Pisseleu p. 311. v. 1. T. VI.

l'esprit **v***ole et le corps* **v***a*
F. I. p. 75. v. 7. T. II.[1])

Ferner setzt Ronsard dem im Französischen allgemein giltigen Gesetz entsprechend das längere Wort an zweite Stelle, z. B.:

sans **f***orme et sans* **f***igure*
A. LII. p. 31. v. 7. T. I.

ny **fl***eches, ny* **fl***ambeaux*
S. XXIII. p. 330. v. 4. T. I.

cy*gne,* **ci***galle*
A. VII. p. 157. v. 14. T. I.

de **s***oufre et de* **s***alpetre*
F. IV. p. 195. v. 13. T. III.

tout **m***al et tout* **m***eschef*
H. IV. p. 188. v. 6. T. V.

sa **l***yre et son* **l***aurier*
Ecl. V. p. 92. v. 8. T. IV.[2])

Bei allitterierender Bindung stammverwandter Wörter wird im grossen und ganzen das Stammwort an die erste und das Derivativum an die zweite Stelle gesetzt, z. B.:

L'estat des **berg***ers et de leurs* **berg***eries*
A. Fr. de France p. 4. v. 34. T. IV.

au **b***œuf et au* **b***ouvier*
O. VIII. p. 208. v. 11. T. II.

au **c***iel les feux* **c***elestes*
O. A luy-mesme p. 32. v. 24. T. II.

---

[1]) Vgl. einige altfr. ähnliche Beispiele bei Köhler, l. c. p. 105.
[2]) Ähnlich wie im Altfranzösischen, s. ibd. p. 105.

Digitized by Google

ma **n***ef au danger du* **n***aufrage*

S. M. III. p. 266. v. 23. T. I.

Doch erleiden die hier angeführten Fälle zahlreiche Ausnahmen, indem das Metrum und der Reim den Dichter veranlassen, von den hier besprochenen Tendenzen abzuweichen.

1. Volkstümliche Verbindungen.

a) Substantiva.

es*pieux,* **es***cus*

F. I. p. 44. v. 25. T. III.

cfr. afr. **es***cuz* **es***piez*[1])

mon **b***ien et mon* **b***eau*

P. R. p. 431. v. 9. T. I.

cfr. afr. **b***el* **b***ien*[2])

p*arens* **p***eres*

F. IV. p. 227. v. 26. T. III.

p*ere . . . .* **p***arens*

H. VI. p. 120. v. 31. T. V.

cfr. afr. *ne* **p***eres ne* **p***arenz*[3])

le **p***assé, le* **p***resent*

H. I. p. 18. v. 5. T. V.

cfr. afr. **p***assez* **p***resenz*[4])

pl*aintes et* **pl***eurs*

P. R. Sur la Mort de Marie p. 430. v. 9. T. I.
ibd. p. 433. v. 6. T. I.

mes **pl***aintes et mes* **pl***eurs*

M. Cartel II. p. 126. v. 24. T. IV.

cfr. afr. *De rien ne servent* **pl***eurs ne* **pl***ains*

pl*ains ne* **pl***ours*[5])

de **p***astez, de* **p***ains*

G. Ep. Les Bacchanales p. 363. v. 28. T. VI.

cfr. afr. *ne* **p***ain ne* **p***aste*[6])

---

1) Köhler, *Über allitter. Verbindungen, in: Zeitschr. f. fr. Spr. u. Litt. 1890. XII. p. 113.*

2) ibd. p. 113.

3) ibd. p. 114.

4) *Charles d'Orleans,* p. 228.

5) ibd. p. 114.

6) ibd. p. 119.

Digitized by Google

il est **pere**, *il est* **prince**

S. D. XCIX. p. 366. v. 13. T. V.

non pas **prince**, *mais* **pere**

B. R. p. 267. v. 26. T. III.

cfr. afr. **p***rince ne* **per**[1])

un long **p***enser, une* **p***arole breve*

A. Chanson p. 217. v. 26. T. I.

cfr. afr. *ses* **p***aroles et son* **p***ensé*[2])

mon **pr***elat, mon* **pr***ince*

H. V. p. 83. v. 9. T. V.

cfr. afr. *et* **pr***ince et* **pr***elat*[3])

t*onnerres,* **t***empestes*

J. P. Des Vertus p. 159. v. 1. T. VIII.

cfr. afr. **t***oneyres fud et* **t***empestaz*[4])

de **gl***as, de* **gr***esle*

A. CLXIX. p. 97. v. 2. T. I.

cfr. afr. *ou* **gr***esle ou* **gl***ace*[5])

du **c***œur, du* **c***ourage*

F. I. p. 71. v. 31. T. III.

un **c***ourage contrit*
Un **c***œur humilié*

D. Remonstr. p. 65. v. 35/36. T. VII.

le **c***ourage au* **c***œur*

Ep. Le Tombeau p. 183. v. 30. T. VII.

cfr. afr. **c***uer et* **c***orage*

c*uer, vie et* **c***ourage*[6])

le **c***œur, le* **c***orps*

A. LXXXIII. p. 48. v. 2. T. I.

le **c***œur le* **c***orps*

A. LXXXIV. p. 49. v. 14. T. I. O. I. p. 31. v. 3/4. T. II.

---

[1]) Ranninger, l. c. p. 53.
[2]) *Roman de Troye* 21915.
[3]) *Rutebeuf* I, 76, 6.
[4]) *Alexandre* 19, 28.
[5]) Köhler, l. c. p. 119.
[6]) Köhler, l. c. p. 113.

Digitized by Google

et de **cœur** *et de* **corps**
A. II. Elegie p. 145. v. 18. T. I.

des **cœurs** *comme des* **corps**
R. P. Epistre à Charles p. 277. v. 8. T. VI.

cœurs *et* **corps**
R. P. Epistre à Charles p. 277. v. 10. T. VI.

et le **corps** *et le* **cœur**
P. II. La salade p. 88. v. 7. T. VI.

corps . . . . **cœur**
A. II. Elegie p. 145. v. 31/32. T. I.

bas de **corps**, *de* **cœur** *grand capitaine*
F. IV. p. 251. v. 13. T. III.

cfr. lat. *lapit* **cor** *cura, aerumna* **corpus** *conficit* [1])

cfr. afr. *de* **cuer**, *de* **corps** *et de pensee* [2])

Ayez chaste le **corps**, *simple la* **conscience**
D. Remonstr. p. 67. v. 25. T. VII.

cfr. afr. *son* **corps** *et sa* **conscience** [3])

Honorant la **vertu** *et chastiant le* **vice**
B. R. p. 292. v. 2. T. III.

honorer les **vertus** *et chastier le* **vice**
B. R. p. 310. v. 17. T. III.

Aymant **vertu** *et corrigeant le* **vice**
B. R. p. 362. v. 7. T. III.

les **vertus** *d'une œuvre et les* **vices**
S. D. LXXXII. p. 335. v. 11. T. V.

le **vice** *et la* **vertu**
H. VIII. p. 234. v. 1. T. V.

A qui le **vice** *agrée et la* **vertu** *desplaist*
P. II. Discours contre Fortune p. 157. v. 14. T. VI.

le **vice** *regne et la* **vertu** *s'enfuit*
R. P. Caprice p. 326. v. 3. T. VI.

de **vice** *et de* **vertu**
D. A la Royne Mere du Roy p. 10. v. 2. T. VII.

de **vin** *et de* **viande**
B. R. p. 288. v. 18. T. III.

---

[1]) Ebrard, l. c. p. 41.
[2]) Köhler, l. c. p. 113.
[3]) Köhler, l. c. p. 119.

Digitized by Google

ny les festins, les **vins**, *ny les* **viandes**
El. XXVIII. p. 333. v. 15. T. IV.
cfr. afr. **v***ins* **v***iandes* [1])

de **v***ivres . . . . de* **vins**
H. II. p. 29. var. a. T. V.
cfr. afr. **v***ivres* **v***ins* [2])

de **v***oile et de* **v***ent*
E. C. p. 251. v. 19. T. I.

la **v***oile au* **v***ent*
O. IV. p. 194. v. 17. T. II.

v*oile au gré du* **v***ent*
Cycl. am. p. 107. v. 30. T. IV.
cfr. afr. *Selon le* **v***ent la* **v***oile* Sprichwort. [3])

ny **f***aim, ny* **f***roid*
P. II. Le Narssis p. 243. v. 1. T. VII.
cfr. afr. *de* **f***roit trembler, de* **f***aim perir* [4])

ny **f***eu, ny* **f***lame*
M. Mercure aux Dames p. 164. v. 8. T. IV.

de **f***lames et de* **f***eux*
G. E. Sur les sept Ages p. 420. v. 4. T. VI.
cfr. afr. *A* **f***or, a* **f***lama vai ardant*
Qui de **f***eu les emple et de* **f***lame* [5])

ny **f***euilles, ny* **f***leur*
E. C. p. 260. v. 25. T. I.

la **f***euille et la* **f***leur et le* **f***ruit*
S. D. XXIII. p. 315. v. 14. T. I.

les **f***leurs,* **f***ueilles*
S. Elegie p. 362. v. 15/16. T. I.

Rouge est sa **f***leur, sa* **f***euille un peu noirastre*
F. III. p. 176. v. 35. T. III.
cfr. afr. **f***lors et* **f***oille*
f*euilles ne* **f***lours ne mi font pas chanter* [6])

---

[1]) Köhler, l. c. p. 115.
[2]) *Recueil de chants hist. franç.* ed. Le Roux de Lincy Bd. 1. XXV. 6. 5.
[3]) Gröber, l. c. p. 469.
[4]) Köhler, l. c. p. 113.
[5]) ibd. p. 114.
[6]) ibd. p. 114.

Digitized by Google

de feuilles et de fruict
B. R. p. 264. v. 3. T. III.

ses feuilles et son fruict
S. D. LI. p. 334. v. 14. T. V.

en feuilles et en fruict
H. VIII. p. 235. v. 25. T. V.

fueilles et fruit
P. I. Le Chat p. 67. v. 22. T. VI.

ny fueille ny bon fruit
Ep. A Luy-Mesme p. 177. v. 2. T. VII.

sans fleurs, sans fruits
B. R. p. 383. v. 3. T. III.

les fleurs et les fruits
Ecl. I. p. 24. var. b. v. 6. T. IV.

fleurs et fruicts
M. p. 164. v. 27. T. IV.

sans fleur et sans fruit
El. XXIX. p. 344. v. 12. T. IV.

la fleur et le fruit
H. V. p. 192. v. 9. T. V.

la feuille et la fleur et le fruit
S. D. XXIII. p. 315. v. 14. T. V.

ces fleurs . . . . et ces fruits
S. D. XXXI. p. 321. v. 10. T. V.

de fleurs et de fruits
P. I. La Lyre p. 62. v. 12. T. VI.

en fruicts, en fleurs
J. V. A. Monsieur de Villeroy, Sonnet p. 127. v. 3. T. VIII.

de forme et de façon
D. Discours p. 49. v. 3. T. VII.

sans forme et sans figure
A. LII. p. 31. v. 7. T. I.

cfr. afr. *fourme figure* [1])

le front . . . . et la face
C. A. p. 105. var. a. v. 6. T. IV.

son front et sa face
R. El. p. 385. v. 8. T. IV.

---

[1]) Köhler, l. c. p. 114.

Digitized by Google

ton front, ta face

P. II. Promesse p. 249 v. 12. T. VI.

cfr. afr. *front et face* [1])

fumée et grosse flame

M. p. 164. v. 8. T. IV.

la flame et la fumée

D. Response p. 130. v. 11. T. VII.

cfr. lat. *flamma fumo*

cfr. afr. *flanbe fumée* [2])

souspirs sanglots

A. II. Chanson p. 173. v. 11. T. I.

les souspirs, les sanglots

Ep. Le Tombeau du Feu Roy Trés-Chrestien Charles IX. p. 170. v. 1. T. VII.

les sanglots, les soupirs

F. II. p. 94. v. 21. T. III. B. R. p. 388. v. 25. T. III.

cfr. afr. *sopir et sanglot* [3])

de jeux, de joie

B. R. p. 305. v. 9. T. III.

cfr. afr. *ne jeu, ne joie* [4])

de chiens, de chats

H. VII. p. 126. v. 31. T. V.

chiens, chats

H. VII. p. 218. v. 34. T. V.

chiens . . . . et chats

D. Prognostiques p. 83. v. 24. T. VII.

cfr. afr. *Il faudroit amener le chien et le chat* [5])

les deux ceintes de mer et l'autre de montaignes

S. D. V. p. 304. v. 2. T. V.

monts, mers

Ep. Prosopopée de Feu François de Lorraine p. 193. v. 22. T. VII.

---

[1]) *Roman de la charette* 1456.
[2]) Riese, l. c. p. 26.
[3]) Köhler, l. c. p. 108.
[4]) Riese, l. c. p. 27.
[5]) ibd. l. c. p. 24.

Digitized by Google

Sans me promettre ces grands **m***onts*
*Ni ces grand'***m***ers d'or ondoyantes*

O. XXIV. p. 239. v. 23/24. T. II.

cfr. afr. *les merveilles dou* **m***ont et de la* **m***er* [1])

m*ort . . . .* **m***aladie*

R. P. A Charles de Pisseleu p. 308. v. 7. T. VI.

par **m***aladie ou par* **m***ort*

El. XXVI. p. 322. v. 35. T. IV.

cfr. afr. **m***ort* **m***al (***m***aladie)* [2])

b) Adjektiva.

b*lanc et* **b***eau*

M. Cartel p. 161. v. 30. T. IV.

son **b***el yvoire* **b***lanc*

A. I. CLXXXVI. p. 106. v. 5. T. I.

b*elle Agathe* **b***lanche*

F. I. p. 65. v. 22. T. III.

les **b***eaux lis* **b***lanchissans*

Ecl. II. p. 51. v. 13. T. IV.

cfr. afr. **b***ele* **b***lance* [3])

et le sort **b***lanc et le* **b***run*

A. D. A Luy-Mesme p. 375. v. 5. T. I.

b*lanches ou* **b***runes*

F. III. p. 177. v. 26. T. III.

Qui fait nostre adventure ore **b***lanche, ore* **b***rune*

S. VIII. p. 287. v. 6. T. I.

b*lanches tantost, tantost noires et* **b***runes*

R. Eleg. Elegie à Mylord Robert Dudley p. 383. v. 1. T. IV.

b*lanche au lieu de* **b***rune*

H. V. p. 105 a. v. 2. T. V.

la couleur **b***lanche tombe et la couleur* **b***runette*

Ecl. IV. p. 86. v. 12. T. IV.

cfr. afr. **b***lanc ne* **b***run* [4])

si **b***lond, si* **b***eau*

A. CCVII. p. 117. v. 1. T. I.

---

[1]) ibd. p. 27.
[2]) Köhler, l. c. p. 114.
[3]) ibd. p. 113.
[4]) Riese, l. c. p. 31.

Digitized by Google

b_elles tresses_ **bl**_ondes_

A. XLI. p. 195. v. 7. T. I.

_sa_ **b**_elle tresse_ **bl**_onde_

O. XII. p. 344. v. 3. T. II.

cfr. afr. **b**_ele_ **b**_londe_ [1])

p_alle_, **p**_ensif_

S. M. Madrigal II. p. 268. v. 15. T. I.

p_alle et_ **p**_ensif_

Ecl. III. p. 73. v. 2. T. IV.

p_ensive et_ **p**_alle_

O. XXVI. p. 367. v. 12. T. II.

cfr. afr. **p**_ensive_, **p**_ale_ [2])

d_ifficile et_ **d**_ur_

M. Cartel IV. p. 129. v. 6. T. IV.

cfr. lat. **d**_urus_ **d**_ifficilis_ [3])

d_oux et_ **d**_ebonnaire_

P. II. Exhortation p. 207. v. 24. T. VI.

d_ebonnaire et_ **d**_oux_

R. P. Epistre à Charles p. 280. v. 33. T. VI.

cfr. afr. **d**_ouce_ **d**_ebonnaire_ [4])

_de_ **gr**_ands . . . . De_ **gr**_os_

O. R. X. p. 91. v. 20/21. T. II.

gr_ands et_ **gr**_os_

Ecl. V. p. 94. v. 16. T. IV.

trop **gr**_and et trop_ **gr**_os_

P. I. Le Satyre p. 84. v. 4. T. VI.

cfr. afr. **gr**_ant et_ **gr**_os_ [5])

gr_os et_ **gr**_as_

P. I. La Lyre p. 64. v. 6. T. VI.
P. I. Hylas p. 134. v. 22. T. VI.

gr_osse et_ **gr**_asse_

Ep. Epitaphe de Courte p. 250. v. 17. T. VII.

---

1) Köhler, l. c. p. 113.
2) ibd. p. 114.
3) Woelfflin, p. 53.
4) Köhler, l. c. p. 113.
5) ibd. l. c. p. 114.

Digitized by Google

gr*os et* **gr***as*

J. V. Chanson p. 134. v. 5. T. VIII.

cfr. afr. **gr***os et* **gr***as* [1])

c*uit*, **c***ru*

D. V. Sonnet III. p. 313. v. 13. T. VII.

cfr. afr. **c***ru* **c***uit* [2])

les **f***aibles et les* **f***orts*

P. Exhortation p. 207. v. 37. T. VI.

cfr. afr. **f***aible et* **f***ort* [3])

par **f***einte et par* **f***aulse pratique*

P. I. Les paroles que dist Calypson p. 77. v. 3. T. VI.

cfr. afr. *paroles* **f***auces et* **f***aintes*

amors qui n'est **f***ause ne* **f***ainte* [4])

f*ier et* **f***ort*

H. IX. p. 144. v. 2. T. V.

cfr. afr. **f***orz et* **f***iers* [5])

si **f***ol et si* **f***ier*

D. A la Mesme Royne p. 18. v. 4. T. VII.

s*ain et* **s***auf*

P. I. Les paroles que dist Calypson p. 74. v. 31. T. VI.

s*auves . . . . et* **s***ains*

H. II. p. 35. var. a. T. V.

cfr. afr. **s***ain et* **s***auf* [6])

n*ée et* **n***ourrie*

El. XXVI. p. 322. v. 35. T. IV.

n*ourry sans nom, bien que hautement* **n***é*

F. II. p. 104. v. 6. T. III.

cfr. afr. **n***ourri* **n***é* [7])

si **l***arge ne si* **l***ong*

H. IV. p. 74. v. 27. T. V.

l*arge et* **l***ong*

H. IX. p. 242. v. 5. T. V.

---

1) Köhler, p. 114.
2) ibd. p. 113.
3) Riese, l. c. p. 33.
4) Köhler, l. c. p. 113.
5) ibd. p. 114.
6) ibd. p. 114.
7) ibd. p. 114.

Digitized by Google

l*ong* **l***arge*

H. IV. p. 72. v. 3. T. V.

l*ong* **l***arge*

P. I. La Chasse p. 49. v. 16. T. VI.

trop **l***ongue et trop* **l***arge*

P. I. Le Satyre p. 83. v. 37. T. VI.

cfr. afr. **l***arges* **l***ons* [1])

c) Adverbia.

dess*us Et* **dess***ous*

H. III. p. 44. v. 13/14. T. V.

c'en **dess***us*-**dess***ous*

D. Remonstrance p. 65. v. 2. T. VII.
D. Response p. 107. v. 8. T. VII.

cfr. afr. *et par* **dess***us et* **des***oz*
des*uz* **des***oz* [2])

soit **t***ost ou* **t***ard*

O. R. A Maclou de Lahaye p. 407. v. 16. T. II.

soit **t***ost ou soit* **t***ard*

B. R. p. 259. v. 15. T. III.

soit **t***ost ou* **t***ard*

R. P. A Charles de Pisseleu p. 311. v. 1. T. VII.

cfr. afr. **t***ost* **t***ard* [3])

d) Verba.

t*ourmentent et* **t***ravaillent*

H. V. p. 194. v. 19. T. V.

cfr. afr. *et* **t***ormanter et* **t***raveillier* [4])

v*a et* **v***ient*

O. R. A sa Guiterre p. 389. v. 23. T. II.

qui lente **v***a, lent re***v***ient aussi*

A. CLXXXVII. p. 106. v. 4. T. I.

---

[1]) Riese, l. c. p. 34.
[2]) Köhler, l. c. p. 113.
[3]) ibd. p. 115.
[4]) ibd. p. 115.

Digitized by Google

où **v***as-tu, d'où* **v***iens-tu*
B. R. p. 371. v. 30. T. III.

je **v***ais, je* **v***iens*
A. XXVI. p. 171. v. 3. T. I.

ils **v***iennent et s'en* **v***ont*
D. A la Royne Mere du Roy p. 36. v. 38. T. VII

cfr. afr. **v***ont* **v***iennent*
v*ient* **v***a*[1])

v*a,* **v***ole*
F. II. p. 123. var. b. v. 13. T. III.

l'esprit **v***ole et le corps* **v***a*
F. I. p. 75. v. 7. T. III.

ils **v***olent et s'en* **v***ont*
S. LI. p. 345. v. 5. T. I.

cfr. afr. **v***olent* **v***ont*[2])

2. Formelhafte Verbindungen, die Ronsard gebildet zu haben scheint.

a) Substantiva.

esc*uyers* . . . . **esc***rimeurs*
H. III. p. 58. v. 21/22. T. V.

e*pigramme ou sonnet,* **e***pistre ou* **e***legie*
P. II. A Jean du Thier p. 154. v. 25. T. VI.

a*llarme et* **a***ssaut*
Ep. de feu monseigneur d'Annebault p. 196. v. 2. T. VII.

ceste **a***lliance et cet* **a***ccord*
Ecl. III. p. 64. v. 9. T. IV.

les **ar***mes et les* **ar***ts*
Ep. Le Tombeau p. 173. v. 22. T. VII.

les **a***ssauts et les* **a***rmes*
S. D. LII. p. 335. v. 1. T. V.

des **a***ssauts et des* **a***rmes*
El. XIII. p. 274. v. 8. T. IV.

ny **ho***nneurs ny* **o***ffices*
F. IV. p. 235. v. 27. T. III.

---

[1]) Köhler, l. c. p. 115.
[2]) *La Bible Guiot de Provins ed. San Marte. Halle. 1861.* p. 719.

Digitized by Google

b*oisseaux* . . . . **b***issacs*
H. V. p. 197. v. 2. T. V.

les **b***ords, les* **b***ancs*
F. II. p. 97. v. 3. T. III.

b*oufons,* **b***ateleurs*
P. I. Discours p. 129. v. 24. T. VI.

b*oufon* . . . . **br***ocardeur*
D. Response p. 102. v. 7. T. VII.

ses **b***ulles et son* **b***ien*
D. A la mesme Royne p. 24. v. 24. T. VII.

des **b***uchettes et des* **br***ochars*
G. Ep. V. p. 392. v. 29. T. VI.

cent **br***as et cent* **b***ouches*
F. I. p. 81. v. 12. T. III.

de **br***uit et de* **b***onheur*
H. X. p. 249. v. 13. T. V.

des **p***alais* . . . . *des* **p***orts*
R. El. Elegie à Nicolas de Nicolay p. 399. v. 13. T. IV.

sans **p***aresse ou* **p***eur*
H. VI. p. 203. v. 9. T. V.

la **pa***querette et le* **pa***sse-velours*
Ecl. III. p. 74. v. 8. T. IV.

d'un **p***arler enroué, d'un* **p***oil herissonné*
Ecl. XXIX. p. 343. v. 1. T. IV.

la **p***arole et les* **p***as*
P. R. XXX. p. 403. v. 6. T. I.

sans **p***arole* . . . . *sans* **p***oumons*
D. Response p. 95. var. b. T. VII.

mes **p***as et mon* **p***enser*
El. XXIV. p. 309. v. 28. T. IV.

ny **p***asteurs, ny* **pr***inces*
F. IV. p. 245. v. 27. T. III.

et d'un **pr***ince et d'un* **p***asteur d'église*
B. R. p. 350. v. 28. T. III.

de sa **p***atrie et de son* **pr***ince*
J. P. Des Vertus p. 156. v. 18. T. VIII.

soient **p***auvres ou soient* **pr***inces*
O. V. p. 253. v. 16. T. II.

le **p***avis et la* **p***esche*
P. I. La Lyre p. 64. v. 24. T. VI.

Digitized by Google

de ce **p***ays et de toute autre* **p***art*
P. R. XXI. p. 399. v. 2. T. I.

mon **p***ays, mon* **p***ere*
B. R. p. 300. v. 34. T. III.

ton **p***ays et ton* **p***ère*
A. Chanson p. 164. v. 1. T. I.

son **p***ere et son* **p***ays*
F. III. p. 182. v. 2. T. III.

p*ere et* **p***ays*
El. XX. p. 297. v. 14. T. IV.

son **p***ere et son* **p***aïs*
P. II. A Odet de Coligny p. 200. var. a. v. 8. T. VI.

la **p***eine ou la* **p***eur*
B. R. p. 320. v. 9. T. III.

p*eintre et* **p***oëte*
O. X. p. 339. v. 37. T. II.

p*eintre,* **p***oëte*
H. IV. p. 69. v. 20. T. V.

p*ensers et* **p***leurs*
F. III. p. 175. v. 21. T. III.

le **p***ere et le* **p***asteur*
D. Response p. 108. v. 9. T. VII.

de son **p***ere et du* **p***euple*
Ep. Le Tombeau de Marguerite de France p. 181. v. 11. T. VII.

de **p***erils et de* **p***eines*
O. I. p. 131. v. 14. T. II.

de **p***este ou de* **p***oison*
P. Exhortation p. 209. v. 17. T. VI.

ny **p***eur, ny mesme la* **p***rison*
B. R. p. 359. a. v. 13. T. III.

d'une **p***ique ou d'un* **p***lomb*
D. Remonstr. p. 81. v. 2. T. VII.

p*itié ny* **p***assion*
El. IV. p. 231. v. 4. T. IV.

ny la douce **p***itié, ny le* **p***leur lamentable*
S. IX. p. 322. v. 1. T. I.

p*laids et* **p***rocés*
P. A Pierre du Lac p. 108. v. 26. T. VI.

de **p***rocès et de* **p***laids*
B. R. p. 352. v. 1. T. III.

Digitized by Google

ore un **plaisir**, *ore une* **peine**
A. CLV. p. 89. v. 10. T. I.

ore en **plaisir**, *ore en* **peine** *cruelle*
A. CLVIII. p. 92. v. 2. T. I.

Qu'autres **plaisirs** *je ne sens que mes* **peines**
A. II. var. a. p. 3. v. 2. T. I.

Qu'autant me plaist le **plaisir** *que la* **peine**
A. LCV. p. 89. v. 13. T. I.

La **peine** *autant comme fait le* **plaisir**
A. LCV. p. 89. v. 14. T. I.

les **plaisirs** *et les* **peines**
E. C. p. 260. v. 9. T. I.

la **peine** *Et le* **plaisir**
Ep. Elegie en Forme d'Epitaphe p. 204. v. 9,10. T. VII.

mon **plaisir** *et ma* **peur**
F. I. p. 74. v. 28. T. III.

le **plan** *et les* **piliers**
Ecl. III. p. 56. v. 9. T. IV.

plastrons . . . . **plumages**
F. II. p. 113. v. 10. T. III.

les **pleurs** *et la* **parole**
E. C. p. 256. v. 29. T. I.

pleurs *ny ma* **prière**
P. R. LV. p. 415. v. 3. T. I.

tes **pleurs** *et la* **prière**
B. R. p. 428. v. 3. T. III.

priere *et* **pleurs**
F. III. p. 172. v. 29. T. III.

de **pleurs** *et de* **prison**
O. XXX. p. 376. v. 7. T. II.

sans **plume** *ny* **parole**
Ch. p. 177. v. 13. T. IV.

ma **plume** *et ma* **puissance**
D. Response p. 129. v. 1. T. VII.

de **poësie** *et* **peinture**
O. X. p. 339. v. 21. T. II

et **poëte** *et* **prophete**
P. La Lyre p. 55. v. 2. T. VI.

prophete *et* **poëte**
P. La Lyre p. 54. v. 29. T. VI.

de **poix** *et de* **pirouettes**
G. E. Gayeté VII. p. 396. v. 27. T. VI.

Digitized by Google

il change de **p***oil, de* **pl***ace*
D. Response p. 117. v. 8. T. VII.

Et **p***ostes et* **p***aquets*
Ep. Le Tombeau p. 188. v. 6. T. VII.

bonne **p***oudre, bon* **pl***omb, bon feu, bons* **p***istolets*
D. Remonstr. p. 80. v. 6. T. VII.

par **pl***omb, par* **p***oudre noire*
D. Remonstr. p. 69. v. 23. T. VII.

la **p***oudre et la* **p***rouesse*
Ecl. A François de France p. 3. v. 5. T. IV.

sans **p***ouls et sans* **p***arole*
El. IV. p. 235. var. a. v. 1. T. IV.

des **p***rez et de la* **pl***aine*
O. R. Du Jour Natal de Cassandre p. 428. v. 16. T. II.

P*restres sacrez,* **p***ontifes et* **p***rophetes*
D. Response p. 98. v. 26. T. VII.

il n'est du sang des **p***reus, Mais d'un* **p***asteur et d'un* **p***iqueur de bœufs*
F. III. p. 187. v. 29 30. T. III.

ma **p***rison et ma* **pl***aye*
R. El. Vers communs p. 368. v. 15. T. IV.
R. El. p. 402. v. 3. T. IV.

un **p***rodigue, un* **p***erdu*
R. F. Fragment de la Comédie de Plutus p. 302. v. 24. T. VII.

ou soit de **p***rophetie, ou soit de* **p***oesie*
El. I. p. 215. v. 3. T. IV.

en **p***rophetie, en* **p***oësies*
O. X. p. 83. v. 29. T. II.

ny mes **p***ropos ny mes* **pl***eurs*
El. XXVIII. p. 334. v. 28. T. IV.

au **p***ublic, aux* **p***rinces*
A. D. A Luy-Mesme II. p. 372. v. 7. T. I.

les **p***utains . . . . les* **pl***aisans*
O. R. Contre la Jeunesse Françoise corrompue p. 455. v. 9. T. II.

d'a*llegresse* **d'a***mour*
F. III. p. 161. var. a. T. III.

d'a*rmes* **d'a***mours*
E. El. p. 387. var. a. v. 8. T. IV.

Digitized by Google

plein **d'a***mours* . . . . *et* **d'a***ttraits*
F. II. p. 144. v. 4. T. III.

d'a*mours,* **d'a***ttraits*
F. III. p. 161. v. 19. T. III.

d'a*ttraits et* **d'a***mours*
O. II. Sur la Mort de Marie XII. p. 248. v. 8. T. I.

le **d***estin et les* **d***ieux*
F. II. p. 104. v. 22. T. III.

des **d***ieux et du* **d***estin*
M. Monologue p. 163. v. 21. T. IV.

d*emeures et* **d***istance*
B. R. p. 271. v. 27. T. III.

d*issension* . . . . *et* **d***espit*
Ecl. III. p. 67. v. 21. T. IV.

d'o*piniastreté* **d'o***rgueil*
D. A la Mesme Royne p. 29. v. 34. T. VII.

d'am*bition* **d'en***vie*
H. I. p. 164. v. 37. T. V.

en **d***anse* . . . . *en* **d***eduit*
B. R. p. 413. v. 23. T. III.

d'o*rnement et* **d'ho***nneur*
M. Les Sereines p. 142. v. 31. T. IV.

d'o*raison ny* **d'o***ffrande*
H. IX. p. 247. v. 15. T. V.

t*ables et* **t***reteaux*
H. VI. p. 131. v. 5. T. V.

le **t***abourin et le* **t***rompette*
Ep. Epitaphe d'Anne p. 215. v. 4. T. VII.

t*aille et de* **t***ravers*
F. II. p. 133. v. 11. T. III.

t*ailles,* **t***ributs*
F. IV. p. 227. v. 23. T. III.

t*ailles,* **t***ributs*
P. A Jean du Thier p. 152. v. 11. T. VI.

t*ributs et de* **t***ailles*
P. II. Au Tresorier de l'Espagne p. 265. v. 6. T. VI.

les **t***emples et les* **t***ables*
P. I. La Lyre p. 65. v. 34. T. VI.

Digitized by Google

la **t***erre et la* **t***ombe*

A. II. Sur la mort de Marie p. 240. v. 7. T. I.

de la **t***erre et des* **t***races humaines*

El. XIX. p. 294. v. 2. T. IV.

t*erres,* **t***ravaux*

D. Prière à Dieu pour la Victoire p. 154. v. 12. T. VII.

chargez de **t***erre et du* **t***respas*

S. II. Elegie p. 363. v. 23. T. I.

un **t***ertre . . . . un* **t***aillis*

D. A Louys des Masures p. 50. v. 2. T. VII.

le **t***igre et le* **t***orrent*

A. I. XXVIII. p. 18. v. 13. T. I

ou d'un **t***orrent ou d'un* **t***igre*

A. XXVIII. p. 18. v. 10. T. I.

ce **thy***rse et ceste* **ti***are*

G. Ep. Bacchanales p. 384. v. 8. T. VI.

adieu **t***ormente, adieu* **t***empeste*

A. D. X. p. 377. v. 9. T. I.

t*empeste . . . . et* **t***ourmente*

P. I. Discours p. 93. v. 30. T. VI.

de toy, mon **tout***, et non de mon* **tou***rment*

F. III. p. 182. v. 31. T. III.

que **t***ombeau, que* **t***répas*

F. III. p. 179. v. 10. T. III.

tr*avail . . . .* **tr***istesse*

A. Chanson p. 173. v. 10. T. I.

t*ristesses . . . .* **t***ourmens*

P. II. A Luy-Mesme p. 271. v. 1. T. VI.

la **tr***ompe et la* **tr***ousse*

O. III. p. 182. v. 20. T. II.

ny sa **tr***ompe, ny sa* **tr***ousse*

P. II. Le Hous p. 182. v. 28. T. VI.

le bleu **gl***ayeul, les hautes* **g***antelées*

P. I. Hylas p. 138. v. 14. T. VI.

de **gl***açons . . . . et de* **g***resle*

H. III. p. 180. v. 2. T. V.

des **gl***ands et des* **g***raines*

O. XXV. p. 366. v. 24. T. II.

Digitized by Google

de grace et de grandeur

O. X. p. 85. v. 9. T. II.

guide et gouverneur

M. Cartel pour l'amour p. 158. v. 11. T. IV.

mon camp et mon cœur

S. LIV. p. 311. var. a. v. 5. T. I.

sans assembler ny camp, ny vestir corcelet

B. R. p. 269. v. 15. T. III.

capitaines . . . . et cognoissance

B. R. p. 279. v. 25. T. III.

et carquois et croissans

R. P. Chant de Liesse p. 298. v. 31. T. VI.

clefs, crampons

R. F. Fragment de la Comédie de Plutus p. 302. v. 18. T. VII.

et creusets et coupelle

H. X. p. 252. v. 9. T. V.

le creux et la couleur

B. R. p. 404. v. 13. T. III.

tes cris . . . . et la crainte

P. I. Le Discours p. 105. v. 6. T. VI.

leurs coches et leurs corps

El. XXIX. p. 340. v. 14. T. IV.

cognoisseurs et coureurs

B. R. p. 254. v. 17. T. III.

de colère et de coups

F. IV. p. 231. v. 15. T. III.

sa conscience estoit nette et son cœur

Ep. p. 197. v. 26. T. VII.

de bon conseil et de gentil courage

O. R. A Diane de Poitiers p. 483. v. 11. T. II.

contenance et couleur

F. II. p. 131. v. 7. T. III.

ces cors et ces clochettes

H. VIII. p. 236. v. 3. T. V.

le corps et le cuir

El. XXXII. p. 352. v. 36. T. IV.

ses costes, sa carcasse

D. Discours à Louys des Masures p. 51. v. 26. T. VII.

costes et cœur

F. IV. p. 234. v. 11. T. III.

Digitized by Google

les **co***udes et le* **c***ol*
A. XI. p. 159. v. 10. T. I.

sa **co***uleur, sa* **cl***airté*
P. I. Regret p. 24. v. 10. T. VI.

cui*ssots* . . . . *et* **cui***race*
F. IV. p. 231. v. 14. T. III.

la **cu***ve et la* **cr***uche*
E. C. p. 258. v. 14. T. I.

les **va***gues et le* **ve***nt*
F. III. p. 190. v. 17. T. III.

des **va***gues et des* **ve***ns*
F. IV. p. 241. v. 20. T. III.

aux **va***gues et au* **ve***nt*
Ecl. I. p. 35. v. 26. T. IV.

des **va***gues et des* **ve***nts*
S. D. I. p. 301. v. 6. T. V.

des **va***gues et du* **ve***nt*
M. p. 154. v. 15. T. IV.

par **va***gues et par* **ve***nts*
P. II. Discours contre Fortune p. 167. v. 4. T. VI.

de **ve***nts et de* **va***gues*
R. M. Sonnet sur la Navire de la Ville de Paris p. 205. v. 17. T. IV.

les **va***nitez* . . . . *et le* **vi***ce*
A. D. p. 369. v. 22. T. I.

de **va***peur et de* **ve***nt*
F. IV. p. 213. v. 18. T. III.

et **ve***ine et* **vi***e*
F. II. p. 136. v. 18. T. III.

des **ve***nts et des* **vai***sseaux*
D. Remonstrance p. 57. v. 1. T. VII.

de **verd** . . . . *et* **ver***meil*
O. X. p. 262. v. 30. T. II.

la **ve***rge et les* **vai***sseaux*
H. V. p. 89. v. 9. T. V.

des **ve***rres et du* **vi***n*
H. VIII. p. 230. v. 4. T. V.

Tant valent les **ver***tus, les Muses et les* **vers**
B. R. p. 305. v. 33. T. III.

les **ve***rtus* . . . . *et* **vi***ctoires*
F. III. p. 156. var. b. v. 1. T. III.

Digitized by Google

les **v***ertus et la* **v***ie*
F. II p. 106. v. 20. T. III.

la **v***ertu et la* **v***ie*
J. V. Sonnet, A Monsieur de Villeroy p. 127. v. 14. T. VIII.

une **v***ertu, une* **v***igueur*
H. VII. p. 142. v. 22. T. V.

vie *et* **vi***gueur*
D. L'Hydre desfaict p. 159. v. 22. T. VII.

vi*gueur et* **vie**
A. II. Chanson p. 223. v. 23. T. I.

v*itriol . . . . ny tous ces* **v***egetaux*
Ecl. I. p. 24. var. a. v. 3. T. IV.

v*ivres et* **v***aisseaux*
F. I. p. 56. v. 4. T. III.

de **v***oile, de* **v***aisseaux*
B. R. p. 336. v. 10. T. III.

ma triste **v***oix Comme ta* **v***oile*
F. I. p. 75. v. 19/20. T. III.

plaisir de son **v***ol et plaisir de sa* **v***ois*
Ecl. I. p. 15. v. 4. T. IV.

son **v***ol et sa* **v***ois*
El. XXXIII. p. 356. v. 5. T. IV.

v*ous et vos* **v***olontés*
A. D. XIX. p. 384. v. 7. T. I.

la **f***able et la* **f***iction*
A. p. 325. v. 7. T. VII.

de **f***açon ny de* **f***ace*
H. III. p. 47. v. 2. T. V.

aux **f***aunes et aux* **f***ées*
P. A Odet de Coligny p. 198. v. 23. T. VI.

riche de **f***emme et de belle* **f***amille*
F. II. p. 119. v. 16. T. III.

et nos **f***amilles, Enfans et* **f***emmes et filles*
H. XII. p. 259. v. 21/22. T. V.

sa **f***emme et ses* **f***illes pucelles*
F. II. p. 113. v. 26. T. III.

et **f***emmes et* **f***illes*
H. XII. p. 259. v. 21/22. T. V.

les **f***illes et les* **f***emmes*
F. IV. p. 208. v. 22. T. III.

Digitized by Google

une **fille** *une* **femme**
El. X. p. 266. v. 21. T. IV.

de **filles** *et de* **femmes**
P. R. Chant de Liesse p. 293. v. 25. T. VI.

sa **femme** *et son* **fils**
H. VII. p. 124. v. 26. T. V.

à ma bonne **femme** *Et à mon* **fils** *unique*
R. F. Fragm. de la Comédie de Plutus p. 303. v. 16 17. T. VII.

mon cœur en **feu** *et mes yeux en* **fontaine**
F. III. p. 176. v. 4. T. III.

mainte **filure** *et mainte* **feuille**
P. I. Le Satyre p. 82. v. 23. T. VI.

ton **fils**, *ton* **frere**
O. I. p. 299. v. 20. T. III.

fils *de Roy,* **frere** *de Roy*
H. IX. p. 145. v. 1. T. V.

Le **fils** *tua son pere, et le* **frere** *sa sœur*
P. Les Armes p. 40. v. 3. T. VI.

freres *et* **filz**
R. M. p. 206. v. 2. T. IV.

ou son **frere** *ou son* **fils**
R. P. Chant de Liesse p. 293. v. 19. T. VI.

et **finesse** *et* **fraude**
P. I. Les paroles que dist Calypson p. 77. v. 2. T. VI.

de **flageol** *et de* **flute**
Ecl. III. p. 60. v. 7. T. IV.

meint **flambeau**, *meint* **fouet**
D. Response p. 97. v. 30. T. VII.

ou **flame** *Ou* **forge**
H. IV. p. 76. v. 8 9. T. V.

flammes *et* **foudres**
B. R. p 321. v. 23. T. III.

fleurs *et* **feux**
A. CXCVI. p. 111. v. 14. T. I.

fleures *et* **fleurs**
A. XXXVI. p. 22. v. 6. T. I.

fleures *et vous* **fleurs**
Ecl. V. p. 98. v. 17. T. IV.

fleuves, **forests**
Ep. Prosopopée de Feu François de Lorraine p. 193. v. 22. T. VII.

Digitized by Google

autres **fleuves**, *Autres* **forests**
Ep. Dialogue de Beaumont p. 256. v. 1/2. T. VII.

fleuves, ... **forests**
A. A. p. 324. v. 12/13. T. VII.

fleuves *et* **forests**
J. V. En Faveur de Nicolas Nicolaï p. 148. v. 8. T. VIII.

sans **enflure** *ny* **fard**
A. Elegie p. 146. v. 17. T. I.

ces **fontaines**, *ces* **fleurs**
P. R. LXX. p. 423. v. 10. T. I.

les **fontaines** *et les* **fleurs**
Ecl. VI. p. 116. v. 13. T. IV.

nos **fleurs** *et nos* **fontaines**
Ecl. I. p. 22. v. 8. T. IV.

une **fleur**, *une* **fontaine**
El. VII. p. 256. v. 17. T. IV.

forests . . . . **fleurs**
A. LXVI. p. 40. v. 13/14. T. I.

forests *ny* **fleurs**
F. III. p. 171. v. 30. T. III.

forests . . . . **fontaines** . . . . **fleurs**
A. LXVI. p. 40. v. 13/14. T. I.

de ses **forces** *et de ses* **facultez**
J. P. Discours sur l'Envie p. 163. v. 29. T. VIII.

fortune *et* **faveur**
B. R. p. 354. v. 29. T. III.

la **foudre** *et ses* **flèches**
B. R. p. 272. v. 1. T. III.

Là celuy d'un **fouteau**, *ici celuy d'un* **fresne**
H. IV. p. 65. v. 6. T. V.

la **framboise** *et la* **fraise**
A. XLII. p. 195. v. 6. T. I.

de **fraude** *et de* **feintise**
P. A Jean de Thiers p. 153. v. 27. T. VI.

la **fraude** *et la* **fallace**
P. Exhortation pour la Paix p. 214. v. 6. T. VI.

de **fraude** *ny de* **fard**
P. Promesse p. 250. v. 23. T. VI.

ou d'un **frenetique** *ou d'un* **fiévreux**
R. F. Jugement de Ronsard sur ses contemporains
p. 308. v. 8/9. T. VII.

Digitized by Google

frizes, festons
F. II. p. 113. v. 17. T. III.

la fureur . . . . et ton fard
D. Des Divers Effects p. 87. v. 1. T. VII.

la fureur et la faim
F. I. p. 45. v. 19. T. III.

une fureur, une flame
F. I. p. 71. v. 8. T. III.

leur fureur, leur fraude
B. R. p. 351. v. 28. T. III.

fumée et fueillage des bois
D. Remonstrance p. 55. v. 18. T. VII.

fumées . . . . et frayoirs
E. C. p. 255. v. 5. T. I.

fuzeaux et fil
F. II. p. 113. var. a. v. 1. T. III.

la sapience, science
J. P. Des Vertus p. 155. v. 23. T. VIII.

le sang . . . . la cervelle
F. IV. p. 216. v. 1. T. III.

de sang et de cervelle
H. III. p. 48. v. 32. T. V.

un sapin, un cyprés
P. Au lecteur p. 7. v. 8. T. VI.

de sauge ou de cyprés
D. Response p. 98. v. 37. T. VII.

de sintille et de suye
F. II. p. 92. v. 20. T. III.

seigneurs, soldats
P. Promesse p. 247. v. 21. T. VI.

ny sejour, ny sortie
B. R. p. 410. v. 5. T. III.

le seing et la cedulle
D. A la mesme Royne p. 26. v. 16. T. VII.

ton sens et ta santé
D. Response p. 132. v. 10. T. VII.

le ciel et le signe
S. D. XVI. p. 311. v. 5. T. V.

le soleil, et la cigale
O. R. De la Venue de l'Esté p. 416. v. 32. T. III.

Digitized by Google

soulfre et salpestre

S. XXVIII. p. 332. v. 11. T. I.

couvert de soufre et de salpestre ardant

F. IV. p. 195. v. 13. T. III.

le soupçon, les soucis

El. III. p. 223. v. 14. T. IV.

soupçon et la sottise

H. VII. p. 225. v. 4. T. V.

de soins . . . . et de soucis

A. CLII. p. 87. v. 1. T. I.

soing et souci

G. Ep. p. 410. v. 3. T. VI.

de soucis, de soins

P. Les Isles Fortunées p. 177. v. 37. T. VI.

le roux souci, l'odorant serpollet

P. Hylas p. 138. v. 13. T. VI.

des soucis . . . . et des cyprès

A. CLI. p. 87. v. 10. T. I.

de souspirs . . . . et de souci

R. El. p. 379. v. 6. T. IV.

jambes et jointure

H. X. p. 249. v. 3. T. V.

champs, chemins

B. R. p. 278. v. 20. T. III.

chantres . . . . chevaliers

H. III. p. 44. v. 51. T. V.

chardons pour artichaux, chenarde pour safran

Ecl. V. p. 97. v. 14. T. IV.

chars et chevaux

A. A. p. 324. v. 15/16. T. VII.

Le plaisir de la chasse, Le plaisir des chevaux

H. VII. p. 217. v. 22/23. T. V.

aux chasseurs et aux chantres

H. IV. p. 71. v. 26. T. V.

de chasseurs et de chiens

H. III. p. 52. v. 7. T. V.

au chasteau, à la chambre

B. R. p. 354. v. 6. T. III.

des chemins et des chasses

B. R. p. 291. v. 8. T. III.

Digitized by Google

ch*eveux* . . . . **ch***ifres*
O. XXIX. p. 374. v. 14. T. II.

ch*ifres* . . . . **ch***eveux*
El. XXIX. p. 346. v. 12. T. IV.

Ore le **chien** *couchant, ore la grande* **ch***asse*
A. XXVI. p. 171. v. 9. T. I.

vos **ch***asses et vos* **chi***ens*
P. La chasse p. 47. v. 16. T. VI.

vos **m***ains, vos* **m***uscles*
D. Remonstr. p. 79. v. 3. T. VII.

ma **m***aistresse et* **m***oy-mesme*
A. CCI. p. 114. v. 14. T. I.

tout **m***al et tout* **m***eschef*
H. IV. p. 188. v. 6. T. V.

de mon **m***al et de* **m***oy*
P. R. LXIII. p. 419. v. 4. T. I.

tout **m***alheur et tout* **m***eschef*
O. V. p. 326. v. 15. T. II.

m*alheur et* **m***eschef*
Ecl. I. p. 38. v. 5. T. IV.

la douce **m***anne et le doux* **m***iel*
Ep. Epitaphe de Marulle p. 238. v. 6. T. VIII.

Y puisse choir la **m***anne, et s'y faire le* **m***iel*
R. Ep. Le Passant respond à l'Esprit p. 267. v. 20. T. VII.

la liqueur rousse
Du **m***iel espais, et la* **m***anne tres-douce*
Ecl. III. p. 79. v. 11/12. T. IV.

nos **m***anches et nos* **m***ains*
El. IX. p. 261. v. 19. T. IV.

mar*chans,* **mar***iniers*
P. Promesse p. 247. v. 21. T. VI.

m*asques et* **m***omeries*
P. La Paix p. 221. v. 12. T. VI.

m*asques et* **m***ommeries*
R. P. Chant de Liesse p. 294. v. 23. T. VI.

m*asques* . . . . **m***usique*
H. VII. p. 224. v. 22. T. V.

la troupe des **M***enades, Des* **m***imallons*
G. Ep. Le Freslon p. 351. v. 11/12. T. VI.

Digitized by Google

mercy, ***misericorde***

R. M. p. 191. v. 3. T. IV.

Et par ***mesprit*** *et par nostre* ***malice***

P. Discours p. 126. v. 6. T. VI.

Plus que ***metal*** *ou le* ***marbre*** *d'un mur*

F. II. p. 134. v. 12. T. III.

Le ***miracle*** *du ciel, le* ***mirouer*** *de Nature*

A. Elegie p. 244. v. 13. T. I.

et ***moi*** *et mon* ***mètre***

O. XIII. p. 214. v. 25. T. II.

d'un ***mois***, *de la* ***mer***

El. XV. p. 284. v. 12. T. IV.

L'an et le ***mois***, *le jour et le* ***moment***

R. M. Son. p. 193. v. 10. T. IV.

de ***moqueurs*** . . . . *de* ***menteurs***

P. Promesse p. 247. v. 7. T. VI.

ny ***mocqueur***, *ny jureur,* ***menteur***

D. A la mesme Royne p. 32. v. 16. T. VII.

de ***morts*** *et de* ***meurdres***

F. IV. p. 250. v. 30. T. III.

la ***mort*** *et le* ***meurtre***

R. P. Chant de Liesse p. 293. v. 3. T. VI.

la ***mort*** *et les* ***meurtres***

D. Remonstrance p. 64. v. 34. T. VII.

les ***meurtres*** *et la* ***mort***

H. III. p. 45. v. 35. T. V.

de ***mots*** *et* ***manieres*** *de parler*

R. F. Jugement de Ronsard sur ses Contemporains p. 308. v. 17/18. T. VII.

ny ***moyen***, *remede ny* ***maniere***

S. XXXII. p. 299. v. 5. T. I.

de ***moyens*** . . . . *et de* ***manieres***

P. Promesse p. 247. v. 7. T. VI.

des ***Muses*** *et de* ***moy***

R. El. Elegie à M. Nicolas p. 400. v. 20. T. IV.

de ma ***Muse*** *et de* ***moy***

D. Response p. 128. v. 8. T. VII.

mutins . . . . *et* ***menteurs***

D. A la mesme Royne p. 30. v. 28. T. VII.

Digitized by Google

ny **mutin**, *ny* **meschant**
D. Response p. 114. v. 3. T. VII.

Pour donter les **mutins**, *comme Hercule les* **monstres**
D. Rem. p. 78. v. 3. T. VII.

et **myrtes** . . . . *et* **marjolaines**
El. Epithalame p. 212. v. 22. T. IV.

navires *et* **nochers**
F. II. p. 90. v. 23. T. III.

la **nef** *et le* **nocher**
H. VII. p. 132. v. 32. T. V.

la **neige** *et la* **nielle**
H. I. p. 160. v. 17. T. V

son **nom** . . . . *et sa* **nature**
F. IV. p. 241. v. 31. T. III.

son **nom** *et sa* **nature**
El. XXII. p. 304. v. 13. T. III.

ton **regne** *et ta* **richesse**
H. I. p. 15. v. 26. T. V.

à la **religion** . . . . *et au* **Roy**
D. Le Temple de Ronsard p. 88. v. 2. T. VII.

d'un **remors** . . . . *et d'un* **regret**
A. CLXXXI. p. 103. v. 6. T. I.

renom, **richesse**
J. P. Discours sur l'Envie p. 163. v. 38. T. VIII.

ny **rheubade** . . . . *ny* **racine**
B. R. p. 286. v. 29. T. III.

ribaux *et* **rufiens**
P. I. Le Satyre p. 86. v. 14. T. VI.

son **ris** *et son* **regard**
A. Elegie p. 243. v. 29. T. I.

les **rives** *de Strymon, les* **rochers** *et les vaulx*
H. V. p. 105. v. 24. T. V.

vos **rivages**, *Vos* **rochers**
O. VI. p. 203. v. 18/19. T. II.

et de **rivieres** *Et de* **rempars**
O. IX. p. 338. v. 1/2. T. II.

une **riviere**, *un* **rocher**
D. Discours à Louys des Massures p. 49. v. 4. T. VII.

rochers, **rivières**
F. III. p. 170. v. 38. T. III.

Digitized by Google

Bois et **r***ochers,* **r***ivieres et montaignes*
A. XCVI. p. 55. v. 15. T. I.

r*ivieres et* **r***uisseaux*
H. VI. p. 206. v. 20. T. V.

ny **r***oc si endurcy, ny* **r***uisseau*
A. XXV. p. 171. v. 6. T. I.

ces **r***ochers,* **r***empars de la marine*
B. R. p. 270. v. 24. T. III.

ces **r***ochers, nos* **r***empars d'alentour*
Ecl. I. p. 79. v. 30. T. IV.

par les **r***ochers, par les* **r***onces*
F. IV. p. 238. v. 11. T. III.

par **r***onces . . . ., par* **r***oches reculées*
P. Hylas p. 142. v. 10. T. VI.

tout **r***oy, tout* **r***iche*
A. XLI. var. a. p. 196. v. 5. T. I.

r*oy,* **r***ustique*
G. Ep. Dithyrambes p. 385. v. 22. T. VI.

Vous **r***uisseaux, vous* **r***ochers*
S. LXXVI. p 364. v. 1. T. I.

Ny **r***uisseaux . . . . ni* **r***ocher*
F. III. p. 171. v. 29/30. T. III.

Vous **r***uisseaux, vous* **r***ochers, vous antres solitaires*
S. LX. p. 350. v. 12. T. I.

l'am*ante et* **l'am***ie*
P. R. Sur la Mort de Marie p. 430. v. 8. T. I.
ibd. p. 433. v. 5. T. I.

le **la***beur et* **la***ssitude*
J. P. Discours sur l'Envie p. 166. v. 18/19. T. VIII.

l'a*bondance et* **l'a***rgent*
B. R. p. 308. v. 30. T. III.

l'am*bition,* **l'en***vie*
B. R. p. 359. var. a. v. 3. T. III; ibd. p. 360. v. 3.

l'am*bition . . . . et* **l'en***vie*
P. I. La Salade p. 89. v. 23. T. VI.

l'a*rt et le savoir,* **l'a***mour et le Destin*
El. XXXIII. p. 356. v. 2. T. IV.

l'ar*tichôt et la salade,*
l'a*sperge et la pastenade.*
O. XXI. p. 235. v. 22/23. T. II.

Digitized by Google

Ou Pollux **l'escrimeur,** *ou Castor* **l'esc***uyer*
H. III. p. 44. v. 34. T. V.

l'es*tomach* . . . . *et* **l'es***paule*
O. R. XIV. p. 157. v. 11. T. II.

un **lierre** . . . . *un* **laurier**
H. V. p. 96. v. 5. T. V.

de **l***aurier* . . . . *et de* **l***ierre*
S. D. III. p. 303. v. 7. T. V.

L'un de **l***aurier et l'autre de* **l***yerre*
B. R. p. 320. v. 37. T. III.

sa **l***yre et son* **l***aurier*
Ecl. V. p. 92. v. 8. T. IV.

la **l***yre et le* **l***uth*
P. La Paix p. 221. v. 2. T. VI.

Et **l'O***ccident regarde et* **l'O***rient*
F. IV. p. 210. v. 33. T. III.

la **l***ongueur, la* **l***argeur*
H. I. p. 162. v. 11. T. V.

l'o*rnement et* **l'ho***nneur*
H. V. p. 100. v. 23. T. V.

b) Adjektiva.

e*rrant* . . . . **e***stranger*
M. Cartel: L'Amour Mondain p. 152. v. 11. T. IV.

es*pineux et* **es***troit*
H. I. p. 163. v. 28. T. V.

Trop **a***charnez au sang, trop* **a***rdans aux batailles*
H. X. p. 254. v. 19. T. V.

a*ctif* . . . . **a***rdent*
B. R. p. 392. v. 33. T. III.

a*nimez et* **ha***rdis*
M. Le Trophée d'Amour p. 132. v. 16. T. IV.

et **ha***ppant* . . . . *et* **ha***letant*
D. Response p. 97. v. 9. T. VII.

a*rdant et* **a***dmirable*
B. R. p. 356. v. 4. T. III.

Colere, **a***rdant, furieux,* **a***gité*
P. La Lyre p. 55. v. 16. T. VI.

ha*rdis et bien* **a***droits*
H. VII. p. 226. v. 11. T. V.

Digitized by Google

a_spre_, **a**_llegre_
B. R. p. 331. v. 38. T. III.

o_cymore_, **o**_ligochronien_
Ep. Le Tombeau de Marguerite de France p. 178. v. 1. T. VII.

ho_nnest_, **ho**_spital_
P. La Lyre p. 57. v. 15. T. VI.

ba_rbare et mal_-**ba**_sti_
H. V. p. 96. v. 4. T. V.

b_eau stile_ **b**_as_
A. Elegie à son Livre p. 146. v. 12. T. I.

b_eau brodequin_ **b**_leu_
Ecl. III. p. 64. v. 21. T. IV.

b_elle couleur_ **b**_leue_
O. XII. p. 343. v. 23. T. II.

b_eaux yeux_ **b**_runs_
A. XXVI. var. b. p. 17. v. 6. T. I.

b_el œil_ **b**_run_
A. XXVI. p. 16. var. b. v. 1. T. I.

b_eau poil_ **b**_runissant_
A. LXV. p. 68. var. b. v. 1. T. I.

b_ossu_ . . . . **b**_oiteux_
H. IV. p. 74. v. 11/12. T. V.

p_ale, em_**p**_ierré_
R. El. p. 403. v. 4. T. IV.

p_aresseux ny_ **p**_eureux_
B. R. p. 377. v. 6. T. III.

p_aresseux et_ **p**_oussif_
D. Remonstrance p. 63. v. 15. T. VII.

p_arfaits et_ **p**_urs_
H. VII. p. 125. v. 21. T. V.

p_ur et_ **p**_arfait_
F. IV. p. 222. v. 37. T. III.

_ma_ **p**_auvre ame_ **p**_assible_
S. LVIII. p. 313. v. 5. T. I.

p_elé_ . . . . **p**_ouilleux_, **p**_ourry_
R. F. Fragment de la Comédie de Plutus p. 304. v. 22. T. VII.

p_enetrans et_ **p**_ointus_
B. R. p. 388. v. 38. T. III.

p_eureux_ . . . . **p**_ensif_
P. B. LXXXVI. p. 440. v. 3. T. I.

Digitized by Google

poignant *et* pointu
El. XXIV. p. 311. v. 37. T. IV.

plus poly . . . . *plus* parfaict
B. R. p. 418. v. 10. T. III.

poly . . . . profond *et* plein
A. Elegie p. 136. v. 16. T. I.

populaire *et* plaisant
A. Elegie p. 146. v. 13. T. I.

impotent *et* perclus
B. R. p. 317. v. 18. T. III.

impotens *et* perclus
B. R. p. 414. v. 30. T. III.

impotent *et* perclus
P. Discours p. 104. v. 30. T. VI.

perclus, impotent
H. IV. p. 182. v. 15. T. V.

perclus . . . . impotans
H. IX. p. 244. v. 24. T. V.

poussif, pantois
Ep. Dialogue de Beaumont p. 254. v. 33. T. VII.

preschant *et* priant
H. VI. p. 108. v. 17. T. V.

ou presomptueux *ou* perclus
S. XV. p. 326. v. 4. T. I.

profond *et* plein
A. Elegie à Janet p. 136. v. 16. T. I.

de prompt . . . . *de* parfait
M. Les Quatre Elemens p. 135. v. 5. T. IV.

si puants . . . . *et si* pourris
H. II. p. 26. v. 22. T. V.

pur *et* parfait
F. IV. p. 222. v. 37. T. III.

devisant, discourant
P. Promesse p. 247. v. 2. T. VI.

doctes . . . . devots
H. V. p. 93. v. 19. T. V.

douteuse *ny* demie
J. V. Elegie p. 124. v. 10. T. III.

doux . . . . delicieux
A. XCII. p. 53. v. 3. T. I.

Digitized by Google

J'ai l'ame **tr***iste et le corps tout* **t***ransi*
A. CC. p. 113. v. 10. T. I.

g*ailllard* . . . . **g***racieux*
D. Response p. 104. v. 9. T. VII.

c*achez et* **c***ouvers*
D. Remonstrance p. 60. v. 8. T. VII.

qu*erellé*, **c***ombattu*
D. A la Royne Mere du Roy p. 11. v. 26. T. VII.

c*onfus* . . . . *et* **c***afard*
D. Des Divers Effects p. 87. v. 4. T. VII.

c*onsumant*, **c***asanier*
B. R. p. 309. v. 15. T. III.

c*ordonnez et* **c***respez*
Ep. Le Tombeau de Marguerite de France p. 180. v. 2. T. VII.

de mœurs non **c***orrompu, de vices non* **c***oulpable*
B. R. p. 377. v. 1. T. III.

de **cou***pez, de* **cou***rtisans*
D. Elegie p. 42. v. 17. T. VII.

cr*ineux*, **cr***asseux*
D. Prognostiques p. 82. v. 4. T. VII.

v*aillant et* **v***ertueux*
Ep. Epitaphe d'Anne p. 208. v. 16. T. VII.

v*ertueux et* **v***aillant*
M. Cartel pour l'Amour p. 157. v. 28. T. IV.

v*ariable et* **v***ain*
M. Les quatre Elemens p. 136. v. 7. T. IV.

vert . . . . *et* **ver***millon*
P. Discours p. 127. v. 25. T. VI.

v*ictorieux* . . . . **v***aillant*
A. D. A Luy-mesme p. 375. v. 12. T. I.

v*aillant* . . . . **v***ictorieux*
F. IV. p. 226. v. 29/30. T. III.

v*ieille robbe* **v***euve*
B. R. p. 382. v. 22. T. III.

vi*f*, **vi***gilant*
Ep. Epitaphe d'André Blondet p. 225. v. 2. T. VII.

fureur **f***antastique et* **f***elonne*
B. R. p. 363. v. 17. T. III.

Digitized by Google

farouche, fière
A. CXXXII. p. 74. v. 16. T. I.

farouche et fiere
S. XLI. p. 340. v. 1. T. I.

infidèle et felon
B. R. p. 304. v. 17. T. II.

O fiere . . . . et facheuse beauté
A. Chanson p. 199. v. 11. T. I.

fiévreux ou furieux
B. R. p. 286. y. 31. T. III.

fol . . . . et feint
D. Des Divers Effects p. 87. v. 3. T. VII.

fol, furieux
B. R. p. 355. v. 12. T. III.

fort et fin
O. III. p. 185. v. 17. T. II.

frais . . . . et refait
H. II. p. 34. v. 21. T. V.

frizé, fardé
El. XXXII. p. 350. v. 8. T. IV.

furieux, farouche, fantastique
H. V. p. 34. v. 21. T. V.

plus furieux et plus forts
H. III. p. 190. v. 11. T. V.

sauvage et solitaire
Ecl. III. p. 71. v. 7. T. IV.

sauvage, solitaire
M. Cartel IV. p. 129. v. 16. T. IV.

Ceste belle, sçavante et celeste Héliette
P. R. LXXXVIII. p. 443. v. 3. T. I.

serrant, suant
D. Response p. 97. v. 9. T. VII.

seul et seur
A. LIX.

la fierté sicambroise et scythique
F. IV. p. 207. v. 5. T. III.

solitaire et tout seul
El. VI. p. 254. v. 2. T. IV.

seul à par moy, sauvage et solitaire
Ecl. III. p. 71. v. 7. T. IV.

Digitized by Google

tout seul, tout solitairement
Ecl. III. p. 72. v. 17. T. IV.

et seul et solitaire
El. XIX. p. 292. v. 18. T. IV.

soufflant, suant
F. II. p. 133. v. 17. T. III.

suans et souflans
B. R. p. 313. v. 19. T. III.

sombre et seche
J. P. Discours sur l'Envie p. 166. v. 6/7. T. VIII.

soupçonneux, superbe
B. R. p. 399. v. 28. T. III.

superbes, soupçonneux
D. Remonstr. p. 74. v. 6. T. VII.

sourd . . . . insensilbe
P. Regret p. 22. v. 25. T. VI.

sourde . . . . sotte
P. Promesse p. 248. v. 30. T. VI.

superbes, ... seditieux
H. VII. p. 225. v. 8. T. V.

superbe et somptueux
B. R. p. 331. v. 21. T. III. ibd. p. 361. v. 24.

cherchant, choisissant
B. R. p. 331. v. 30. T. III.

maladifs ou mattez
A. IX. p. 158. v. 12. T. I.

malencontreuse et maudite Esperance
A. CXVIII. p. 67. v. 8. T. I.

malencontreuse et miserable loy
A. CXC. p. 108. v. 6. T. I.

masle, monstrueux
H. IV. p. 185. v. 7. T. V.

maussade, mal-plaisant
H. V. p. 190. v. 12. T. V.

meschante et malheureuse
B. R. p. 394. v. 14. T. III.

meschant et malheureux
M. Cartel II. p. 126. v. 20. T. IV.

morne et malade
P. R. Sonnet à Marie p. 442. v. 2. T. I.

Digitized by Google

Plus dure et plus **r***ebelle et plus* **r***ude*
A. Elegie à son livre p. 143. v. 5. T. I.

r*everé,* **r***edouté*
Ecl. I. p. 35. v. I. T. IV.

le cœur **r***evesche et* **r***echigné*
F. IV. p. 202. v. 8. T. III.

r*evesche et* **r***igoureux*
S. LXVIII. p. 354. v. 5. T. I.

r*ompus et* **r***espandus*
Ep. Epitaphe de Marie Brachet p. 242. v. 11. T. VII.

d'une voile **l***ongue et* **l***ente*
F. II. p. 107. v. 30. T. III.

c) Verba.

illu*stre, enflamme,* **illu***mine les cieux*
A. V. p. 4. v. 14. T. I.

escl*ost,* **esco***uve*
P. Le Rossignol p. 120. v. 8. T. VI.

es*pier,* **es***couter*
P. Discours contre Fortune p. 161. v. 2. T. VI.

b*aise-moy . . . . et m'em***b***rasse*
A. Le Voyage de Tours p. 187. v. 14. T. I.

*s'em***b***rasser,* **b***aiser*
El. XXIX. p. 343. v. 9. T. IV.

*l'em***b***rasse et le* **b***aise*
El. VI. p. 252. v. 24. T. IV.

*l'em***b***rasse et le re***b***aise*
El. V. p. 241. v. 6. T. IV. H. IV. p. 186. v. 15. T. VI.

qui **b***oult, qui* **b***rule*
O. R. De la Venue de l'Esté p. 415. v. 8. T. II.

*Soudain il m'a des***p***endu et* **p***erdu*
R. F. Fragment d'un Poeme de la Loy Divine p. 127. v. 2. T. VI.

Qui **p***ense,* **p***arle, et discourt*
P. Discours p. 127. v. 2. T. VI.

qu'elle **p***ensast,* **p***arlast*
S. XXVI. p. 296. v. 11. T. I.

se **p***ercer, se* **p***iquer*
D. A la Royne Mere du Roy p. 15. v. 23. T. VII.

Digitized by Google

perdront pilleront

F. IV. p. 234. v. 17. T. III.

pescher, prendre

S. D. XCV. p. 364. v. 13. T. V.

de piller, d'emporter

S. IX. p. 322. v. 3. T. I.

Pour ravir et piller et prendre

H. X. p. 250. v. 32. T. V.

pique le flanc et la pousse en furie

F. III. p. 171. v. 28. T. III.

il les pique et les presse

R. P. Discours p. 314. v. 5. T. VI.

planter . . . . provigner

H. VII. p. 218. v. 23. T. V.

pleurer, protester

A. XLVIII. p. 199. v. 9. T. I.

me poind, me pique

O. X. p. 210. v. 8. T. II.

M'aiguillone, me poingt, me pique et me tourmente

El. VI. p. 252. v. 10. T. IV.

Qui me pointelle et . . . . me pille

A. XCIX. p. 56. v. 3. T. I.

son instinct le pousse et le poingt

R. El. p. 391. v. 3. T. IV.

la poussant et lui pressant le pas

F. IV. p. 249. v. 16. T. III.

le prend, le presse

F. II. p. 132. v. 18. T. III.

vous presse et prie

El. XXV. p. 317. v. 34. T. IV.

presche, prie

B. R. p. 376. v. 12. T. III.

sans prescher, sans prier

D. Elegie p. 42. v. 16. T. VII.
D. Remonstr. p. 60. v. 8. T. VII.

Il faut apprendre et luy prester l'aureille

P. Discours p. 101. v. 6. T. VI.

d'amasser et d'avoir

O. R. A Maclou de Lahaye p. 406. v. 24. T. II.

Digitized by Google

tastent et touchent
H. VII. p. 131. v. 3. T. V.

à toucher, à taster
El. X. p. 265. v. 3. T. IV.

me ternit . . . . me tarit
S. D. p. 363. v. 11. T. V.

tour*noient* . . . . **tour***mentoient*
F. I. p. 60. v. 7. T. III.

tour*nez et* **tour***mentez*
F. II. p. 94. v. 26. T. III.

il le **tour***mente, il le* **tour***ne*
F. II. p. 135. v. 8. T. III.

tour*menter et* **tour***ner*
H. III. p. 56. v. 10. T. V.

tr*embla* . . . . **tr***oubla*
F. II. p. 128. v. 23/24. T. III.

Mais la vostre le **tue** *et* **taist** *le mal qu'il sent*
P. R. XXI. p. 404. v. 8. T. I.

Dieu vous **gar***de et* **guar***ist*
S. D. XII. p. 309. v. 10. T. V.

se **gr***impe et se* **gr***ipe*
P. Hylas p. 137. v. 6. T. VI.

je vous **c***aresse et* **c***ourtise et supplie*
El. XVI. p. 287. v. 33. T. IV.

qui te **co***gnois et qui roy te* **co***mmandes*
H. I. p. 166. v. 11. T. V.

soit ou **com***battre en guerre ou soit à* **con***seiller*
H. IV. p. 73. v. 17. T. V.

Font **cr***aquer leur maschoire et* **cl***aqueter leurs dents*
H. II. p. 55. v. 16. T. V.

tu **c***réves et* **c***onsommes*
D. Remonstrance p. 55. v. 16. T. VII.

à regret je **v***y et à regret je* **v***oy*
A. D. p. 371. v. 15. T. I.

tu **f***lanques, Tu* **f***onds . . . . et* **f***ais*
H. VII. p. 220. v. 24/25. T. V.

f*racasse et* **f***oule*
F. IV. p. 249. v. 19. T. III.

Digitized by Google

nous fait **fl***eurir et* **fl***estrir*

B. R. p. 339. v. 10. T. III.

s'a*pprocher,* **s'a***vancer*

M. Cartel pour le Combat à Cheval p. 172. v. 10. T. IV.

s'ar*me de fer et* **s'arr***ange en son lieu*

F. IV. p. 249. var. a. v. 6. T. III.

s'a*tiffer* . . . . **s'a***gencer*

A. Elegie p. 129. v. 31. T. I.

s*ecourir et* **s***ervir*

B. R. p. 423. v. 35. T. III.

les **s***uivre, les* **s***ervir*

B. R. p. 378. v. 28. T. III.

de **ch***anger et de* **ch***oisir*

A. Chanson p. 149. v. 35. T. I.

ch*anger et* **ch***oisir*

F. III. p. 145. v. 20. T. III.
M. Cartel: L'Amour Mondain p. 155. v. 7. T. IV.
P. Discours p. 93. v. 24. T. VI.

ja **m'a***ffame et* **m'a***ltere*

A. CLXI. p. 93. v. 8. T. I.

m'ai*mer et* **m'e***stimer*

El. VI. p. 271. v. 30. T. IV.

m*oque mon sceptre et, masqué de feintise,*
Ma vieille barbe et mes cheveux **m***esprise*

F. IV. p. 194. v. 19/20. T. III.

r*égne partout, et tout* **r***enferme en elle*

F. III. p. 179. v. 8. T. III.

en lieu de me **r***espondre il* **r***onfle*

H. IV. p. 182. v. 25. T. V.

r*esver,* **r***epenser*

F. III. p. 180. v. 28. T. III.

ret*raine et* **ret***ourne son corps*

F. III. p. 150. v. 12. T. III.

r*éve,* **r***adotte*

D. Prognostiques p. 83. v. 20. T. VII.

se **r***ompre, se* **r***efaire*

S. XLVIII. v. 344. v. 6. T. I.

je me delace et puis je me relie

A. XII. p. 8. v. 4. T. I.

Digitized by Google

l'ai*mer*, **l'e***stimer*

R. El. Elegie p. 379. v. 29. T. IV.

la*mente et* **la***nguit*

B. R. p. 381. v. 11. T. III.

V. Nicht formelhafte Verbindungen.

Bei der Gruppierung der nicht formelhaften Verbindungen wurde von einem dreifachen Gesichtspunkte ausgegangen: 1) Vom etymologischen, 2) vom begrifflichen, 3) vom grammatischen. Für die Ermittelung der begrifflichen und grammatischen Beziehungen der allitterierenden Glieder wurde die von Regel[1]) aufgestellte, von Fuhrmann und Zeuner adoptierte und von Kölbing[2]) für derartige Arbeiten empfohlene Einteilungsweise zu Grunde gelegt.

A. Etymologisches Verhältnis.

Allitteration verwandter Wörter.

Le **halebard***ier tienne au poing sa* **halebarde**

P. La Harangue p. 36. v. 14. T. VI.

Face **Amour** *que l'Avril, où je fus* **amour***eux*
Me fasse aussi content

R. Eleg. p. 396. v. 21. T. IV.

On ne void **ar***tisan en son* **art** *excellant*

H. IV. p. 69. v. 19. T. V.

Il faut vieil **arbr***e, et toy jeune* **arbr***isseau*

S. D. X. p. 307. v. 26. T. V.

ny **envi***eux ny* **envi***ez*

J. P. Discours sur l'Envie p. 165. v. 6. T. VIII.

Et sans **barbe**, *et* **barb***u j'ay releu tes escrits*

S. D. LXXVI. p. 351. v. 13. T. V.

*un peu la teste encontre-***ba***s* **b***aissée*

A. CCXIV. p. 120. v. 3. T. I.

---

[1]) *Germ. Stud. I*, 177 ff.
[2]) *Ipomedon p. XXXVIII.*

Digitized by Google

Quand d'un **baiser** *d'amour vostre bouche me* **baise**
A. XLII. p. 195. v. 2. T. I.

Pigeons, qui vous **baisez** *d'un* **baiser** *savoureux*
S. XLIII. p. 341. v. 5. T. I.

des **beautez** *les plus* **belles**
A. II. p. 2. v. 7. T. I.

la **beauté** *des plus* **belles**
A. CXIII. p. 64. v. 12. T. I.

les **beautés** *de ma* **belle**
A. CXXI. p. 68. v. 21. T. I.

la **beauté** *d'une dame si* **belle**
A. CCXX. p. 123. v. 23. T. I.

la **beauté** *du monde la plus* **belle**
A. Elegie p. 242. v. 1. T. I.

une **beauté** *si* **belle**
P. R. IV. p. 390. v. 7. T. I.

en **beauté** *la plus* **belle**
H. V. p. 99. v. 38. T. V.

de ses **beautez** *vint em***bellir** *les cieux*
A. XXXII. p. 20. v. 2. T. I.

Que de **beautez** *em***belliss***ent sa grace*
A. CXXXIII. v. 7. T. I.

L'estat des **berge***rs et de leur* **berge***ries*
A. Fr. de France p. 4. v. 34. T. IV.

Que l'estat des **berge***rs et de leur* **berge***ries*
Ecl. p. 4. v. 25. T. IV.

pauvre de **bien***s et riche de* **bon***heur*
B. R. p. 320. v. 27. T. III.

au **bœuf** *et au* **bouvier**
O. VIII. p. 208. v. 11. T. II.
O. R. A la Fontaine Bellerie p. 461. v. 11. T. II.

le **bœuf** *et le* **bouvier**
O. R. A sa Muse p. 462. v. 3. T. II.

des **bœufs** *et des* **bouviers**
F. IV. p. 249. v. 11. T. III.

un **bouvier** *qui meine les* **bœufs** *paistre*
A. XCVIII. p. 56. v. 16. T. I.

Villes et **bourgs, bour***gades et citez*
El. XXVI. p. 323. v. 8. T. IV.

Digitized by Google

bour_gades et_ **bour**_geois_
P. Le pin p. 117. v. 6. T. VI.

_s'em_**bra**_ssans à_ **bras** _courbes et tors_
F. II. p. 134. var. a. v. 9. T. III.

Entre mes **bras** _je rem_**bra**_sse_
A. CLXXXV. p. 105. v. 10. T. I.

_se_ **pa**_istre d'autre a_**pa**_st_
S. XLIX. p. 308. v. 11. T. I.

Honte aux **par**_ens, des_ **pè**_res la douleur_
F. IV. p. 227. v. 26. T. III.

par_faite en sa_ **per**_fection_
R. H. p. 270. v. 7. T. V.

Comme sans **passio**_n mon cœur tu_ **passi**_ones_
S. LXXI. p. 356. v. 3. T. I.

les **past**_ourelles_
Que les jeunes **paste**_urs estimoient_
A. Voyage de Tours p. 185. v. 7/8. T. I.

_Et_ **paste**_ur j'ayme bien la chanson_ **past**_orale_
Ecl. II. p. 53. v. 29. T. IV.

penser _un_ **penser**
A. XXII. p. 14. v. 1. T. I.

comme il **penso**_it cent_ **pense**_ments divers_
F. I. p. 64. v. 4. T. III.

pensi_ve et ne_ **pens**_ant plus rien_
J. V. Elegie p. 125. v. 17. T. VIII.

_ô_ **pensers** _re_**pensez**
A. CLXXII. p. 99. v. 2. T. I.

_La_ **pique** _le_ **piqu**_ier_
P. La Harangue p. 36. v. 15. T. VI.

_le_ **plais**_ant des_ **plais**_irs_
El. VII. p. 255. v. 10. T. IV.

le mesme **plai**_sir ne luy sçouroit plus_ **plai**_re_
A. Chanson p. 205. v. 31. T. I.

_me_ **plaist** _le_ **plai**_sir_
A. CLV. p. 89. v. 13. T. I.

les **plais**_irs ne_ **plais**_ent plus_
O. R. Au Rossignol p. 421. v. 14. T. I.

_je_ **plante** _une_ **plante**
A. CVI. p. 60. v. 3. T. I.

Digitized by Google

po*ëme et* **po***ësie*
P. Au Lecteur p. 7. v. 1. T. VI.

pou*lles et* **pou***ssins*
H. XII. p. 259. v. 25. T. V.

les **pr***edicans* **pr***eschent*
D. A la mesme Royne p. 23. v. 16. T. VII.

le beau **print***emps fait* **print***aner ma peine*
A. CCVI. p. 116. v. 2. T. I.

Seul il a **pr***is des places im***pr***enables*
R. H. p. 271. v. 33. T. V.

Donnant au **p***uissant Mars la force et le* **p***ouvoir*
H. VI. p. 116. v. 30. T. V.

Vostre grandeur est **p***uissante en* **p***ouvoir*
R. P. Epistre à Charles p. 278. v. 6. T. VI.

des **D***ieux et* **D***ésses*
A. p. 324. v. 14. T. VII.

ma **d***ésse et mon* **D***ieu*
A. I. var. a. p. 2. v. 1. T. I.

ô **d***ésses, ô* **d***ieux*
Ecl. V. p. 102. v. 4. T. IV.

D*ésse,* **D***ieux*
P. Les Paroles que dist Calypson p. 77. v. 4. T. VI.

L'humain cherche l'humain, et le **d***ieu la* **d***eesse*
B. R. p. 386. v. 37. T. III.

d*eesse entre les* **d***ieux*
O. V. p. 142. var. a. v. 2. T. II.

du **d***ieu* **d***ivin*
R. F. Fragment de la Comédie de Plutus p. 285. v. 11. T. VII.

ce grand **di***eu admirable*
En ses effects **di***vins*
H. I. p. 167. v. 11/12. T. V.

ton nouveau **di***eu, dont la* **di***vinité*
T'enrichira
R. P. Avant-Entrée p. 297. v. 27/28. T. VI.

Mille **discours discourt** *en sa pensée*
F. I. p. 63. v. 31. T. III.

douc*eur i* **douc***ettement* **douc***e*
A. XXVIII. p. 23. v. 4. T. I.

Digitized by Google

douc*ement* *a***douci**
A. CLXXXVII. p. 106. v. 8. T. I.

de **du***es et de* **du***chesses*
O. R. Diane de Poitiers p. 482. v. 28. T. II.

ou **Du***cs* . . . . *ou* **Du***chesses*
R. P. Chant de Liesse p. 296. v. 14. T. VI.

de **tal***onniers ses* **tal***ons assortit.*
F. I. p. 53. v. 8. T. III.

tour*ner à l'en***tour**
S. XLVIII. p. 344. v. 7. T. I.

il **tour***ne tout à l'en***tour**
O. XX. p. 229. v. 17. T. II.

tour*nant de maint* **tour**
F. I. p. 48. v. 11. T. III.

C'est bien raison que le **trompe***ur on* **trompe**
M. Le Trophée de la Chasteté p. 133. v. 26. T. IV.

Il a **gardé** *des places in***gard***ables*
R. H. p. 271. v. 33. T. V.

En **gran***deur les plus* **gran***ds*
H. IV. p. 64. v. 11. T. V.

en **qua***tre* **qua***rtiers*
O. I. p. 24. v. 32. T. II.

Tienne le **cano***nier le* **can***on comme il faut*
P. La Harangue p. 36. v. 11. T. VI.

Sa trop **constan***te in***constan***ce*
O. X. p. 268. v. 30. T. II.

*te dé***cou***pant de* **coups**
O. XIV. p. 157. v. 6. T. II.

Du **coup** *la corde en deux parties fut* **coup***ée*
F. I. p. 81. v. 3. T. III.

Vous **courre***z perpetuelle*
D'une **cour***se pérennelle*
O. XII. p. 348. v. 18/19. T. II.

je **cours** *à* **cour***se desbridée*
P. La Harangue p. 34. v. 24. T. VI.

Et l'acier de son **cout***re il change en un* **cout***eau*
Disc. des miseres de ce temps p. 14. v. 33. T. VII.

creat*eur de toute* **creat***ure*
Ep. Epitaphe de Feu Monsieur d'Annebault p. 194. v. 12. T. VII.

Digitized by Google

Il ne sera **cruel**, *car une* **cruauté**
Ne sauroit demeurer . . . .
Ecl. III. p. 69. v. 23/24. T. IV.

Io est peinte en **vache**, *et Argus en* **vacher**
Ecl. III. p. 61. v. 29. T. IV.

le **vaincu** *reçoit toute la gloire,*
Et le **vainqueur** *ne gaigne la victoire*
A. Chanson p. 217. v. 33/34. T. I.

D'estre **vaincu** *que* **vainqueur**
O. XX. p. 166. v. 24. T. II.

Il fut tantost **vaincu**, *et tantost fut* **vainqueur**
Ep. Le Tombeau de Marguerite de France p. 183. v. 31. T. VII.

ores **vaincu**, *et ores le* **vainqueur**
Ep. Epitaphe d'Anne p. 211. v. 26. T. VII.

maintenant le **vainqueur**, *maintenant le* **vaincu**
P. La Paix p. 216. v. 8. T. VI.

des ennemis **vainqueur**, *et non jamais* **vaincu**
Ep. Prosopopée de Feu François de Lorraine p. 193. v. 4. T. VII.

J'oy le bruit des **vainqueurs**, *j'oy le cri des* **vaincus**
P. Exhortation p. 207. v. 34. T. VI.

Le sang **vaincu** *des* **vainqueurs** *est le prix*
F. II. p. 127. v. 5. T. III.

le **vaincu vainqueur**
F. III. p. 159. v. 13. T. III.

Estant vaincu d'un **vainqueur** *invincible*
B. R. p. 342. v. 9. T. III.

vaisselles *et* **vaisseaux**
D. V. Sonnet VI. v. 2. p. 314. T. VII.

Dessur le **vert** *tapis des herbes* **verdoyantes**
El. V. p. 241. v. 24. T. IV.

Les **vertus** *de ce* **vertueux** *Prince*
D. Ep. Le Tombeau p. 173. v. 16. T. VII.

verser *des* **vers**
P. La Lyre p. 56. v. 18. T. VI.

Et conserve sa **vie** *en ta* **vive** *chaleur*
H. IV. p. 188. v. 11. T. V.

Tu **vis** *sans* **vie**.
F. III. p. 174. v. 27. T. III.

Digitized by Google

Je **v***oy d'une* **v***eue trompée*
A. Chanson p. 154. v. 27. T. I.

Dieu **v***eut les* **v***olontés des hommes qui sont siens*
P. R. LXX. p. 423. v. 12. T. I.

si le Destin
N'eust contre mon **v***ouloir forcé ma* **v***olonté*
El. VII. p. 255. v. 19. IV.

maintenant **vrais**, *maintenant* **vrai***semblables*
P. La Paix p. 216. v. 8. T. VI.

de **fa***ciende, de* **fa***ction*
D. Epistre au Lecteur p. 143. v. 27/28. T. VII.

le **faict** *et vray* **e***ff***ect**
J. P. Des Vertus p. 158. v. 19. T. VIII.

ma **faim** *desa***ff***amer*
A. CLIII. p. 88. v. 7. T. I.

fav*orisant . . . . de ses* **fav***eurs*
B. R. p. 273. v. 21. T. III.

dedans ses **fers** *m'en***ferre**
A. LXXIII. p. 43. v. 2. T. I.

*Nous en***flame** *le cœur d'une* **flame** *si pure*
M. Cartel pour les Chevaliers des Flames p. 175. v. 10. T. IV.

les **fleurs** **fleur***issent*
P. Hylas p. 144. v. 6. T. VI.

Se **fi***ant à l'in***fi***delité*
Ecl. I. p. 17. v. 1. T. IV.

du **fil** *tiré* **fil***oient sa belle vie*
R. El. Elegie à Mylord Robert Dudley p. 383. v. 25. T. IV.

File-*luy, Parque, un beau* **fil***et d'honneur*
S. D. XXVII. var. a. p. 318. T. V.

Amour adonc si **folle***ment m'a***ffole**
P. R. VIII p. 392. v. 5. T. I.

ta **foli***e a***ffole**
O. II. p. 134. v. 21. T. II.

*ren***forc***é de* **force**
D. L'Hydre desfaict p. 160. v. 3. T. VII.

forç*ant ma* **force**
A. XLVII. p. 28. v. 4. T. I.

Pour mieux **for***cer leurs* **e***ff***orts**
O. V. p. 315. v. 6. T. II.

Digitized by Google

Tant sa **force** *il* **fort***ifie*
O. V. p. 315. v. 5. T. II.

Ils ont gagé leur **foy** *par promesse* **fidelle**
R. M. Envoy p. 207. v. 29. T. IV.

De son **sang** *tiede en***san***glantast ma face*
F. I. p. 46. v. 9. T. III.

Par la maison **sau***telle de maint* **saut**
F. III. p. 169. v. 3. T. III.

Que la **sen***teur embasme tous mes* **sens.**
A. CXXIX. p. 72. v. 8. T. I.

Je **sens**
Mes **sens**
Troubler
P. R. Chanson p. 436. v. 7/9. T. I.

Qu'un autre **servi***teur ne te* **servi***ra mieux*
S. LXXIV. p. 361. v. 4. T. I.

au **ciel** *les feux* **ce***lestes*
O. A luy-mesme p. 32. v. 24. T. II.

Le **cit***oyen estoit banny, banny de sa* **cité**
Ecl. I. p. 17. v. 14. T. IV.

à **souspirs souspir***ans*
El. XVII. p. 289. v. 4. T. IV.

je*une ainsi qu'un* **jo***uvenceau*
B. R. p. 313. v. 22. T. III.

un **jeune jo***uvenceau*
P. I. Le Pin p. 114. v. 13. T. VI.

cent **jeunes jo***uvenceaux*
H. V. p. 197. v. 22. T. V.

jo*uvenceaux* **je***unissent de tou cours*
H. VIII. p. 143. v. 7. T. V.

*L'an se ra***je***unissoit en sa verte* **jo***uvence*
P. R. XXX. p. 403. v. 11. T. I.

cheva*liers et* **cheva***ux*
F. IV. p. 230. v. 38. T. III.
B. R. p. 304. v. 10. T. III.

Premier **chaisn***on de la* **chaisne**
H. VIII. p. 143. v. 3. T. V.

Digitized by Google

Et si c'est un pasteur **cham***pestre*
Aux **champ***s me voudra mener paistre*

G. E. p. 403. v. 7/8. T. VI.

Non le **chang***é, mais le* **chang***eur accuse*

A. VIII. p. 6. v. 18. T. I.

chant chant*é*

H. I. p. 168. v. 9. T. V.

je **chant***e En* **chants**

A. Chanson p. 154. v. 3/4. T. I.

chan*ter ta gloire en si basse* **chan***son*

B. R. p. 364. v. 10. T. III.

te **chan***ter d'une* **chan***son*

R. El. Elegie à Mylord Robert Dudley p. 390. v. 8. T. IV.

Ma raison est **mal***ade et mes yeux tout* **mal***sains*

P. R. LXXXVIII. p. 443. v. 5. T. I.

Les **march***ez desertez seroient pleins de* **march***ans*

D. Response p. 115. v. 16. T. VII.

ma langueur
Qui me fait plus de **mal** *que ne fait ta* **mal***ice*

S. LXII. p. 351. v. 25/26. T. I.

sa douce **main ma***nie*
La douceur d'une harmonie

G. E. III. p. 355. v. 33/34. T. VI.

d'un **mauvais** *punir la* **mauvai***stié*

A. D. V. p. 374. v. 10. T. I.

Tu es **ma***rastre aux tiens et* **mere** *aux estrangers*

D. El. p. 44. v. 20. T. VII.

ma*rastre en lieu de douce* **mere**

D. A Louys des Masures p. 53. v. 4. T. VII.

la **me***re des flateurs, la* **ma***rastre importune Des hommes vertueux*

B. R. p. 371. var. a. v. 1. T. III.

mir*er le* **mir***oer*

A. LXXV. p. 44. v. 10. T. I.

le **mir***oër qui vous* **mire**

A. Madrigal p. 90. v. 15. T. I.

mod*este et* **mod***eré*

B. R. Panegyrique p. 275. v. 32. T. III.

Digitized by Google

Vivante apres ma **mort**, *et de ce* **mor***tel lieu*
Ne bouge

El. IV. p. 234. v. 25/26. T. IV.

Ou se **mocqu***ant d'autruy est* **mocqu***able elle-mesme*

H. IV. p. 67. v. 30. T. V.

L'a fait **mourir** *d'estrange* **mort**

F. III. p. 152. var. a. T. III.

Si par la **mort** *toutes mes morts ne* **meurent**

A. XIV. p. 10. v. 14. T. I.

Car par la **mort** *est* **mort** *tout son desir*

P. Regret p. 25. v. 18. T. VI.

meurt *d'une belle* **mort**

P. La Harangue p. 34. v. 24. T. VI.

mourir *d'une* **mort** *vaine*

Ep. Epitaphe de Jean de la Peruse p. 240. v. 15. T. VII.

ton **moule** *et la seule* **modelle**

H. VIII. p. 142. var. a. T. V.

ce qui n'est point **né**, *ce qui prend* **naissance**

H. VI. p. 203. v. 20. T. V.

ma **nef** *au danger du* **naufrage**

S. M. III. p. 266. v. 23. T. I.

les **nommant** *de leurs* **noms**

H. II. p. 21. v. 12. T. V.

de mesmes **noms** *Jesus-Christ on* **surnomme**

H. II. p. 175. v. 15. T. V.

Les **rayons** *du soleil sont ses yeux* **radieux**

D. Remonstr. p. 56. v. 24. T. VII.

la **rigueur** *d'un trop* **rigoureux** *maistre*

A. LVI. p. 33. v. 18. T. I.

le superbe **rivage** *De la* **riviere**

A. III. p. 150. v. 1/2. T. I.

des **rives** *d'Ausonie et du* **rivage** *Actée*

D. Response p. 127. v. 37. T. VII.

elle faisoit **rouer** *sa* **ronde** *vertugade*

H. VI. p. 212. v. 12. T. V.

la **rousée** *a***rrouse**

El. XXIV. p. 312. v. 12. T. IV.

Ou **Roys** . . . . *ou* **Roynes**

R. P. Chant de Liesse p. 296. v. 14. T. VI.

Digitized by Google

mere de **Ro***ys, de* **Ro***ynes*
M. Stance VIII. p. 139. v. 6. T. IV.

Ro*ynes et* **Ro***ys*
R. M. Sonnet pour la Royne Mere p. 204. v. 8. T. IV.

Ro*ynes et* **Ro***ys*
P. La Salade p. 90. v. 16. T. VI.

le tige **roy***al de ce* **roy** *prit naissance*
D. Remonstrance p. 73. v. 8. T. VII.

Et sans avoir **roy***aume il est vrayment un* **roy**
Disc. des miseres de ce temps p. 14. v. 33. T. VII.

*l'as a***llai***cté du* **laict**
O. R. A son retour de Gascogne p. 456. v. 8. T. II.

Ma **langue** *sinon vous ne sçait autre* **lang***age*
A. XII. p. 159. v. 23. T. I.

l*evreter le* **li***evre*
B. R. p. 270. v. 8. T. III.

leurs **lib***elles . . . . et* **li***vres*
D. Epistre au Lecteur p. 140. v. 9/10. T. VII.

*Re***loge** *l'ame en son* **log***is premier*
M. Cartel contre l'amour mondain p. 153. v. 5. T. VII.

l'ouvr*age et* **l'ouvr***ier*
El. II. p. 218. v. 21. T. IV.

B. Begriffliches Verhältnis.

1. Bindung konkreter Begriffe, die innerhalb derselben Lebensgebiete vorzukommen pflegen:

Les uns sont **a***postats, les autres sont* **a***thées*
D. Remonstr. p. 75. v. 19. T. VII.

b*erger en ce* **b***ois*
Ecl. I. p. 13. v. 29. T. IV.

Et toute **b***este habitant dans les* **b***ois*
H. I. p. 162. v. 5. T. V.

de **b***arbe ne t'ont la* **b***ouche couronnée*
H. VIII. p. 233. v. 10. T. V.

aux **p***alais des grands* **pr***inces*
M. Cartel pour l'amour p. 157. v. 9. T. IV.

Digitized by Google

dans le **p***alais de ce* **p***rince*
H. V. p. 86. v. 19. T. V.

du **P***alais, du* **P***rince*
El. XXXII. p. 355. v. 12. T. IV.

des **p***apes, des* **p***relats*
D. Remonstrance p. 73. v. 1. T. VII.

et **p***apier et* **pl***ume*
S. Elegie p. 363. v. 20. T. I.

ma **pl***ume, mon encre et mon* **p***apier*
D. Epistre au Lecteur p. 137. v. 12/13. T. VII.

pl*ume et* **p***apier*
P. La Lyre p. 56. v. 2. T. VI.

p*asteur du* **pe***uple*
F. I. p. 48. v. 5. T. III.

pe*rles, rubis et* **pi***erres* **pr***ecieuses*
S. D. XVII. p. 311. v. 21. T. V.

Aux **pi***eds tousjours au guet, aux* **p***oulces dangereux*
H. X. p. 253. v. 6. T. V.

pi*liers de* **p***orphyre*
S. D. XXII. p. 315. v. 7. T. V.

Ce **pi***n est sacré, c'est la* **pl***ante d'Helene*
S. VIII. p. 322. v. 10. T. I.

le **pr***incel et la* **pl***ume*
O. X. p. 340. v. 33. T. II.

Pi*ques, haches,* **p***oignard*
M. C. IV. p. 130. v. 13. T. IV.

la **pi***que au* **p***oing*
P. Harangue p. 32. v. 5. T. VI.
ibd. p. 34. v. 25. T. VI.

la **p***ointe d'un* **p***oignart*
S. XLII. p. 304. v. 28. T. I.

Comme un navire en mer qui en **p***oupe n'auroit*
Un **pi***lote ruzé*
H. VI. p. 120. v. 14/15. T. V.

Une grande **pr***incesse a tousjours plus de* **p***ages*
Eleg. XIV. p. 282. v. 11. T. IV.

des **pr***ophetes aussi, qui seront tes* **pr***escheurs*
H. VI. p. 117. v. 8. T. V.

Digitized by Google

Jaquet aime autant sa Robine
Qu'une **p***ucelle sa* **p***oupine*

G. E. V. p 391. v. 25/26. T. VI.

Un jeune **t***aureau sur les menus* **t***roupeaux*

Ecl. III. p. 65. v. 19. T. IV.

tr*efles et* **th***ym*

F. IV. p. 200. v. 3. T. III.

t*resses de ta* **t***este*

A. CCXVII. p. 122. v. 13. T. I.

ou **ty***ran, ou* **ty***gre*

D. Response p. 126. v. 18. T. VII.

il y a de **gr***ain dedans vostre* **gr***enade*

S. LX. p. 350. v. 12. T. I.

Son **c***œur elle ouvrit d'un* **c***outeau*

O. A Luy-Mesme p. 30. v. 1. T. II.

Il a d'un **c***orselet son* **c***orps environné*

P. Harangue p. 29. v. 31. T. VI.

aux **c***orps bons* **c***orselets*

D. Remonstrance p. 80. v. 5. T. II.

sur la **c***ouverture*
De ta **c***ouche nopciere*

Epithalame de Monseigneur le duc de Joyeuse
p. 212. v. 25/26. T. IV.

c*oursiers aux longs* **c***rins*

El. XXIX. p. 340. v. 18. T. IV.

les **v***eines du* **v***isage*

P. Hylas p. 136. v. 27. T. VI.

v*enin glissé dedans mes* **v***eines*

P. La Lyre p. 53. v. 23. T. VI.

Un **v***erger, une* **v***igne, un jardin bien dressé*

D. A Louys des Masures p. 49. v. 4. T. VII.

v*in dedans mon* **v***erre*

S. XXII. p. 332. v. 4. T. I.

le Dieu des **v***erres et du* **v***in*

H. VIII. p. 230. v. 20. T. V.

Gastant par **f***ard sa* **f***ace naturelle*

P. Disc. p. 129. v. 24. T. VI.

Digitized by Google

le **feu** *veillant d'un eternel* **flambeau**
A. Elegie à Marie p. 230. v. 24. T. I.

encerne de rets
Et de **filets** *tendus le milieu des* **forests**
El. V. p. 241. v. 17. T. IV.

aux **flots** *d'une* **fontaine**
El. XXII. p. 302. v. 10. T. IV.

la bise
Hors des **forests** *aura la* **fueille** *mise*
G. E. p. 347. v. 25/26. T. VI.

D'un **front** *plus clair, d'un* **feu** *plus radieux*
Ep. d'Anne p. 209. v. 26. T. VII.

une **fueille** *seche au* **faiste** *d'un pommier*
Disc. des miseres de ce temps p. 15. v. 21. T. VII.

mainte grosse **javelle,**
Mainte **gerbe**
H. V. p. 196. v. 38. T. V.

genest, josmin *plus odorant que toy*
P. Le Souci du Jardin p. 110. v. 17. T. VI.

du **genou** *les* **jambes** *luy traverse*
F. II. p. 135. v. 11. T. III.

Oisives par les **champs** *se rouilloient les* **charrues**
Ecl. I. p. 18. v. 16. T. IV.

un **chaume** *en un* **champ**
P. Le satyre p. 82. v. 5. T. VI.

Sceptre *ny* **sang** *royal*
Ep. Le Tombeau p. 181. v. 27. T. VII.

Le **sel,** *don de la mer,* **salive** *de Neptune*
Ep. Le Tombeau p. 188. v. 11. T. VII.

Comme le **ciel,** *quand le* **soleil** *ne luit*
S. D. XXI. p. 314. v. 10. T. V.

en **Centaures, serpens**
H. VII. p. 126. v. 14. T. V.

Ma flamme est un **sepulchre,** *et mon cœur une* **cendre**
A. Sur la Mort de Marie p. 242. v. 13. T. I.

Faunes, **sylvains,** *et* **satyres**
Ecl. III. p. 78. v. 12. T. IV.

Digitized by Google

*Faunes, **s**ylvains, **s**atyres et dryades*
Ecl. III. p. 77. v. 8. IV.

*Sans luy plus qu'un **m**alade un **m**edecin se deust*
H. VII. p. 219. v. 8. T. V.

*Vulcan és **m**ains n'aura point de **m**arteaux*
M. Stance p. 140. v. 2. T. IV.

***m**enton herissé d'une **m**oustache grise*
R. P. Le Temple p. 303. v. 8. T. VI.

*des **m**onstres le **m**eurdrier*
A. Elegie à Muret p. 129. v. 23. T. I.

*La **m**ouche à **m**iel*
A. CVI. p. 61. v. 7. T. I.

*La **m**ouche son **m**iel façonne*
O. A Luy-Mesme p. 34. v. 14. T. II.

*les **r**obes violettes*
*Les **r**ibans*
G. E. p. 392. v. 7/8. T. VI.

*Un **r**oc sous mer qui la (i. e. la nef) froisse au **r**ivage*
D. Priere à Dieu p. 153. v. 6. T. VII.

*le **r**once sortie*
*D'entre les **r**ocs*
H. I. p. 163. v. 30/31. T. V.

*un **r**oy de **r**ival ne demande*
S. LV. p. 311. v. 19. T. I.

*les **r**uisseaux jusqu'à la **r**ive pleins*
P. Les armes p. 39. v. 13. T. VI.

*son **l**aict dedans la **l**evre*
H. II. p. 172. v. 16. T. V.

2. Abstrakte Begriffe, welche in gemeinsamen Lebensgebieten zu einander in Beziehung zu stehen pflegen:

*Ils sçavent ses **a**dvis, ils sçavent ses **a**ffaires*
D. Remonstr. p. 59. v. 25. T. VII.

*de **b**onté, **b**eauté*
Ep. Le Tombeau p. 184. v. 19. T. VII.

*Venus ne garde point tant de douces **b**landices,*
*Tant de **b**aisers mignards*
El. IV. p. 230. v. 23/24. T. IV.

Digitized by Google

paix, concorde et pitié
H. VI. p. 108. v. 20. T. V.

la paix, la police
S. D. XXIII. p. 315. v. 19. T. V.

Langueurs, palleurs, pestes
D. Les Elemens p. 163. v. 26. T. VII.

en tes passe-temps plaisir je ne reçoy
P. R. LXIII. p. 419. T. I.

pauvreté, nudité, tourment, et patience
H. IX. p. 243. v. 18. T. V.

Un long penser, une parole brève
A. Chanson p. 217. v. 26. T. I.

Ayant pitié de moy va resonnant ma plainte
El. V. p. 246. v. 20. T. IV.

Mondains plaisirs, humaines passions
P. Le Pin p. 117. v. 18. T. VI.

Le seul present est en nostre puissance
S. D. LXXXIII. p. 356. v. 4. T. V.

au danger surmonter le destin
D. L'Hydre desfaict p. 157. v. 23. T. VII.

decrets du destin
H. VI. p. 118. v. 5. T. V.

le decret du destin
R. El. p. 390. v. 23. T. IV.

des Dieux et du Destin
M. Monologue de Mercure aux Dames p. 163. v. 21. T. IV.

Ou par l'ire de dieu, ou par la destinée
D. Elegie p. 44. v. 2. T. VII.

le cœur de colere emplissant
R. H. p. 296. v. 18. T. V.

Monstre du cœur la constance et la foy
M. Cartel envoyé à leurs Majestés p. 168. v. 29. T. IV.

Que ton cœur n'est en rien taché de cruauté
El. IV. p. 227. v. 6. T. IV.

D'un cours certain empoudre la carriere
S. D. CII. p. 368. v. 4. T. IV.

la valeur de sa vertu
H. I. p. 158. v. 6. T. V.

Digitized by Google

Nymphes vagabondes,
Qui feront ses **v***ertus deçà delà semer*
Aux **v***ents*

R. P. Le Temple p. 303. v. 13/14. T. VI.

D'embrasser la **v***ertu, d'aimer la* **v***erité*

D. Response p. 121. v. 25. T. VII.

l'homme qui sa **vi***e aux* **vi***ces abandonne*

Ep. Le Tombeau p. 189. v. 24. T. VII.

la **v***itesse ailée*
Des aigles et des **v***ents*

H. VIII. p. 139. v. 8/9. T. V.

C'est luy qui des **v***ertus nous enseigne la* **v***oye*

M. pour les Nopces d'Anne de Joyeuse p. 171. v. 13. T. IV.

*en***flu***res,* **flu***x de sang*

H. V. p. 194. v. 6. T. V.

par la **f***ortune et non* **f***aute de cœur*

R. M. Envoy p. 208. v. 7. T. IV.

la **f***raude de la* **f***einte*

O. A Luy-Mesme p. 30. var. T. I.

f*ureur de* **f***antaisie*

A. Chanson p. 155. v. 38. T. I.

Les corrige en **f***ureur et punisse leur* **f***aute*

Disc. des Miseres de ce Temps p. 32. v. 7. T. VII.

c*iel,* **s***iege des Dieux*

P. La Lyre p. 65. v. 20. T. VI.

le **s***ommeil, le* **s***ilence et la nuit*

Ep. Dialogue de Beaumont p. 257. v. 10. T. VII.

Les **je***ux et les plaisirs de la* **je***unesse tendre*

El. IV. p. 238. v. 2. T. IV.

Ny tous ces **je***ux que la* **je***unesse honore*

P. La Lyre p. 53. v. 16. T. VI.

Par **ma***ladie, ou par* **m***ort ou vieillesse*

El. XXVI. p. 323. v. 26. T. IV.

Tous les **ma***lheurs au* **m***onde sont venus*

M. Cartel contre l'amour mondain p. 154. v. 2. T. IV.

des **ma***lices du* **m***onde*

R. El. p. 390. v. 23. T. IV.

Digitized by Google

la **ma***lice au* **mo***nde*
H. VI. p. 108. v. 31. T. V.

le **ma***riage est comblé de* **ma***lheur*
G. E. Posidippe p. 409. v. 21. T. VI.

Qui pour avoir **me***rci de tels* **mo***ts te pria*
El. IV. p. 227. v. 2. T. IV.

me*rveille du* **mo***nde*
R. Eleg. p. 382. v. 12. T. IV.

les **mi***racles du* **mo***nde*
Ecl. I. p. 31. var. a. T. IV.

mi*racle en ce* **mo***nde*
S. D. LI. p. 334. v. 22. T. V.

en ce **mo***nde un* **mi***racle*
S. LIII. p. 346. v. 18. T. I.

Venir apres la **m***ort, si la* **M***use ne veut*
H. IV. p. 79. v. 23. T. V.

sept **l***angues de ma* **l***yre*
O. X. p. 95. v. 2. T. II.

les **l***iens d'une* **l***oy*
A. Chanson p. 218. v. 6. T. I.

3. Allitterierende Bindung abstrakter Begriffe mit konkreten:

J'aime une **b***ouche, un* **b***aiser enfantin*
A. D. XIV. p. 380. v. 21. T. I.

et autour de ta **b***ouche*
Ne vit plus ton **b***aiser*
El. V. p. 245. v. 17/18. T. IV.

Pressant d'un long **b***aiser sa* **b***ouche*
El. IV. p. 234. v. 17. T. IV.

de ta **b***ouche un* **b***aiser*
Ep. de Claude de l'Aubespine p. 230. v. 9. T. VII.

aux **b***ras de son mary*
Et parmy ses **b***aisers*
E. Le Tombeau p. 180. v. 32/33. T. VII.

l'orgueil des **p***alais qui n'ont rien que la* **p***ompe*
S. D. XXX. p. 320. v. 20. T. V.

le **p***euple en* **p***laisir delectable*
S. D. XLIII. p. 329. v. 11. T. V.

Digitized by Google

les longues **passions**
Du mauvais **peuple**

H. I. p. 165. v. 11/12. T. V.

Et de l'humble **pecheur** *(il i. e. Dieu) accorda la* **priere**

D. Response p. 120. v. 26. T. VII.

la **perle** *de* **prix**

H. VII. p. 218. v. 13. T. V.

Qui me bat la **poitrine** *au son de ta* **parolle**

El. IV. p. 237. v. 23. T. IV.

de **poison**, *et bref de tout* **peché**

H. VI. p. 113. v. 2. T. V.

Il semble un **pré** *fleury que le* **Printemps** *nouveau*
Et la douce rosée en sa verdure nourissent

El. V. p. 240. v. 7/8. T. IV.

les fleurs d'avril
Meurent dedans la **prée** *au milieu du* **printemps**

Ep. Le Tombeau p. 172. v. 30. T. VII.

Nostre **Prince** *au milieu de ses* **plaisirs** *est mort*

D. Elegie p. 46. v. 3. T. VII.

Prophete *du* **printemps**

R. P. La grenouille p. 316. v. 31. T. VI.

ayant borné par le **glaire** *leur* **gloire**

F. III. p. 156. v. 11. T. III.

et poudroyant le **camp** *d'une viste* **carriere**

Epithal. de Monseigneur le duc de Joyeuse p. 212. v. 10. T. IV.

Fait reposer deux **camps** *au milieu des* **combas**

H. III. p. 55. v. 24. T. V.

leurs **corps** *chargeront la* **campagne**

R. P. Le Temple p. 305. v. 29. T. VI.

Voir ton **visage** *et entendre ta* **voix**

F. III. p. 167. v. 11. T. III.

Font **voile** *au gré du* **vent**

Cycl. am. p. 107. v. 30. T. IV.

feu *qui sa* **fiévre** *resemble*

O. XX. p. 125. v. 8. T. II.

fleurs *de diverses* **façons**

H. V. p. 198. v. 6. T. V.

Digitized by Google

Et la **f***raischeur des bois et des* **f***ontaines suivre*
El. XIX. p. 292. v. 22. T. IV.

le **fr***oid et la chaleur au* **fr***ont*
D. Les elemens p. 163. v. 24. T. VII.

Mon **s***ang, mon cœur, mes yeux, ma bouche et mon* **s***oucy*
El. IV. p. 234. v. 22. T. IV.

la **s***anté je logeois en mon* **s***ein*
D. V. Stances p. 311. v. 3. T. VII.

flater
Les grands **s***eigneurs, et leur faire* **s***ervice*
R. F. Comédie de Plutus p. 293. v. 4. T. VII.

s*eigneur et roy de tous les* **ci***eux*
F. I. p. 52. v. 4. T. III.

des **ci***eux immortel* **ci***toyen*
F. I. p. 50. v. 21. T. III.

ci*toyen du* **ci***el*
El. XXXIII. p. 356. v. 25. T. IV.

ci*toyens du* **ci***el*
H. VII. p. 125. v. 19. T. V.

au **s***iel est mon* **s***oleil*
A. Elegie p. 246. var. T. I.

le **s***oleil au* **s***oir*
Ecl. I. p. 22. v. 1. T. IV.

vers le **s***oir, quand déja le* **s***oleil*
A chef baissé s'en-alloit au **s***ommeil*
P. Fantaisie p. 16. v. 1/2. T. VI.

le **s***oleil se levant et allant au* **s***ommeil*
P. Sonnet p. 10. v. 1. T. VI.

De son **m***al en chantant il fut le* **m***edecin*
Cycl. am. p. 107. v. 11. T. IV.

La **m***alice en la* **m***ain*
H. V. p. 189. v. 15. T. V.

Au **m***onde le* **m***alheur*
M. Cartel pour l'amour p. 159. v. 4. T. IV.

aux **r***ichesses des* **R***oys*
R. El. p. 371. v. 7. T. IV.

le **r***oc de ta* **r***igueur*
A. XIII. p. 9. v. 3. T. I.

Digitized by Google

Passe en **r***igueur les* **r***ochers*
R. M. Sonnet p. 193. v. 3. T. IV.

r*ochers endurcis de* **r***igueur*
El. XIV. p. 280. v. 8. T. IV.

du gentil **r***ossignol imiter le* **r***amage*
H. V. p. 95. v. 25. T. V.

Si de grands **R***oys il n'a tiré sa* **r***ace*
A. D. VI. p. 375. v. 1/2. T. I.

sa **r***ace, les* **r***oys*
P. A Jean de la Peruse p. 45. v. 31. T. VI.

la **l***arme à l'œil, sur le front la* **l***angueur*
P. Discours p. 99. v. 24. T. VI.

4. Allitterierende Bindung von Worten, welche durch innere begriffliche Ähnlichkeit miteinander verknüpft sind:

haut*eurs* . . . . **auth***oritez*
Ep. Epitaphe d'Anne p. 209. v. 18. T. VII.

ton **e***stre et ton* **e***ssence*
H. I. p. 17. v. 12. T. V.

Par terres, **b***ois, par* **b***occages*
P. Le Satyre p. 81. v. 4. T. VI.

Si bien qu'en toutes **p***ars, en toute* **p***lace et lieux*
Ecl. II. p. 52. v. 32. T. IV.

*Pour le re***p***os de tous la* **p***aix tu voulus faire*
H. IV. p. 78. v. 11. T. V.

*re***p***os ny* **p***atience*
El. XIV. p. 282. v. 8. T. IV.

Pr*ophetisant,* **pr***eschoient en chacun lieu*
H. II. p. 170. v. 29. T. V.

L'un **d***eshonneur, l'autre* **d***ommage apporte*
A. CLXXIV. p. 100. v. 8. T. I.

de **c***olere, de* **c***ourroux*
J. P. Des Vertus p. 157. v. 27. T. VIII.

Je suis opiniastre, indiscret, **f***antastique,*
F*arouche, soupçonneux*
R. P. Discours p. 312. v. 32/33. T. VI.

Digitized by Google

Et portes en tes mains un clair **f***lambeau de* **f***eu*
Ecl. III. p. 64. v. 22. T. IV.

f*lames de* **f***eu*
F. I. p. 68. v. 12. T. III.

une **f***lamme de* **f***eu*
H. VI. p. 113. v. 29. T. V.

l'Esté de **f***lames reluisant,*
Et tout chargé de **f***eu*
H. IV. p. 181. v. 18/19. T. V.

ta **f***lame esteigne le* **f***eu*
G. E. p. 345. v. 8. T. VI.

F*oible et sans* **f***orce*
P. Hylas p. 142. v. 5. T. VI.

Et d'une **f***orme en l'autre errent en cent* **f***açons*
H. VII. p. 126. v. 15. T. V.

l'homme n'est que **f***umée*
Qu'un petit trait de **f***eu tient un jour allumée*
D. A Louys des Masures p. 53. v. 8. T. VII.

j'a*morçay et* **j'a***ttiray en France*
Les plus beaux
S. D. XCIV. p. 363. v. 3/4. T. V.

Que le **m***alheur dessus nous descendu*
Et la **m***isere où nostre vie abonde*
Ne se perdra
M. Cartel III. p. 128. v. 14/15. T. IV.

m*alheureux est et digne de* **m***isere qui etc.*
M. Cartel contre l'amour mondain p. 154. v. 16. T. IV.

Il prononça tels **m***ots tout remplis de* **m***enace*
H. VI. p. 113. v. 28. T. V.

Homme **m***eschant, artizan de* **m***alice*
P. Les Paroles que dist Calypson p. 74. v. 8. T. VII.

5. Allitterierende Bindung von Wörtern, welche begriffliche Gegensätze ausdrücken:

Ny **a***mi d'eux, ny* **a***dversaire*
O. XXVIII. p. 371. v. 28. T. II.

Haute dans un **pa***lais, et debout au* **pa***rquet*
H. VI. p. 108. v. 23. T. V.

Digitized by Google

Utile au **peu***ple, à son* **Prince** *feal*
Ep. de François de Vieil-Pont p. 234. v. 10. T. VII.

un **plaisir** *de cent* **peines**
P. La Lyre p. 53. v. 24. T. VI.

autres **plaisirs** *je ne sens que mes* **peines**
A. II. p. 3. var. a. T. I.

Et avec le **plaisir** *mesla si bien les* **peines**
H. III. p. 179. v. 20. T. V.

le **plaisir** *vain, si non le* **repentir**
Ecl. I. p. 21. v. 27. T. IV.

des **pre***lats, du* **peu***ple*
Ep. Le Tombeau de Marguerite de France p. 185. v. 1. T. VII.

et **pre***sens et* **pass***ez*
S. XXVI. p. 296. v. 25. T. I.

Le **pass***é, le* **pre***sent*
H. I. p. 18. v. 5. T. V.

Vous estes **de***fendeur et je suis* **de***mandeur*
B. R. p. 349. v. 12. T. III.

Soit **d'en***haut ou* **d'em***bas*
M. Cartel pour le Roy Charles IX. p. 151. v. 13. T. IV.

Ta vaillance au **com***bat, au* **con***seil ta prudence*
H. IV. p. 65. v. 17. T. V.

ny **com***bat, ny* **con***seil*
B. R. p. 342. v. 35. T. III.

Soit à **com***battre en guerre ou soit à* **con***seiller*
H. IV. p. 73. v. 17. T. V.

cuit cru
D. V. Son. III. p. 313. v. 23. T. VII.

O **ver***tu vaine, ô honteuse* **ver***gogne*
A Elegie à Muret p. 128. v. 30. T. I.

et puisque ta **v***ertu*
A du siecle de fer le **v***ice combattu*
El. XIX. p. 296. v. 1. T. IV.

les **v***ertus seront les* **v***oluptez*
F. IV. p. 235. v. 29. T. III.

Il **v***ole comme un dieu, homme, je* **v***ais à pié*
S. XXXVI. p. 337. v. 3. T. I.

Digitized by Google

l'esprit **v***ole et le corps* **v***a*

F. I. p. 75. v. 6. T. III.

le **f***eu de moiteuse* **f***roideur*

H. III. p. 179. v. 33. T. V.

du **f***irmament jusques au* **f***ond*

O. A Luy-Mesme p. 25. v. 28. T. II.

le **f***ort le plus* **f***oible surmonte*

S. XVII. p. 292. v. 11. T. I.

le **f***oible est du* **f***ort violé*

D. Remonstrance p. 65. v. 12. T. VII.

Soit qu'un **s***age amoureux, ou soit qu'un* **s***ot me lise*

S. I. p. 317. v. 1. T. I.

Ce n'est humeur de **s***ot, mais d'homme de* **s***çavoir*

A. D. XVI. p. 381. v. 10. T. I.

Aussi bien le **s***eigneur que le* **s***erviteur*

E. C. Elegie du poëte p. 260. v. 3. T. I.

Dequoy tu m'as **ch***assé en lieu de me* **ch***erir*

H. VI. p. 112. v. 11. T. V.

C. Grammatisches Verhältnis.

1. Substantiv und Adjektiv bzw. Particip in attributiver oder auch prädikativer Verbindung:

a*me* **a***moureuse*

M. Cartel pour l'amour p. 157. v. 30. T. IV.
El. IV. p. 235. v. 12. T. IV.
El. X. p. 265. v. 6. T. IV.

un **b***eau* **b***allet*

S. XLVIII. p. 343. v. 2. T. I.

nostre **b***elle* **b***ande*

O. II. p. 242. v. 12. T. II.

la **b***ouche si* **b***elle*

A. XLI. p. 25. v. 14. T. I.

b*elle* **b***ouche*

A. LX. p. 210. v. 18. T. I.
S. M. X. p. 271. v. 25. T. I.

leurs **b***ouchettes* **b***lesmies*

A. D. Chanson I. p. 379. v. 11. T. I.

Digitized by Google

beau *bouquet*

R. M. Sonnet à Simon Bouquet p. 201. v. 2. T. IV.
O. XXIV. p. 286. v. 11. T. II.

un **beau** *bouton*

O. R. A Cassandre p. 389. v. 2. T. II.

la **brave** **beauté**

S. LVII. p. 348. v. 17. T. I.

panaches **pendans**

O. XX. p. 277. v. 16. T. II.

paroles **prophetes**

H. VI. p. 117. v. 34. T. V.

ceste **parole** *empennée*

O. X. p. 71. v. 28. T. II.

pays **paternel**

O. R. Le Source du Loir p. 432. v. 4. T. II.

pesant **pas**

F. III. p. 176. v. 18. T. III.

peine **publique**

O. XIII. p. 108. v. 18. T. II.

un **penser** **passé**

S. LI. p. 345. v. 15. T. I.

un **penser** **profond**

El. XXII. p. 304. v. 15. T. IV.
El. XXVIII. p. 336. v. 15. T. IV.

profond **pensement**

S. XXV. p. 296. v. 1. T. I.
F. III. p. 173. v. 15. T. III.

pere **puissant**

O. X. p. 79. v. 17. T. II.

une **perruque** *bien* **peignée**

O. XVI. p. 115. v. 14. T. II.

tant de **peuples** **puissants**

F. I. p. 51. v. 29. T. III.

ma **place** *est toute* **pleine**

Ecl. II. p. 53. v. 5. T. IV.

une **plainte** **profonde**

F. III. p. 167. v. 28. T. III.

playe *si* **profonde**

A. XXI. p. 13. v. 8. T. I.

la **pluye** **pesante**

P. Regret p. 25. v. 7. T. VI.

Digitized by Google

pl*uye* **pr***intaniere*
A. Chanson p. 205. v. 2. T. I.

la **pl***ume bien* **app***rise*
O. XV. p. 113. v. 17. T. II.

la **pl***ume* **pr***onte*
O. XIV. p. 110. v. 26. T. II.

ses **po***ëtes* **par***faits*
O. R. A Mercure p. 422. v. 32. T. II.

ce **pau***vre* **po***ëte*
O. X. p. 341. v. 20. T. II.

à **po***itrine* **po***ussée*
F. II. p. 119. v. 3. T. III.

la **po***ire* **pe***pineuse*
P. La lyre p. 64. v. 28. T. VI.

le **pr***emier* **pr***ix*
P. R. XX. p. 399. v. 9. T. I.

pr*ince* **pr***odigue*
F. IV. p. 227. v. 19. T. III.

la **d***ague* **d***orée*
O. XX. p. 125. v. 17. T. II.

ô **d***eesse* **d***orée*
O. R. D'un Rossignol Abusé p. 468. v. 30. T. II.

ma **d***ouce* **d***emeure*
Cycl. am. p. 112. var. T. IV.

d*oux* **d***esdains*
A. II. Stances p. 234. v. 34. T. I.
S. XLV. p. 306. v. 1. T. I.

sa **d***espouille* **d***ontée*
O. V. p. 314. v. 18. T. II.

les **d***ons* **d***elicieux*
H. VII. p. 214. v. 5. T. V.

ses **t***riples* **t***estes*
F. IV. p. 205. v. 15. T. III.

t*ristes* **t***esmoins*
A. CCX. p. 118. v. 11. T. I.

t*riste* **t***esmoin*
F. III. p. 166. v. 29. T. III.

un **tour***billon* **tour***noyant*
F. IV. p. 223. v. 30. T. III.

gr*and* **g***uerrier*
S. VII. p. 321. v. 5. T. I.

Digitized by Google

grande gloire
S. XXX. p. 333. v. 22. T. I.

grand gouverneur
O. A Luy-Mesme p. 38. v. 32. T. II.

les grands gouverneurs
Cycl. am. p. 106. v. 2. T. IV.

gorge grassette
A. XLVIII. p. 28. v. 3. T. I.

un camp clos
H. III. p. 46. v. 25. T. V.

la clarté coustumiere
El. VII. p. 256. v. 11. T. IV.

cœur captif
A. XLIII. p. 26. v. 14. T. I.
A. CXC. p. 108. v. 4. T. I.

un cœur cruel
El. XV. p. 285. v. 25. T. IV.

cœur constant
S. XXXVII. p. 337. v. 12. T. I.

mon cœur est constant
P. R. LIV. p. 415. v. 13. T. I.
ib. LXIV. p. 420. v. 13.

ton cœur sera constant
F. IV. p. 202. v. 24. T. III.

le col courbé
F. III. p. 171. v. 25. T. III.

colère cruelle
F. II. p. 120. v. 24. T. III.

les corps culbutans
A. XXXVII. p. 22. v. 1. T. I.

mon courage est couard
E. C. p. 250. v. 14. T. I.

une creuse coquille
H. III. p. 47. v. 19. T. V.

la vague venteuse
F. II. p. 104. v. 24. T. III.

vierge vigilante
O. X. p. 260. v. 3. T. II.

vive vertu
S. XL. p. 303. var. a. T. I.

Digitized by Google

une vertu vive
F. IV. p. 225. v. 6. T. III.

les vins vieux
O. IX. p. 67. v. 9. T. II.

voix voluptueuse
A. Chant des Serenes p. 225. v. 19. T. I.

la face effeminée
H. VIII. p. 233. v. 9. T. V.

les faits futurs
F. IV. p. 211. v. 27. T. III.

fantosme difforme
P. Discours p. 96. v. 20. T. VI.

un feu noir et fumeux
D. Response p. 130. v. 10. T. VII.

un feu s'enfumant peu à peu
O. XXIX. p. 374. v. 2. T. II.

mon fatal fil
O. XIII. p. 156. v. 16. T. II.

filet bien fort
A. CLXXIX. p. 102. v. 5. T. I.

fleche enflammée
S. Chanson p. 286. v. 10. T. I.

une fleur fanée
S. XII. p. 324. v. 7. T. I.

une fleur toute desfigurée
El. XV. p. 285. v. 37. T. IV.

sa force à moy fatale
S. VI. p. 321. var. a. v. 1. T. I.

sa fortune fatale
Ep. Le Tombeau p. 185. v. 21. T. VII.

franchise françoise
S. M. IV. p. 267. v. 27. T. I.

frivole feinte
H. I. p. 161. var. a. T. V.

sang sacré
F. II. p. 108. v. 31. T. III.
Ep. Elegie d'Antoine Chasteigner p. 203. v. 8. T. VII.

sanglier sauvage
O. III. p. 182. v. 30. T. II.

seigneur si sage
F. II. p. 119. v. 13. T. III.

Digitized by Google

sacré sejour
Char. p. 181. v. 3. T. IV.

un sceptre si superbe
F. I. p. 50. v. 7. T. III.

mon cervau n'est jamais bien sain
O. X. p. 150. var. a. v. 7. T. II.

le silence sacré
A. LX. p. 36. var. a. v. 2. T. I.

un silence sommeillant
O. VI. p. 55. v. 16. T. II.

silences sombres
F. III. p. 179. v. 11. T. III.

saincte société
S. D. XCX. p. 363. v. 15. T. V.

sçavantes Sœurs
Ep. p. 7. v. 14. T. IV.

des soldats tous sanglans
R. P. Chant de Liesse p. 293. v. 15. T. VI.

la soye subtile
El. V. p. 239. v. 17. T. IV.

une sueur salée
A. Chanson p. 199. v. 24. T. I.

gent parjurée
F. II. p. 90. v. 24. T. III.

la jument genereuse
P. Les paroles que dist Calypson p. 77. v. 8. T. VI.

cheveux chastains
P. R. LXXXVIII. p. 443. v. 7. T. I.

vos mains martiales
B. R. A Luy-Mesme p. 276. v. 22. T. III.

meschantes mains
H. VII. p. 227. v. 15. T. V.

le mal tant soit mordant
F. II. p, 100. v. 8. T. III.

marque manifeste
F. I. p. 48. v. 2. T. III.

une masse morte
A. C. p. 57. v. 2. T. I.

la meurdriere massue
A. Elegie à Muret p. 128. v. 25. T. I.

Digitized by Google

un **m***ortel* **m***edecin*
P. R. LXI. p. 418. v. 28. T. II.

ses **m***embres* **m***alades*
O. VI. p. 329. v. 7. T. II.

un **m***agique* **m***urmure*
F. II. p. 125. v. 14. T. III.

m*agique* **m***urmure*
H. I. p. 159. v. 8. T. V.

les **m***olles* **m***usiques*
D. Remonstr. p. 66. v. 19. T. VII.

ma **m***use e***m***iellée*
O. VI. p. 54. v. 5. T. II.

un **r***egard tout* **r***avi*
F. III. p. 168. var. a. v. 1. T. III.

les **r***ochers* **r***eculez*
S. Elegie p. 362. v. 27. T. I.

aussi **ri***che qu'un* **r***oy*
P. R. LIX. p. 417. v. 26. T. I.

les plus **ri***ches* **r***oys.*
Ecl. V. p. 100. v. 14. T. IV.

les **l***angues* **l***egeres*
D. Instit. p. 37. v. 13. T. VII.

des **l***ivres* **l***aborieux*
O. XIII. p. 109. v. 8. T. II.

2. Substantiv und attributives Substantiv in allitterierender Bindung:

p*arent de ces* **p***asteurs*
Ecl. III. p. 63. v. 14. T. IV.

aux **p***leurs d'une* **p***riere*
F. III. p. 172. v. 27. T. III.

la **p***luye de ses* **p***leurs*
O. X. p. 264. v. 5. T. II.

au **p***rofond du* **p***enser*
S. XLIX. p. 308. v. 3. T. I.

de **D***ieu la* **d***extre*
P. Les armes p. 42. v. 15. T. VI.

sur le **d***os des* **d***auphins*
H. VII. p. 132. v. 21. T. V.

d*ouceurs de ma* **d***ame*
A. CLXIII. p. 94. v. 13. T. I.

Digitized by Google

les **t***raicts de la* **t***empeste*
Disc. des Miseres de ce Temps p. 16. v. 27. T. VII.

le **go***ufre de sa* **go***rge*
O. X. p. 72. v. 32. T. II.

de mon **c***œur . . . . la* **c***lef*
A. XXXVIII. p. 193. v. 7. T. I.

c*oups de* **c***arquois*
S. X. p. 323. v. 13. T. I.

c*oup de* **c***anon*
P. Harangue p. 35. v. 38. T. VI.

la **cou***stume*
Des **cou***rtisans*
D. Priere à Dieu p. 152. v. 14/15. T. VII.

de son **c***ompagnon le* **c***redit*
Disc. des Miseres de ce Temps p. 10. v. 10. T. VII.

le **v***ent de ma* **v***ois*
A. CLXXXII. p. 104. v. 10. T. I.

v*entre du* **v***aisseau*
P. Hylas p. 140. v. 20. T. VI.

la **v***ertu du* **v***in*
S. XXXI. p. 334. v. 6. T. I.

la **v***olonté du* **v***ent*
D. Remonstrance p. 56. v. 12. T. VII.

les **f***leurs des* **f***emmes*
O. XIV. p. 158. v. 2. T. II.

d'un **f***eu . . . . la* **f***orme*
E. C. Chanson p. 264. v. 3. T. I.

du **s***oleil le* **s***igne*
S. XXXIX. p. 302. v. 25. T. I.

s*eigneur du* **s***ort*
S. III. p. 319. v. 7. T. I.

s*ujet de mon* **s***ouci*
S. III. p. 283. v. 9. T. I.

m*aistre du* **m***onde*
F. I. p. 51. v. 37. T. III.

des **m***aisons les* **m***esnages*
H. VII. p. 131. v. 12. T. V.

les **m***embres du* **m***onde*
O. A Luy-Mesme p. 26. v. 11. T. II.

Digitized by Google

la mer des malheurs
A. D. p. 368. v. 32. T. I.

mois de may
A. XCII. p. 53. v. 1. T. I.
A. Sur la Mort de Marie IV. p. 239. v. 1. T. I.
F. II. p. 94. v. 26. T. III.

la mort de ma moitié
P. R. p. 393. v. 6. T. I.

le laict d'une lyonne
A. Voyage de Tours p. 184. v. 5. T. I.

laict des lionnes sauvages
P. Discours p. 94. v. 12. T. VI.

les libertez de la liesse
G. E. p. 343. v. 22. T. VI.

3. Verbum oder Adjektiv binden sich mit dem Adverb oder Substantiv, die ihre adverbielle Nebenbestimmung enthalten:

une fievre ardamment allumée
A. Elegie à Muret p. 128. v. 23. T. I.

occis en tel orage
Epit. d'Anne p. 213. v. 27. T. VII.

emboufi de boubance
P. La Lyre p. 57. v. 26. T. VI.

leur bestail paissoit parmy la plaine
Ecl. III. p. 55. v. 4. T. IV.

Ne pallisez de peur
O. V. p. 318. v. 6. T. II.

qui se pasme de peur
P. La chasse p. 50. v. 27. T. VI.

pas à pas se promenant
A. D. Chanson p. 379. v. 9. T. I.

parfaitement purgées
F. IV. p. 222. v. 31. T. III.

Je l'ay peint dans ma pensée
O. VII. p. 58. v. 6. T. II.

percer d'un poignard
F. IV. p. 237. v. 20. T. III.

ployé sous ta police
S. D. XXVIII. p. 319. v. 3. T. V.

Digitized by Google

importuné de leur sotte priere

El. VI. p. 251. v. 32. T. IV.

pousse de toutes pars

F. III. p. 160. v. 14. T. III.

presser de mes pas

R. H. p. 276. v. 6. T. V.

Tu presses sous tes pieds

Epith. de Monseigneur le duc de Joyeuse p. 211. v. 14. T. IV.

Il le presse du pouce

Ecl. I. p. 14. v. 22. T. IV.

decoupé doucement

A. XVIII. p. 12. v. 12. T. I.

je tirois à longs traicts

S. XXIII. p. 295. v. 2. T. I.

tomber à terre

A. LIII. p. 31. v. 2. T. I.

trebucher à terre

F. II. p. 134. var. a. v. 11. T. III.

en deux tresses les tordre

Ecl. II. p. 50. v. 25. T. IV.

trespasser de tristesse

P. R. LXXXVI. p. 140. v. 27. T. I.

Qu'ils gardoient de leur gré

H. VI. p. 108. v. 29. T. V.

Les dents deçà delà luy grincent en la gueule

H. III. p. 47. v. 6. T. V.

cache en nos cœurs

F. III. p. 159. v. 1. T. III.

caché sous le cœur

A. Elegie à Muret p. 127. v. 6. T. I.

caché dedans mon cœur

El. XXII. p. 303. v. 14. T. IV.

L'affection cachée au dedans du courage

El. IV. p. 227. v. 4. T. IV.

il se campe en mon cœur

El. XIII. p. 274. v. 18. T. IV.

coifa d'une capeline

O. V. p. 322. v. 12. T. II.

corriger par conseil

F. III. p. 178. v. 11. T. III.

Digitized by Google

accoudé sur ta couche

A. Chanson p. 212. v. 4. T. I.

D'un pied glissant couloit à la cadance

Char. p. 182. v. 28. T. IV.

courant par la carriere
Des Muses

H. IV. p. 182. v. 3/4. T. V.

couvez en mon cœur

A. VI. p. 5. var. a. T. I.

couve en mon cœur

O. XXIX. p. 374. v. 12. T. II.

craintif au corps

A. CCXIV. p. 120. v. 24. T. I.

Tousjour d'un craquetis leur maschoire cliquoit

H. II. p. 24. v. 17. T. V.

à **val** *se* **va**

F. IV. p. 249. v. 21. T. III.

vivre sans volupté

S. XXVII. p. 332. v. 8. T. II.

voler sur les vagues

F. I. p. 62. v. 19. T. III.

estant volé sur la voûte eternelle

P. Fantaisie p. 17. v. 2. T. VI.

Il est ferme en sa foy

El. XI. p. 271. v. 25. T. IV.

foiblement fors

O. R. A son Lict p. 409. v. 6. T. I.

trop follement . . . . en flamme

P. R. p. 402. v. 28. T. I.

se friser de fils d'or

O. XII. p. 346. v. 1. T. II.

chacun sçait sagement

P. La Lyre p. 58. v. 1. T. VI.

celer en ton sein

El. XXIV. p. 310. v. 18. T. IV.

sifles d'un son aigu

S. XXII. p. 329. v. 3. T. I.

sillez d'un somme mort

A. Elegie p. 133. v. 25. T. I.

Digitized by Google

souillez de **sang**
F. IV. p. 240. v. 26. T. III.

maçonnant *à la* **mode**
O. I. p. 130. v. 2. T. II.

magnanime *à la* **main**
F. I. p. 49. v. 23. T. III.

les cieux
Menaçoient *nostre chef d'un* **mal** *prodigieux*
Disc. des Miseres de ce Temps p. 13. v. 7. T. VII.

le **meurdriront** *d'un* **mort** *très-amère*
F. IV. p. 233. v. 6. T. III.

la neige à **monts amassée**
O. VIII. p. 147. v. 3. T. II.

miraculeusement muez
O. XXVI. p. 287. v. 3. T. II.

par la **mort** *se* **muer**
A. XCIX. p. 57. var. a. v. 3. T. I.

jusqu'à la **mort** *ce venin le* **maistrise**
D. Remonstr. p. 72. v. 12. T. VII.

mourir meschantement
O. XXX. p. 290. v. 13. T. II.

je te feray **mourir** *en grand* **martire**
R. T. Comedie de Plutus p. 286. v. 4. T. VII.

nourry *sans* **nom**
F. II. p. 104. v. 6. T. III.

il **recelle** *en* **reserve**
R. P. Le Fourmy p. 323. v. 13. T. VI.

enrollez *au* **rang** *des immortels*
S. D. LXIX. p. 346. v. 20. T. V.

lacez *de* **lierre**
A. Chanson p. 222. v. 16. T. I.

enlacez *de* **lierre**
A. LXV. p. 216. v. 2. T. I.

delaissé *en extrême* **langueur**
Disc. des Miseres de ce Temps p. 31. v. 17. T. VII.

de son **labeur** *chacun est ja* **lassé**
R. H. p. 287. v. 36. T. V.

languir *dans le* **lict**
H. IX. p. 246. v. 20. T. V.

Digitized by Google

languir vieux au lict
P. Harangue p. 36. v. 2. T. VII.

si long-temps languissant
A. CCXVII. p. 122. v. 8. T. I.

3. Substantiv und Verb sind im Verhältnis von Subjekt und Prädikat mit einander verbunden:

Et si Amour approche de ma lance
M. Pallas p. 167. v. 10. T. IV.

Un grand bouc qui broutoit la lambrunche
H. VIII. p. 233. v. 18. T. V.

paresse le pourrit
S. XXIV. p. 330. v. 21. T. I.

tes pensers periront
A. XIX. p. 12. v. 23. T. I.

sa poitrine est de plomb
D. Remonstrance p. 62. v. 22. T. VII.

la poison me plaist
A. CVI. p. 66. var. a. v. 10. T. I.

les poulmons poussoient
F. II. p. 134. var. a. v. 24. T. III.

la terre tremble
F. I. p. 72. v. 14. T. III.

le son que sa trompette entonne
P. A Pierre du Lac p. 107. v. 23. T. VI.

Sa troupe en le voyant trembla
H. III. p. 46. v. 28. T. V.

les Troyens qui trembloient
R. P. Le Temple p. 305. v. 23. T. VI.

Un fier tyran tourmente notre vie
M. Cartel III. p. 127. v. 20. T. IV.

Les plus gaillards qui ont gaigné leur cœur
R. El. p. 388. v. 10. T. IV.

des choses
Que ces jeunes garçons gardent
H. V. p. 197. v. 38. T. V.

mon cœur se reconforte
El. VI. p. 255. v. 15. T. IV.

Digitized by Google

son **c**œ*ur estoit* **c**o*uvé de vain affection*
Disc. des Miseres de ce Temps p. 13. v. 34. T. VII.

Un **c**o*rps difforme une ame laide* **c**a*che*
M. Cartel pour l'amour p. 157. v. 15. T. IV.

la **v**e*rtu ne* **v**i*voit plus au monde*
Ep. de Messire Louys de Bueil p. 215. v. 28. T. VII.

Un **v**e*nt qui* **v**o*lle*
H. VI. p. 120. v. 20. T. V.

vo*ler comme* **v**e*nt*
El. VII. p. 257. v. 14. T. IV.

le **v**i*n se* **v**e*rse*
F. III. p. 158. v. 1. T. III.

le **vi**c*e difforme*
N'est pas **vi**c*torieux*
Disc. des Miseres de ce Temps p. 9. v. 7/8. T. VII.

ma **vol**o*nté* **vole**
S. XLVII. p. 306. v. 17. T. I.

Le **f**e*u de deux beaux yeux*
(Souvenir trop amer!) me **f**o*udroya la teste*
A. XVI. p. 162. v. 3/4. T. I.

ma **f**i*évre se ren***f**o*rce*
A. CIX. p. 62. v. 11. T. I.

une **f**i*évre m'en***fl**a*mme*
A. XXXIV. p. 178. v. 6. T. I.

la **f**o*y se* **f**a*usse*
El. VIII. p. 259. v. 12. T. IV.

seigneurs dont la **F**r*ance est* **f**e*rtile*
R. P. Chant de Liesse p. 296. v. 30. T. VII.

leur **f**r*ont en cornes se* **f**e*nd*
G. E. Les Bacchanales p. 368. v. 9. T. VI.

fu*reur nous a***ff**o*le*
O. XI. p. 103. v. 22. T. II.

les **Ch**a*rites* **ch**a*ntoient*
Ep. d'Artuse de Vernon p. 221. v. 28. T. VII.

Mon **ma**i*stre* **ma**n*de*
R. F. Comédie de Plutus p. 304. v. 12. T. VII.

le **ma**l*heur qui les Princes* **me**n*ace*
H. V. p. 99. v. 33. T. V.

Digitized by Google

le cruel **m***alheur*
Les **m***enace*
D. Elegie p. 48. v. 18/19. T. VII.

Sous toy la **m***alice* **m***ourra*
M. Prophetie p. 145. v. 28. T. IV.

Le **m***ary* **m***achina la poison à sa femme*
P. Les armes p. 40. v. 2. T. VI.

la **m***er de vagues nous* **emm***ure*
P. Regret p. 13. v. 26. T. VI.

la **m***er qui le* **m***enace*
P. Discours p. 97. v. 26. T. VI.

la **M***use le* **m***eine*
D. Response p. 123. v. 21. T. VII.

les **M***uses sont* **m***uettes*
P. Regret p. 11. v. 28. T. VI.

ma **r***aison fut* **r***avie*
A. XXV. p. 15. v. 26. T. I.

le **r***egret*
Qui nous **r***onge le cœur*
El. IV. p. 238. v. 10/11. T. IV.

Un vain **r***egret* **r***ongera ta poitrine*
H. VI. p. 112. v. 10. T. V.

les beaux **r***uisseaux qui* **r***oulent*
G. E. Bacchanales p. 368. v. 9. T. VI.

le port où **l***oge ma* **l***angueur*
CCVI. p. 117. v. 6. T. I.

Et son **l***ien nous en***l***asse si fort*
R. El. p. 390. v. 14. T. IV.

4. Verb und Substantiv treten auch sehr oft als Prädikat und Objekt in allitterierende Bindung:

a*masser des* **a***rmées*
Disc. des Miseres de ce Temps p. 18. v. 22. T. VII.

b*aiser ta* **b***ouche*
A. Stances p. 75. v. 9. T. I.

il **b***aise à tous coups vostre* **b***ouche vermeille*
P. R. XXI. p. 399. v. 25. T. I.

b*lasmer ta* **b***eauté*
A. D. XVIII. p. 382. v. 28. T. I.

Digitized by Google

Qui passent d'Orient les perles en valeur
Ecl. I. p. 32. v. 2. T. IV.

quelle peine je porte
A. CLXXII. p. 99. v. 14. T. I.

picquer la peau
S. XXII. p. 329. v. 15. T. I.

on explane une place
F. III. p. 164. v. 30. T. III.

ma playe elle pença
A. D. VIII. p. 375. v. 27. T. I.

je pressois mes pas
H. V. p. 189. v. 30. T. V.

lui pressant le pas
F. IV. p. 249. v. 16. T. III.

pren pitié
A. D. XIII. p. 380. v. 13. T. I.

prendre une si grand' proye
P. R. Chanson p. 435. v. 8. T. I.

prends si grand plaisir
P. R. Chanson p. 438. v. 7. T. I.

purger son peché
H. VI. p. 120. v. 26. T. V.

jà desdaigne les dangers
O. III. p. 47. v. 4. T. II.

ayant donté le diable
H. II. p. 176. v. 3. T. V.

tastoner le tetin
A. XLIV. p. 26. v. 9. T. I.

qui nos toiles entame
El. IV. p. 231. v. 37. T. IV.

tournoyant la terre
F. I. p. 51. v. 22. T. III.

faisant tournoyer de main en main la tasse
H. III. p. 58. v. 12. T. V.

traine son tribut
A. CLXII. p. 94. v. 8. T. I.

Jamais le dur cizeau de la Parque cruelle
Ne trancha de nos Rois une trame si belle
Ep. Le tombeau p. 182. v. 2/3. T. VII.

Digitized by Google

on **tr***anche* *la* **t***erre*

O. X. p. 89. v. 10. T. II.

ayant **tr***ench***é** *la* **t***este*

P. La Chasse p. 48. v. 8. T. VI.

tr*omper* *l'horrible* **t***empeste*

O. XI. p. 105. v. 5. T. II.

tr*ompons* *nostre* **tr***espas*

A. XI. p. 159. var. a. v. 5. T. I.

g*aignerent* *pas à pas la* **gr***otte de Meudon*

Ecl. III. p. 55. v. 10. T. IV.

j'ay **ca***ssé* *son* **ca***rquois*

M. Trophée de la Chasteté p. 133. v. 24. T. IV.

corr*ompt* *nostre* **corps**

E. C. p. 260. v. 26. T. I.

co*stoyant* *la* **co***ntrée*

H. II. p. 35. v. 30. T. V.

tu **co***mbles* *mon* **c***œur*

P. R. XIII. p. 390. v. 3. T. I.

on luy **co***upa* *le* **c***œur*

P. R. LXII. p. 419. v. 14. T. I.

co*urbant* *le* **co***rps*

H. III. p. 61. v. 17. T. V.
H. III. p. 62. v. 32. T. V.

on **v***ante* *les* **v***ins* **v***ieux*

O. IX. p. 67. v. 9. T. II.

qui a **v***aincu* *le* **v***oile*

H. V. p. 95. v. 1. T. V.

v*endre* *leur* **v***ertu*

R. M. Envoy p. 207. v. 14. T. IV.

De telle mort **v***engeront* *la* **v***ergogne*

F. IV. p. 233. v. 3. T. III.

ce lou-garou son **v***enin* **v***omira*

D. Response p. 101. v. 24. T. VII.

v*erse* *du* **v***in*

S. XXVII. p. 332. v. 4. T. I.

ver*ser* *des* **vers**

P. La Lyre p. 56. v. 18. T. VI.

f*aire* *la* **f***aschée*

S. XLV. p. 306. v. 4. T. I.

Digitized by Google

faire le fol
O. R. A Maclou de Lahaye p. 460. v. 30. T. II.

fauser sa foy
Ep. d'Anne p. 208. v. 19. T. VII.

une feinte je fis
F. I. p. 47. v. 10. T. III.

fit une fable
S. IX. p. 322. v. 5. T. I.

ils filent la fusée
H. VII. p. 132. v. 3. T. V.

voyant flamber le fer
P. Harangue p. 36. v. 21. T. VI.

forcer la fortune
D. De l'Hydre desfaict p. 157. v. 22. T. VII.

il forçoit le front
Ep. d'Anne p. 208. v. 19. T. VII.

fouler les fleurs
A. Chanson p. 214. v. 11. T. I.

frottant le front et son aureille
G. E. VIII. p. 398. v. 20. T. VI.

sonder la science
O. XV. p. 112. v. 13. T. II.

soulager mes souspirs
A. IX. p. 6. v. 29. T. I.

soulager en chantant le soin
Ecl. II. p. 46. T. IV.

qui me succe le sang
S. LXXVI. p. 365. v. 11. T. I.

charmer le chagrin
P. Les Paroles que dist Calypson p. 80. var. a. T. VI.

chatouiller sa chair
H. IV. p. 182. v. 21. T. V.

cherchons autre chemin
H. IV. p. 181. v. 23. T. V.

Et menez au bal les Muses
Ecl. VI. p. 116. v. 27. T. IV.

mocquer mon mal
A. XXXIX. p. 24. v. 9. T. I.

qui la mort surmonte
O. XIV. p. 110. v. 28. T. I.

Digitized by Google

regir nos republiques

D. Remonstr. p. 59. v. 12. T. VII.

rendre responce

A. Stances p. 237. v. 20. T. I.

il rompt sa robe

F. IV. p. 193. var. a. v. 1. T. III.

tu romps en deux
les rochers vineux

G. E. Dithyrambes p. 386. v. 22/23. T. VI.

deslacer un lien

A. CXXVII. p. 71. v. 26. T. I.

5. Zwei allitterierende Substantiva stehen im Verhältnis von Subjekt und näherem Objekt:

Mais deux venins n'estouffent point la vie

A. CXLIX. p. 86. v. 13. T. I.

Ou le feu contrefait ne rend qu'une fumée

S. LVI. p. 312. v. 14. T. I.

Et que tousjours le fort le plus faible surmonte

S. XVII. p. 292. v. 14. T. I.

La mouche son miel façonne

O. A Luy-Mesme p. 30. v. 1. T. II.

Faut-il pas qu'un servant son seigneur accompagne

El. XX. p. 298. v. 1. T. IV.

Les sommets voisineront les cieux

B. R. p. 331. v. 23. T. III.

Ny cannes ny roseaux ne bordent ton rivage

S. II. p. 359. v. 19. T. I.

6. Bisweilen allitteriert das nähere Objekt mit dem entfernteren:

l'homme qui sa vie aux vices abandonne

Ep. Le Tombeau p. 189. v. 24. T. VII.

met voile au vent

F. IV. p. 195. v. 7. T. III.

je mis la voile au vent

B. R. p. 298. v. 28. T. III.

faire aux grands seigneurs service

A. Chanson p. 149. v. 26. T. I.

Digitized by Google

7. In seltenen Fällen sind auch präpositionale Ausdrücke durch die Allitteration verbunden:

du **f***irmament jusques au* **f***ond*
O. I. p. 25. v. 28. T. II.

du **f***ond jusques au* **f***este*
F. II. p. 92. v. 26. T. III.

de **l'O***rient jusques à* **l'O***ccident*
B. R. p. 407. v. 9. T. III.
H. I. p. 162. v. 9. T. V.

VI. Zusammengesetzte Allitteration.

Mit Vorliebe pflegt Ronsard mehrere Allitterationen in einen Vers einzuführen, um seiner Sprache erhöhten Wohllaut zu verleihen und eine gewisse Sinnlichkeit des Ausdrucks dadurch herbeizuführen. Im allgemeinen ist die französische Sprache infolge ihrer Betonungsgesetze, sowie der geringen Zahl von einsilbigen und stammbetonten Wörtern nicht so sehr geeignet wie die germanischen Sprachen, den gleichen Anlaut zur vollen Geltung kommen zu lassen. Doch kann auch der französische Dichter durch wiederholtes Einführen der gleichen Anlaute eine gewisse Wirkung auf unser Ohr erzielen und seiner Dichtung musikalischen Klang verleihen. Dass Ronsard für den Wohllaut des Verses ein scharfes Ohr besass und sich des Zusammenhanges zwischen Dichtkunst und Musik wohl bewusst war, können wir aus seinen Bemerkungen ersehen, die er in seinem *art poëtique* über den Zusammenhang dieser beiden Künste gemacht hat: *«Après, à l'imitation de quelqu'un de ce temps, tu feras tes vers masculins et feminins tant qu'il te sera possible, pour estre plus propres à la Musique et accord des instrumens, en faveur desquels il semble que la Poësie soit née; car la Poësie sans les instrumens, ou sans la grace d'une seule ou plusieurs voix, n'est nullement aggreable, non plus que les instrumens sans estre animez de la melodie d'une plaisante voix.»* [1]) Und an anderer Stelle gibt Ronsard, um die Melodik der Verse zu erproben, die Vorschrift, dieselben

[1]) Bd. VII. p. 320.

Digitized by Google

laut vorzusprechen oder vielmehr sie mit welcher Stimme auch immer vorzusingen.[1])

In den folgenden Beispielen, in denen mehr die lautliche Wirkung zur Geltung kommen soll, stehen die allitterierenden Worte häufig in keinem engeren begrifflichen oder grammatischen Verhältnis; auch ist der Begriff Allitteration im weitesten Sinne aufgefasst.

I. Ein Reim durchzieht eine Verszeile.

1. Derselbe umfasst 3 Stäbe (Schema aaa):

Ny l'œil si **b***eau, ny la* **b***ouche si* **b***elle*
A. XLI. p. 25. v. 14. T. I.

Et tousjours le **p***aillard* **p***arle de* **p***aillardise*
D. Response p. 105. var. a. v. 2. T. VII.

P*alés ainsi que* **P***an aime les* **p***astoureaux*
Ecl. IV. p. 85. v. 10. T. IV.

Qui **p***arle sans* **p***arler les* **p***assions du cœur*
S. XLVII. p. 343. v. 2. T. I.

Sans **p***arler* **p***arle avecques la* **p***ensée*
R. El. p. 393. v. 37. T. IV.

Et que la **P***arque aura* **p***orté mes* **p***as*
A l'autre bord
A. LXII. p. 37. v. 3. T. I.

P*arent de ces* **p***asteurs qui* **p***ortent la Toison*
Ecl. III. p. 63. v. 14. T. IV.

Quelque **p***art que mon* **p***ied vagabond soit* **p***orté*
B. R. p. 265. v. 4. T. III.

Mon **p***auvre cœur ne veut* **p***rendre à* **p***itié*
P. Le Souci du Jardin p. 112. v. 9. T. VI.

Et en **p***ensant la* **p***rendre il ne* **p***rend que du vent*
D. A Louys des Masures p. 52. v. 8. T. VII.

l'equitable foy
Tient le **p***euple en re***p***os d'une* **p***aisible loy*
H. III. p. 46. v. 1/2. T. V.

Fay que mon **p***euple en* **p***resse au* **p***ied du mont se tienne*
R. F. Fragm. d'un Poëme de la Loy Divine p. 281. v. 8. T. VIII.

---

[1]) Bd. VII. p. 332.

Digitized by Google

(Ils) Se planterent sans peur au milieu de la place
H. III. p. 54. v. 8. T. V.

La poesie est parente des Princes
S. D. LXXXVIII. p. 359. v. 14. T. V.

Nul vent de mes poulmons pasmé je ne poussois
El. XVIII. p. 290. v. 17. T. IV.

Quand du premier la puissance est perdue
A. CV. p. 60. v. 11. T. I.

Le beau printemps fait printaner ma peine
A. CCVI. p. 116. v. 2. T. I.

Lyncé frere puisné parla premierement
H. III. p. 58. v. 34. T. V.

Je doute qu'un plus grand ne gaigne vostre grace
El. III. p. 221. v. 8. T. IV.

Castor d'autre costé de courages armoit
H. III. p. 54. v. 1. T. V.

De pourprine couleur combat le cramoisy
C. A. p. 111. v. 30. T. III.

O vertu vaine, ô honteuse vergogne
A. Elegie à Muret p. 128. v. 31. T. I.

Dedans des vaisseaux d'or versa des vins eslus
B. R. p. 427. v. 11. T. III.

Puis elle vint revisiter les villes
H. I. p. 162. v. 22. T. V.

La foy et œuvre sont ses fueilles et son fruict
S. D. LI. p. 334. v. 24. T. V.

Oublians les soucis, du somme estoient sillez
El. V. p. 243. v. 4. T. IV.

Somme, mon cher enfant, le sorcier du souci
H. VI. p. 210. v. 3. T. V.

Pour servir au Cyclop' de sanglante pasture
H. III. p. 46. v. 8. T. V.

Que chacun te recherche, et veut chanter de toy
H. IV. p. 69. v. 24. T. V.

Dessous ta main le monde il eust soubmis
F. III. p. 153. v. 5. T. III.

Digitized by Google

Bien loin de sa maison soit malheur et meschef
Ecl. I. p. 38. v. 5. T. IV.

Le mol est pour manger, le sec pour le marché
Ecl. II. p. 48. v. 11. T. IV.

En trepignant mordront les mottes de leur mere
H. III. p. 38. v. 32. T. V.

2. Derselbe umfasst 4 Stäbe (Schema aaaa). Doch sind die Beispiele verhältnismässig selten:

Pren mes souspirs, pren mes pleurs, je te prie
A. CXXIX. p. 72. v. 10. T. I.

Pource repentez-vous de vos pechez passez
H. VI. p. 109. v. 14. T. V.

Non pas d'un pareil prix, mais bien d'un pareil cœur
H. Epistre p. 8. v. 34. T. V.

Que le peché perdit en nostre premier pere
H. I. p. 18. v. 13. T. V.

Pendant au prochain pin le prix d'une musette
Ecl. I. p. 22. var. a. v. 2. T. IV.

Et bref, s'il vous plaisoit un peu prendre la peine
R. p. 260. v. 24. T. III.

Pied contre pied, sans point changer de place
F. II. p. 133. v. 19. T. III.

Puis, la poussant et lui pressant le pas
F. IV. p. 249. v. 16. T. III.

Mes pensers, qui tousjours tournent tout à l'entour
M. Cartel p. 175. v. 7. T. IV.

Chantoit à qui mieux mieux d'une Muse meilleure
S. D. LXXVI. p. 351. v. 8. T. V.

J'ay ce matin amassé de ma main
Ce beau bouquet
El. XV. p. 284. v. 2/3. T. IV.

Me montra mille maux en ceste table escris
Ecl. I. p. 25. v. 18. T. IV.

Pour toy qui dois mourir sans mercy de ma main
H. III. p. 52. v. 26. T. V.

Maligne respandras mille maux de tes mains
H. V. p. 198. v. 17. T. V.

Digitized by Google

II. Zwei oder mehrere Anreime durchziehen eine Verszeile. Hier sind verschiedene Möglichkeiten gegeben, so dass wir folgende Schemata unterscheiden können:

1. abab, gekreuzte Allitteration:

un ballon poussé sur une belle place
A. XXVI. p. 171. v. 20. T. I.

A mille bonds mener le bal
O. VIII. p. 208. v. 16. T. II.

Qui peux cent bras et cent bouches armer
F. I. p. 81. v. 12. T. III.

Monstre à ce peuple au cueur morne et peureux
Que tu es fils d'un pere genereux
F. I. p. 69. v. 32/33. T. III.

Pique le flanc et la pousse en furie
F. III. p. 171. v. 27/28. T. III.

Le printemps et les fleurs ont peur de la froidure
S. D. LI. p. 334. v. 19. T. V.

J'eu plaisir de son vol et plaisir de sa vois
Ecl. I. p. 15. v. 4. T. IV.

Fuy-le comme la peste et lui ferme la porte
El. XXIX. p. 346. v. 10. T. IV.

Tourner ton fil autour d'une fusée
F. III. p. 182. v. 25. T. III.

Ou Roys ou Ducs, ou Roynes, ou Duchesses
R. P. Chant de Liesse p. 296. v. 14. T. VI.

2. aabb, parallele Allitteration:

Vous aviez d'une infante encore la contenance,
La parole et les pas; vostre bouche estoit belle
P. R. XXX. p. 403. v. 16/17. T. I.

de perte de pays, de menace de mort
H. IV. p. 69. v. 27. T. V.

Les cheveux . . . .
Cordonnez et crespez, flottans dessus sa face
Ep. Le Tombeau p. 180. v. 1/2. T. VII.

D'un grand coup de canon faussez de part en part
P. La Harangue p. 35. v. 38. T. VI.

Digitized by Google

Si par **fer** *et par* **feu**, *par* **plomb**, *par* **poudre** *noire*
Les songes de Calvin nous voulez faire croire?
D. Remonstrance p. 69. v. 23/24. T. VII.

Car les **fleurs** *et les* **fruits** **serroient** *de* **sacrifice**
Ecl. I. p. 24. var. b. T. IV.

Ce grand géan
Enfla son **fiel** *de* **colère cruelle**
F. II. p. 120. v. 23/24. T. III.

Fleuves, forests *et* **monts, mers**, *campaignes et terres*
Ep. Prosopée p. 193. v. 22. T. VII.

Tant qu'en **France françois** *ton* **peuple parlera**
O. I. p. 177. v. 9. T. II.

Le **ciel** *nous fait le sort* **blanc** *et le* **brun**
Comme il luy plaist
A. D. I. p. 372. v. 10/11. T. I.

Et **suivre** *son* **sujet** *sans vous* **penser complaire**
H. II. p. 20. v. 2. T. V.

languir *vieux au* **lict mattez** *de* **maladie**
P. Harangue p. 36. v. 2. T. VI.

Son **ris** *et son* **regard** *et sa* **parole pleine**
A. Elegie p. 243. v. 29. T. I.

Son **bourdon** *est de* **bois**, *son* **pipeau** *de* **prunier**
Ecl. V. p. 94. v. 28. T. IV.

3. abba, umschliessende Allitteration.

Et **ha**ppant *et* **serrant**, **suant** *et* **ha**letant
D. Response p. 97. v. 9. T. VII.

Et les **beaux lys** *de tes* **lèvres bordées**
De cent œillets vermeils
A. Chanson p. 215. v. 1/2. T. I.

Baif, Muret, Maclou, Bourguier, *Tagaut*
S. D. CII. p. 368. v. 9. T. V.

Planer *les* **monts** *et* **montagner** *les* **plaines**
A. CXL. p. 80. v. 8. T. I.

Paistre *en lieu d'un* **berger** *les* **brebis** *en la* **plaine**
El. V. p. 241. v. 18/19. T. IV.

Et de **palle frayeur** *ont la* **face depeinte**
R. P. Epistre à Charles p. 284. v. 34. T. VI.

Digitized by Google

Toujours quelque malheur en marchant les retarde
B. R. p. 400. v. 8. T. III.

les rocs bondissans par la voye
Traçoient ses pas, maçons des murs de Troye
P. La Lyre p. 62. v. 31/32. T. VI.

Pour captif l'enfouir en des fosses corées
El. VIII. p. 258. v. 25. T. IV.

le cours de Loire, et son limon crasseux
A. Voyage de Tours p 188. v. 27 T. I.

Le feu, le tigre et le torrent me fuit
A. XXVIII. p. 18. v. 13. T. I.

Freres, pere et pays, François se mariant
El. XX. p. 297. v. 14. T. IV.

Pour effroyer le peuple et reprendre ses fautes
H. VI. p. 109. v. 8. T. V.

Fils d'un monarque, et d'un monarque frere
D L'Hydre desfaict p. 155. v. 8. T. VII.

J'ay tousjours mes vergers plains de pommes vermeilles
Cycl. am. p. 111. v. 23. T. IV.

Puis faisant tournoyer de main en main la tasse
H. III. p. 58. v. 12. T. V.

Le jour sera la nuict, la nuict sera le jour
E. C. p. 253. v. 6. T. I.

Mes mauds souspirs serviront de maleur
A. CXXIX. p. 73. v. 13. T. I.

VII. Verknüpfung zweier oder mehrerer Verse durch Allitteration.

Bei der Feststellung der hier in Betracht kommenden Schemata ist mit ziemlicher Vorsicht zu verfahren. Vor allem ist auf strenge Regelmässigkeit in der Stellung der durch Allitteration verknüpften Worte zu sehen; sonst ist dem Zufall und der Willkür Thür und Thor geöffnet. Für Ronsard lassen sich folgende Schemata aufstellen, von denen angenommen werden darf, dass sie beabsichtigt waren:

a) Derselbe Stab in 2 oder mehr Versen:

1. a *Droit au devant de vostre pourtraiture*
   a *J'ay mis d'un Roy l'excellente peinture*
   P. Fantaisie p. 16. v. 3/4. T. VI.

Digitized by Google

Les abandonne, et, sans tenir **pro***messe,*
Marche, fuitif, où l'orage le **pr***esse*
F. III. p. 145. v. 21/22. T. III.

Autres chargeoient les hauts buffets **d***orez*
De grands vaisseaux d'histoires **d***ecorez*
F. II. p. 115. v. 37/38. T. III.

Il faut un bon timon pour se sçavoir **gui***der*
Bien calfeutrer sa nef, sa voile bien **gui***nder*
B. R. p. 280. v. 30/31. T. III.

Le **C***orybante a quelquefois repos,*
Et le **C***uret, sous les armes dispos,*
Sent par saisons le tan de sa deesse
A. CLXXXIV. p. 105. v. 9/11. T. I.

D'un ordre égal, d'un pas juste et **c***onté,*
Sans point faillir d'un ni d'autre **c***osté*
F. I. p. 82. v. 23/24. T. III.

Adieu, mon sang! D'une longue **v***olée*
Je m'en retourne en l'obscure **v***allée*
F. I. p. 65. v. 5/6. T. III.

Que vos beautez, bien qu'elles soient **fl***euries,*
En peu de temps seront toutes **fl***aitries*
P. R. XVII. p. 397. v. 6/7. T. I.

Tu sois espoux d'une si chaste **f***ille,*
Et de vous deux s'élève une **f***amille*
F. III. p. 154. v. 23/24. T. III.

Maint gros **s***anglier de dents croches armé,*
Maint **c***erf craintif au large front ramé*
F. II. p. 102. v. 30/31. T. III.

Ny le doux miel ne suinte en nos **r***ameaux,*
Ny le doux laict ne coule en nos **r***uisseaux*
R. H. p. 284. v. 35/36. T. V.

2. a — *Voir les* **b***oucs se choquer, et tout le long du jour*
aa — *Voir les* **b***eliers jaloux se* **b***attre pour l'amour*
Ecl. II. p. 47. v. 26/27. T. IV.

Soit par mes **pl***eurs ton courage adoucy,*
Guary ma **pl***aye et me* **pr***ens à mercy*
F. IV. p. 196. v. 8/9. T. III.

Digitized by Google

Il ravira des **p***ucelles la fleur,*
Honte aux **p***arens, des* **p***eres la douleur*
F. IV. p. 227. v. 25/26. T. III.

J'oy les clairons **ti***ntinans*
Et les **t***abourins* **t***onnans*
G. Ep. Dithyrambes p. 380. v. 35/36. T. VI.

Corrydon, **v***erse sans fin*
Dedans mon **v***erre du* **v***in*
R. O. Ode (1560). p. 391. v. 1/2. T. II.

Qui d'une douce **f***eintise*
Peu à peu mes **f***orces* **f***ond*
A. D. Chanson I. p. 378. v. 15/16. T. I.

L'amour n'est rien qu'ardante **f***renesie,*
Qui de **f***umée emplit la* **f***antaisie*
A. II. Le Chant des Serenes p. 225. v. 27/28. T. I.

Ainsi qu'on voit une **f***iere lionne*
Que la **f***ureur et la* **f***aim espoinçonne*
F. I. p. 45. v. 18/19. T. III.

3. **aa** *La* **b***arque c'est la* **b***iere sommeilleuse*
a *Faite en* **b***ateau*
P. La Salade p. 92. v. 11/12. T. VI.

O saint **b***rasier! ô feu chastement* **b***eau!*
Las! **b***rule moi d'un si chaste flambeau*
A. CLXVII p. 96. v. 9/10. T. I.

Et ta **b***ouche, qui passe en* **b***eauté le coral,*
S'elle veut me **b***aiser, ne se fera point mal*
A. Le Voyage de Tours p. 186. v. 19/20. T. I.

J'ay beau **p***leurer,* **p***rotester et jurer,*
J'ay beau **p***romettre et cent fois asseurer*
A. XLVIII. p. 199. v. 9/10. T. I.

Les **p***resse ensemble et en son giron* **p***rest*
Leur forme un corps tout ainsi qu'il luy **p***laist*
F. I. p. 92. var. a. v. 2/3. T. III.

Eux, arrogans de **v***oir leurs* **v***oiles trop enflées*
Du **v***ent de la fortune heureusement soufflées*
B. R. p. 266. v. 19/20. T. III.

Vers le **s***oir, quand déja le* **s***oleil*
A chef baissé s'en-alloit au **s***ommeil*
P. Fantaisie p. 16. v. 1/2. T. VI.

Digitized by Google

Jupiter s'alluma d'une jalouse envie
Voyant que le Printemps jouyssoit de s'amie
H. III. p. 179. v. 23/24. T. V.

Moque mon sceptre, et masqué de feintise,
Ma vieille barbe et mes cheveux mesprise!
F. IV. p. 194. v. 19/20. T. III.

4. aa *Au moins j'eusse baisé vostre main et vos bras,*
aa *Car baiser vostre bouche il ne m'appartient pas*
C. A. p. 110. v. 6/7. T. IV.

Escoute, bucheron, arreste un peu le bras,
Ce ne sont pas des bois que tu jettes à bas
El. XXIX. p. 347. v. 19/20 T. IV.

Et poudroyant sous ses pieds la campagne
La picque au poing s'opposoit à l'Espagne
Ep. Epitaphe de Feu Roch Chasteignier p. 199. v. 4/5. T. VII.

Doux fut le trait qu'Amour hors de sa trousse
Pour me tuer me tira doucement
A. XXXVIII. p. 23. v. 1/2. T. I.

Tel fleurit aujourd'hui qui demain flestrira,
Tel flestrit aujourd'hui qui demain fleurira
P. La Bienvenue p. 225. v. 1/2. T. VI.

Plus forte que la mort, fleurissant en tout temps
Par ces grandes forests, comme fleurs au printemps
Ecl. I. p. 23. v. 2/3. T. IV.

Monstre cruel, engeance de malice,
Mocqueur des Dieux, mespriseur de Justice
F. III. p. 153. v. 27/28. T. III.

5. aa *Ainsy faillant un Roy tant soit peu, la province*
aaa *Se perd; car volontiers le peuple suit son prince*
D. Institution p. 36. v. 31/32. T. VII.

Soudain il m'a despendu et perdu,
Perdu au jeu, despendu aux putains
R. F. Fragment d'un Poeme de la Loy Divine
p. 302. v. 25/26. T. VII.

6. aaa *Pardonne, Prince, à leurs fautes passés:*
aa *Un Prince doit les fautes pardonner*
B. R. p. 410. v. 22/23. T. III.

Digitized by Google

Or sus **p***aissez,* **p***aissez,* **p***auvres* ***brebis,***
*Allez par l'herbe, em***plissez***-vous le.* **pis**

Ecl. III. p. 80. v. 35/36. T. IV.

Bien loin de sa **maison** *soit* **malheur** *et* **meschef!**
Le doux **miel** *sous ses pieds, la* **manne** *sur son chef*
Puisse toujours couler

Ecl. I. p. 38. v. 5/7. T. IV.

7. a *Mon doux* **printemps,** *ma douce fleur nouvelle,*
a *Mon doux* **plaisir,** *ma douce colombelle,*
a *Mon* **p***assereau, ma gente tourterelle*

A. Chanson p. 169. v. 6/8. T. I.

8. a *Pends nos armes au* **croc,** *et en lieu de batailles*
a *Attache à des* **cr***ampons les lances aux murailles,*
a *Et que le* **co***utelas du sang humain souillé,*
a *Pendu d'une* **co***uraye au fourreau soit rouillé,*
a *Et que le* **co***rcelet au plancher se moisisse,*
Et l'araigne à jamais ses filets y ourdisse

P. La Paix p. 223. v. 33/38. T. VI.

9. aa *Un* **Pr***omethée en* **p***assions je suis;*
aa *Et pour aimer* **p***erdant toute* **p***uissance,*
aa *Ne* **p***ouvant rien, je fay ce que je* **p***uis*

A. XII. p. 8. v. 12/14. T. I.

10. a *Comme* **m***astins affamés de repaistre,*
aa *A longs* **m***orceaux se paissent de leur* **m***aistre,*
aa *Et sans* **m***ercy me trainent à la* **m***ort*

A. CXIX. p. 67. v. 12/14. T. I.

11. aa *Donques la* **m***ort n'est la fin de nos* **m***aux,*
a *Puisqu'en* **m***ourant, de travaux en travaux,*
a *Nous revivons, pour* **m***ourir à toute heure*

F. IV. p. 220. v. 17/19. T. III.

12. a *D'un* **f***eu vif et subtil ta voute est composée,*
aa *Non* **f***eu materiel, dont la* **f***lame exposée,*
aa *Ça bas en nos* **f***ouyers, mangeroit a***ff***amé*
a *De toutes les* **f***orests le branchage ramé*

H. VIII. p. 140. v. 12/15. T. V.

Digitized by Google

b) Verschiedene Stäbe in 2 oder mehr Versen:

1. aa *Sans me* **fl***echir tes escrits* **fl***etriront*
bb *En ton* **d***esastre ira ma* **d***estinée*

A. XIX. p. 12. v. 24/25. T. I.

Adonc **F***rancus, ayant l'ame* **f***rappée*
De froide **p***eur, au* **p***oing saque l'espée*

F. IV. p. 224. v. 4/5. T. III.

2. ab *D'une* **b***ouche toute* **pl***eine*
ab *De* **b***aisers chassez la* **p***eine*
De mon amoureux esmoy

O. XVI. p. 160. v. 26/28. T. II.

Assez et trop **m***algré nous a* **v***escu*
Ce sang **m***audit par tant de fois* **v***aincu*

F. II. p. 90. v. 26/27. T. III.

3. ab *Je meurs de* **f***roid au plus* **ch***aud de l'esté*
ba *Et de* **m***aleur au cœur de la* **f***roidure*

A. CLXIX. p. 98. v. 1/2. T. I.

Elle alla visiter son **f***rere le* **pr***intemps*
Dans son **p***alais* **f***leury*

H. V. p. 195. v. 27/28. T. V.

Qui tu **N***esse, et qui de sa* **m***assue*
M*orts abbatit les enfans de la* **n***ue*

A. Elegie à Muret p. 127. v. 15/16. T. I.

4. ab *L'orgueil des rois ni la* **f***ureur des* **Pr***inces*
bab **P***ortant vainqueur le* **f***eu dans leurs* **pr***ovinces*

O. XXII. p. 128. v. 17/18. T. II.

5. aaa *Helas! Amour, si tu as quelquefois*
bbb *Haussé ton* **v***ol sous le* **v***ent de ma* **v***ois,*
Jamais mon **c***œur de son* **c***œur ne racointes*

A. CLXXXII. p. 104. v. 10/11. T. I.

Son **m***irouer fut* **m***er, sa* **m***ain estoit velue,*
Et de **p***oil hérissé sa* **p***oitrine* **p***elue*

Cycl. am. p. 111. v. 23. T. IV.

Le grand Dieu tout puissant à ses Anges commande
D*eschainer le* **D***iscord, à fin que* **d***estaché*
Du **p***euple vitieux* **p***unisse le* **p***eché*

P. La Paix p. 218. v. 34/36. T. VI.

Digitized by Google

6. aab *Mocquer mon mal, rire de ma douleur*
bba *Par un desdain redoubler mon malheur*
A. XXXIX. p. 24. v. 12/13. T. I.

7. abba *Thebe à cent portes veit ses deux princes tuez,*
ab *Et Troye à fleur de champ ses Pergames ruez*
P. Les armes p. 40. v. 15/16. T. VI.

8. a *Mais ce ne sont que fictions:*
b *Il me faut trouver autres plaintes.*
b *Mes veritables passions*
a *Ne se peurent servir de feintes*
P. R. Sur la mort de Marie p. 430. v. 25/28. T. I.

9. ab *S'il te plaist, renforce ma vois*
ab *Et de pitié rochers et bois*
ba *Je feray rompre sous mes plaintes*
A. Stances p. 235. v. 13/15. T. I.

10. a *Tu seras du vulgaire appellé frenetique,*
aaa *Insensé, furieux, farouche, fantastique,*
bbb *Maussade, mal-plaisant; car le peuple mesdit*
b *De celuy qui de mœurs aux siennes contredit*
H. V. p. 190. v. 10/13. T. V.

11. ab *Et viendra sans frayeur ton esprit consoler.*
aba *Et si je ne reviens fantosme veritable*
aa *Tu croiras que l'Enfer n'est sinon qu'une fable*
El. IV. p. 234. v. 34/36. T. IV.

12. abc *Va-t-en braver, de tes paroles fières,*
abc *Vieillards, enfans et pauvres filandières*
F. II. p. 126. v. 7/8. T. III.

13. ab *La guerre se fait-elle au monde sans gendarmes,*
cc *Sans soudars ou sans fer? ne faut-il soudoyer*
ba *Tant de gens, si tu veux les faire guerroyer*
H. VII. p. 216. v. 36/38. T. V.

14. aa *Le jeu, l'amour, ne virent plus là bas;*
bbcc *Ce n'est qu'horreur, que tombeaux, que trépas,*
dd *Faute de jour, frayeurs, silences sombres,*
Et vains esprits qui volent par les ombres
F. III. p. 179. v. 9/12. T. III.

Digitized by Google

Aus vorliegender Untersuchung ergibt sich zunächst, dass Ronsard, wie andere romanische Kunstdichter,[1]) einen weit ausgiebigeren Gebrauch von der Allitteration macht, als bisher allgemein angenommen wurde. Ferner kann man sich der Erkenntnis nicht mehr verschliessen, dass die Allitteration bei Ronsard eine geradezu überraschend mannigfaltige Anwendung findet. Er verwendet sie in verschiedener Absicht, entweder um ein Band zwischen dem Gedanken und dem Laute herzustellen, oder um seinen Versen Nachdruck zu verleihen, oder endlich, um sie fliessend, glatt, geschmeidig zu machen und auf diese Weise die Wirkung und den Wohlklang seiner Dichtung zu erhöhen.

Endlich dürfte die vorliegende Abhandlung dazu dienen, die von Kriete[2]) geäusserte Meinung zu widerlegen, dass kein französischer Dichter die Allitteration in so ausgedehnter, eleganter und geschmackvoller Weise habe, wie Torquato Tasso. Auf keinen Fall, so scheint es uns, braucht Ronsard in dieser Hinsicht einen Vergleich mit seinem grossen italienischen Zeitgenossen zu scheuen.

---

[1]) Vgl. Kriete, l. c. p. 9.
[2]) l. c. p. 23.

Digitized by Google

Digitized by Google

WIDENER LIBRARY

Harvard College, Cambridge, MA 02138: (617) 495-2413

If the item is recalled, the borrower will be notified of the need for an earlier return. (Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.)

	STALL-STUDY CHARGE CANCELLED

Thank you for helping us to preserve our collection!



Digitized by Google


Digitized by Google